

Pāli Primer Exercise 1

Translate into English:

1. Bhūpālo bhuñjati.

king / eats

The king eats.

2. Puttā sayanti.

sons / sleep

Sons sleep.

3. Vāṇijā sayanti.

merchants / sleep

Merchants sleep.

4. Buddho passati.

Buddha / sees

The Buddha sees.

5. Kumāro dhāvati.

boy / runs

The boy runs.

6. Mātulo kasati.

uncle / ploughs

The uncle ploughs.

7. Brāhmaṇā bhāsanti.

brahmins / speak

Brahmins speak.

8. Mittā gacchanti.

friends / go

Friends go.

9. Kassakā pacanti.

farmers / cook

Farmers cook.

10. Manusso chindati.

man / cuts

The man cuts.

11. Purisā dhāvanti.

men / run

Men run.

12. Sahāyako bhuñjati.

friend / eats

The friend eats.

13. Tathāgato bhāsati.

Buddha / speaks

The Buddha speaks.

14. Naro pacati.

man / cooks

The man cooks.

15. Sahāyā kasanti.

friends / plough

Friends plough.

16. Sugato āgacchati.

Buddha / comes

The Buddha comes.

Translate into Pāli:

1. Sons run.

puttā / dhāvanti

Puttā dhāvanti.

2. The uncle sees.

mātulo / passati

Mātulo passati.

3. The Buddha comes.

Buddho / āgacchati

Buddho āgacchati.

4. Boys eat.

kumārā / bhuñjanti

Kumārā bhuñjanti.

5. Merchants go.

vāṇijā / gacchanti

Vāṇijā gacchanti.

6. The man sleeps.

manusso / sayati

Manusso sayati.

7. Kings go.

bhūpālā / gacchanti

Bhūpālā gacchanti.

8. The brahmin cuts.

brāhmaṇo / chindati

Brāhmaṇo chindati.

9. Friends speak.

mittā / bhāsanti

Mittā bhāsanti.

10. The farmer ploughs.

kassako / kasati

Kassako kasati.

11. The merchant comes.

vāṇijo / āgacchati

Vāṇijo āgacchati.

12. Sons cut.

puttā / chindanti

Puttā chindanti.

13. Uncles speak.

mātulā / bhāsanti

Mātulā bhāsanti.

14. The boy runs.

kumāro / dhāvati

Kumāro dhāvati.

15. The friend speaks.

sahāyo / bhāsati

- Sahāyo bhāsati.

- Mitto bhāsati.

16. The Buddha sees.

Buddho / passati

Buddho passati.

Notes:

1. bhūpāla: king, lit. protector of the earth - a word rarely used in the texts. Other words for king include rāja (Narada Lesson 17, Warder p.153) and bhūpati (Lesson 25).

2. Here is a list of words related to bhāsati: bhāsati - to speak;

1. akkosati - to scold, swear at, abuse, revile;
2. ajjhесati - to request, ask, bid;
3. atidisati - to give further explanation, to explain in detail;
4. adhibhāsati - to address, to speak to;
5. anukassati - to draw after, to repeat, recite, quote;
6. anudisati - to point out, direct, bid, address;
7. anubhāsati - to speak after, to repeat;
8. anusāsati - to advise, admonish, instruct in or give advice upon;
9. anuhasati - to laugh at, to ridicule;
10. anvādisati - to advise, dedicate, assign;
11. apadisati - to call to witness, to refer to, to quote;
12. abhisāmsati - to execrate, revile, lay a curse on;
13. abhisim̄sati - to utter a solemn wish;
14. avahasati - to laugh at, deride, mock;
15. ādisati - to announce, tell, point out, refer to; to dedicate;
16. ukkāmsati - to exalt, praise;
17. ukkāsati - to "ahem"!, to cough, to clear one's throat;
18. uddisati - to propose, point out, appoint, allot;
19. upakkosati - to scold, reprove, blame;
20. upadisati - to point out, show, advise, specify;
21. ūhasati - to laugh at, deride, mock;
22. obhāsati - to speak to, to rail at, offend, abuse;
23. ghasati - to eat;
24. ūnasati - to bite (of snakes, scorpions);
25. namassati - to pay honour to, to venerate, honour, do homage to;
26. pakkosati - to call, summon;
27. paccakkosati - to curse in return;
28. paccanubhāsati - to speak out or mention correspondingly, to enumerate;
29. paccābhāsati - to retort, recite, explain, relate;
30. paccāsati - to ask, beg, pray;
31. paccāsim̄sati - to expect, wait for, desire, hope for, ask;
32. paṭikkosati - to blame, reject, revile, scorn;
33. paṭipasāmsati - to praise back or in return;
34. paṭibhāsati - to address in return or in reply;
35. paṭirosati - to annoy in return, to tease back;
36. pabhāsati - to tell, declare, talk;
37. paribhāsati - to abuse, scold, revile, censure, deiame;
38. parihasati - to laugh at, mock, deride;
39. pasāmsati - to speak out, praise, commend, agree;
40. pasasati - to teach, instruct;

41. pahasati - to laugh, giggle;
42. pahassati - to laugh, be joyful or cheerful;
43. bhasati - to bark;
44. saṃsati - to proclaim, point out;
45. saṃhasati - to laugh with;
46. samaubhāsati - to converse or study together;
47. samādisati - to indicate, to command;
48. samukkamṣati - to extol, to praise;
49. siṃsati - to neigh;
50. hasati & hassati - to laugh, to be merry; to neigh (of horses);
51. hesati - to neigh.

3. According to PED, the three words sahāya/sahāyaka/mitta all mean 'friend'. sahāya/sahāyaka in some passages may also mean companion or ally.

Pāli Primer Exercise 2

Translate into English:

1. Tathāgato dhammaṁ bhāsati.

Buddha / truth / speaks

The Buddha speaks the truth.

2. Brāhmaṇā odanam bhuñjanti.

brahmins / rice / eat

Brahmins eat rice.

3. Manusso suriyam passati.

man / sun / sees

The man sees the sun.

4. Kumārā sigāle paharanti.

boys / jackals / hit

Boys hit the jackals.

5. Yācakā bhattam yācanti.

beggars / rice / beg

- Beggars beg [for] rice.

- Beggars ask for rice.

6. Kassakā āvāṭe khaṇanti.

farmers / pits / dig

Farmers dig pits.

7. Mitto gāmam āgacchati.

friend / [to] village / comes

The friend comes to the village.

8. Bhūpālo manusse rakkhati.

king / people / protects

The king protects the people.

9. Puttā pabbatam gacchanti.

sons / [to] mountain / go

Sons go to the mountain.

10. Kumāro Buddham vandati.

boy / Buddha / worships

- The boy worships the Buddha.

- The boy pays respect to the Buddha.

11. Vāṇijā patte āharanti.

merchants / bowls / bring

Merchants bring bowls.

12. Puriso vihāram gacchati.

man / [to] monastery / goes

The man goes to the monastery.

13. Kukkurā pabbataṁ dhāvanti.

dogs / [to] mountain / run

Dogs run to the mountain.

14. Sigālā gāmam āgacchanti.

jackals / [to] village / come

Jackals come to the village.

15. Brāhmaṇā sahāyake āharanti.

brahmins / friends / bring

Brahmins bring friends.

16. Bhūpālā Sugatam vandanti.

kings / Buddha / worship

Kings worship the Buddha.

17. Yācakā sayanti.

beggars / sleep

Beggars sleep.

18. Mittā sunakhe haranti.

friends / dogs / take away

Friends take the dogs away.

19. Putto candaṁ passati.

son / moon / sees

The son sees the moon.

20. Kassako gāmam dhāvati.

farmer / [to] village / runs

The farmer runs to the village.

21. Vāṇijā rukkhe chindanti.

merchants / trees / cut

Merchants cut trees.

22. Naro sigālam vijjhati.

man / jackal / shoots

The man shoots the jackal.

23. Kumāro odanam bhuñjati.

boy / rice / eats

The boy eats rice.

24. Yācako soṇam paharati.

beggar / dog / hits

The beggar hits the dog.

25. Sahāyakā pabbate āruhanti.

friends / mountains / climb

Friends climb mountains.

Translate into Pāli:

1. Men go to the monastery.

narā / gacchanti / vihāram

Narā vihāram gacchanti.

2. Farmers climb mountains.

kassakā / āruhanti / pabbate

Kassakā pabbate āruhanti.

3. The brahmin eats rice.

brāhmaṇo / bhuñjati / odanam

Brāhmaṇo odanam bhuñjati.

4. The Buddha sees the boys.

Buddho / kumāre / passati

Buddho kumāre passati.

5. Uncles take away bowls.

mātulā / haranti / patte

Mātulā patte haranti.

6. The son protects the dog.

putto / rakkhati / kukkuram

Putto kukkuram rakkhati.

7. The king worships the Buddha.

bhūpālo / vandati / Buddham

Bhūpālo Buddham vandati.

8. The merchant brings a boy.

vāṇijo / āharati / kumāram

Vāṇijo kumāram āharati.

9. Friends salute the brahmin.

mittā / vandanti / brāhmaṇam

Mittā brāhmaṇam vandanti.

10. Beggars beg rice.

yācakā / yācanti / odanam

Yācakā odanam yācanti.

11. Merchants shoot jackals.

vāṇijā / vijjhanti / sigāle

Vāṇijā sigāle vijjhanti.

12. Boys climb the mountain.

kumārā / āruhanti / pabbatam

Kumārā pabbatam āruhanti.

13. The farmer runs to the village.

kassako / dhāvati / gāmam

Kassako gāmam dhāvati.

14. The merchant cooks rice.

vāṇijo / pacati / bhattam

Vāṇijo bhattam pacati.

15. Sons worship the uncle.

puttā / vandanti / mātulam

Puttā mātulam vandanti.

16. Kings protect men.

bhūpālā / rakkhanti / nare

Bhūpālā nare rakkhanti.

17. The Buddha comes to the monastery.

Buddho / āgacchati / vihāram

Buddho vihāram āgacchati.

18. The men descend.

narā / oruhanti

Narā oruhanti.

19. Farmers dig pits.

kassakā / khaṇanti / āvāṭe

Kassakā āvāṭe khaṇanti.

20. The merchant runs.

vāṇijo / dhāvati

Vāṇijo dhāvati.

21. The dog sees the moon.

kukkuro / passati / candam

Kukkuro candam passati.

22. Boys climb trees.

kumārā / āruhanti / rukkhe

Kumārā rukkhe āruhanti.

23. The brahmin brings the bowl.

brāhmaṇo / āharati / pattam

Brāhmaṇo pattam āharati.

24. The beggar sleeps.

yācako / sayati

Yācako sayati.

25. The king sees the Buddha.

bhūpālo / passati / Buddham

Bhūpālo Buddham passati.

Pāli Primer Exercise 3

Translate into English:

1. Buddho sāvakehi saddhim vihāram gacchati.

Buddha / [with] disciples / with / [to] monastery / goes

The Buddha goes to the monastery with [his] disciples.

2. Puriso puttena saha dīpam dhāvati.

man / [with] son / with / [to] island / runs

The man runs to the island with [his] son.

3. Kassako sarena sigālam vijjhati.

farmer / [with] arrow / jackal / shoots

The farmer shoots the jackal with (an) arrow.

4. Brāhmaṇā mātulena saha pabbataṁ āruhanti.

brahmins / [with] uncle / with / mountain / climb

Brahmins climb the mountain with uncle.

5. Puttā pādehi kukkure paharanti.

sons / [with] feet / dogs / hit

- Sons hit the dogs with feet.

- Sons kick the dogs.

6. Mātulo puttehi saddhim rathena gāmam āgacchati.

uncle / [with] sons / with / by chariot / [to] village / comes

The uncle comes to the village with [his] sons by a chariot.

7. Kumārā hatthehi patte āharanti.

boys / [by the means of] hands / bowls / bring

Boys bring the bowls by hands.

8. Coro maggena assaṁ harati.

thief / [by the means of] road / horse / takes away

The thief takes away the horse along the road.

9. Kassako āvāṭam oruhati.

farmer / [to] pit / descends

- The farmer descends to the pit.

- The farmer gets down to the pit.

10. Bhūpālā pañditehi saha samane passanti.

kings / [with] wise men / with / monks / see

Kings, [together] with the wise men, see the monks.

11. Pañdito bhūpālena saha Tathāgatam vandati.
wise man / [with] king / with / Buddha / worships
The wise man, [together] with the king, worships the Buddha.
12. Puttā sahāyena saddhim odanam bhuñjanti.
sons / [with] friend / with / rice / eat
Sons eat rice with [a] friend.
13. Vāṇijo pāsāñena migam paharati.
merchant / [with] stone / deer / hits
The merchant hits [a] deer with [a] stone.
14. Sunakhā pādehi āvāṭe khaṇanti.
dogs / [with] feet / pits / dig
Dogs dig pits with [their] feet.
15. Brāhmaṇo puttena saha suriyam vandati.
brahmin / [with] son / with / sun / worships
The brahmin, [together] with [his] son, worships the sun.
16. Kassako soṇehi saddhim rukkhe rakkhati.
farmer / [with] dogs / with / trees / protects
The farmer protects trees with dogs.
17. Sugato sāvakehi saha vihāram āgacchatī.
Buddha / [with] disciples / with / [to] monastery / comes
Buddha comes to the monastery with [his] disciples.
18. Yācako pattena bhattam āharati.
beggar / [by the means of] bowl / rice / brings
The beggar brings rice in [a] bowl.
19. Pañditā saggam gacchanti.
wise men / heaven / go
Wise men go to heaven.
20. Kumārā assehi saddhim gāmam dhāvanti.
boys / [with] horses / with / [to] village / run
Boys run to the village with horses.
21. Coro khaggena naram paharati.
thief / [by the means of] sword / man / hits
The thief hits the man with [a] sword.
22. Vāṇijo sakatena dīpe āharati.
merchant / [by the means of] cart / lamps / brings
The merchant brings lamps by [a] cart.

23. Assā maggena dhāvanti.

horses / [by the means of] path / run

- Horses run through the path/road.
- Horses run along the path/road.

24. Sigālā migehi saddhim pabbataṁ dhāvanti.

jackals / [with] deer / with / [to] mountain / run

Jackals run to the mountain with deer.

25. Bhūpālo pañcitenā saha manusse rakkhati.

king / [with] wise man / with / people / protects

The king, [together] with [a] wise man, protects the people.

Translate into Pāli:

1. The recluse sees the Buddha with his friend.

samaṇo / passati / Buddham / mittena saha

Samaṇo mittena saha Buddham passati.

2. Disciples go to the monastery with the Buddha.

sāvakā / gacchanti / viharam / Buddhena saha

Sāvakā Buddhena saha viharam gacchanti.

3. The horse runs to the mountain with the dogs.

asso / dhāvati / pabbatam / kukkurehi saddhim

Asso kukkurehi saddhim pabbatam dhāvati.

4. The boy hits the lamp with a stone.

kumāro / paharati / dīpam / pāsānena

Kumāro pāsānena dīpam paharati.

5. Merchants shoot deer with arrows.

vāṇijā / vijjhanti / mige / sarehi

Vāṇijā sarehi mige vijjhanti.

6. Farmers dig pits with their hands.

kassakā / khaṇanti / āvāte / hatthehi

Kassakā hatthehi āvāte khaṇanti.

7. Boys go to the monastery by chariot with their uncle.

kumārā / gacchanti / vihāram / rathena / mātulena saha

Kumārā mātulena saha rathena vihāram gacchanti.

8. The brahmin cooks rice with his friend.

brāhmaṇo / pacati / bhattam / mittena saha

Brāhmaṇo mittena saha bhattam pacati.

9. The king protects the island with wise men.

bhūpālo / rakkhati / dīpam / pañditehi saha

Bhūpālo pañditehi saha dīpam rakkhati.

10. Kings worship monks with their sons.

bhūpālā / vandanti / samaṇe / puttehi saha

Bhūpālā puttehi saha samaṇe vandanti.

11. Thieves bring horses to the island.

corā / āharanti / asse / dīpam

Corā asse dīpam āharanti.

12. Disciples climb mountains with men.

sāvakā / āruhanti / pabbate / narehi saha

Sāvakā narehi saha pabbate āruhanti.

13. Merchants cut trees with farmers.

vāṇijā / chindanti / rukkhe / kassakehi saha

Vāṇijā kassakehi saha rukkhe chindanti.

14. The beggar digs a pit with a friend.

yācako / khaṇati / āvāṭam / mittena saha

Yācako mittena saha āvāṭam khaṇati.

15. The brahmin sees the moon with his uncles.

brāhmaṇo / passati / candaṁ / mātulehi saha

Brāhmaṇo mātulehi saha candaṁ passati.

16. The thief hits the horse with a sword.

coro / paharati / assaṁ / khaggena

Coro khaggena assaṁ paharati.

17. The son brings rice in a bowl.

putto / āharati / odanam / pattena

Putto pattena odanam āharati.

18. Boys run to the mountain with their dogs.

kumārā / dhāvanti / pabbataṁ / kukkurehi saddhim

Kumārā kukkurehi saddhim pabbataṁ dhāvanti.

19. Merchants come to the village by carts with farmers.

vāṇijā / āgacchanti / gāmaṁ / sakatehi / kassakehi saha

Vāṇijā kassakehi saha sakatehi gāmaṁ āgacchanti.

20. Uncles come to the monastery by chariots with their sons.

mātulā / āgacchanti / vihāram / rathehi / puttehi saha

Mātulā puttehi saha rathehi vihāram āgacchanti.

21. Jackals run to the mountain along the road.

sigālā / dhāvanti / pabbataṁ / maggena

Sigālā maggena pabbataṁ dhāvanti.

22. Dogs dig pits with their feet.

kukkurā / khananti / āvāṭe / pādehi

Kukkurā pādehi āvāṭe khaṇanti.

23. The man carries a saw in his hand.

naro / harati / kakacam / hatthena

Naro hatthena kakacam harati.

24. Recluses go to heaven.

samaṇā / gacchanti / saggam

Samaṇā saggam gacchanti.

25. The Buddha comes to the village with his disciples.

Buddho / āgacchati / gāmam / sāvakehi saddhim

Buddho sāvakehi saddhim gāmam āgacchati.

Notes:

1. The words 'saha' and 'saddhim' are indeclinables. They are used only to express the meaning of accompaniment. One exception is when "talking" or "discussing" with a person, there is no need for 'saha' and 'saddhim'. [See Warder's Lesson 8 for more details.]

Pāli Primer Exercise 4

Translate into English:

1. Corā gāmamhā pabbataṁ dhāvanti.

thieves / [from] village / [to] mountain / run

Thieves run from the village to the mountain.

2. Dārako mātulasmā odanam yācati.

child / [from] uncle / rice / begs

The child begs [for] rice from the uncle.

3. Kumāro sopānamhā patati.

boy / [from] stairway / falls

The boy falls from the stairway/steps.

4. Mātulā sāṭake dholanti.

uncles / garments / wash

Uncles wash garments.

5. Dhīvarā piṭakehi macche āharanti.

fishermen / [in] baskets / fish / bring

Fishermen bring fish in baskets.

6. Upāsakā samanehi saddhim vihārasmā nikhamanti.

lay devotees / [with] monks / with / [from] monastery / set out

- Lay devotees set out from the monastery with monks.

- Lay devotess leave the monastery with monks.

7. Brāhmaṇo kakacena rukkham chindati.

brahmin / [with] saw / tree / cuts

The brahmin cuts the tree with [a] saw.

8. Kumārā mittehi saha bhūpālam passanti.

boys / [with] friends / with / king / see

Boys, (together) with friends, see the king.

9. Vāṇijo assena saddhim pabbatasmā oruhati.

merchant / [with] horse / with / [from] mountain / descends

The merchant descends from the mountain with [his] horse.

10. Yācako kassakasmā soṇam yācati.

beggar / [from] farmer / dog / begs

- The beggar begs (for) the dog from the farmer.

- The beggar begs the farmer for the dog.

11. Sappā pabbatehi gāmam otaranti.
serpents / [from] mountains / [to] village / descend
Serpents descend to the village from the mountains.
12. Amaccā sarehi mige vijjhanti.
ministers / [with] arrows / deer / shoot
The ministers shoot deer using arrows.
13. Coro gāmamhā sakatena sātakē harati.
thief / [from] village / [in] cart / garments / takes away
The thief takes away the garments from the village in [a] cart.
14. Bhūpālo amaccehi saddhim rathena pāsādaṁ āgacchati.
king / [with] ministers / with / [by] chariot / [to] palace / comes
The king comes to the palace with [his] ministers by a chariot.
15. Sūkarā pādehi āvāṭe khaṇanti.
pigs / [with] feet / pits / dig
Pigs dig pits with [their] feet.
16. Kumāro sahāyakehi saha sātakē dhovati.
boy / [with] friends / with / garments / washes
The boy washes the garments with friends.
17. Samanā gāmamhā upāsakehi saddhim nikhamanti.
monks / [from] village / [with] lay devotees / with / leave
Monks leave the village with lay devotees.
18. Kukkuro piṭakamhā macchaṁ khādati.
dog / [from] basket / fish / eat
The dog eats a fish from the basket.
19. Mitto puttamhā sunakham yācati.
friend / [from] son / dog / begs
- The friend begs the son for the dog.
- The friend asks for the dog from the son.
20. Buddho sāvake pucchatī
Buddha / disciples / questions
The Buddha questions [his] disciples.
21. Amaccā pañditehi pañhe pucchanti.
ministers / [from] wise men / questions / ask
- The ministers ask the wise men questions.
- The ministers ask questions from the wise men.

22. Rajako sahāyena saha sāṭakam̄ dhovati.
washerman / [with] friend / with / garment / washes
The washerman washes the garment with [a] friend.

23. Macchā piṭakamhā patanti.
fish / [from] basket / fall
Fish fall from the basket.

24. Corā pāsāṇehi varāhe paharanti.
thieves / [with] stones / pigs / hit
The thieves hit the pigs with stones.

25. Amacco pāsādamhā suvam̄ āharati
minister / [from] palace / parrot / brings
The minister brings the parrot from the palace.

Translate into Pāli:

1. Horses run from the village to the mountain.

assā / dhāvanti / gāmamhā / pabbataṁ

Assā gāmamhā pabbataṁ dhāvanti.

2. Merchants come from the island to the monastery with lay devotees.

vāṇijā / āgacchanti / dīpasmā / vihāraṁ / upāsakehi saha

Vāṇijā upāsakehi saha dīpasmā vihāraṁ āgacchanti.

3. Thieves shoot pigs with arrows.

corā / vijjhanti / sūkare / sarehi

Corā sarehi sūkare vijjhanti.

4. The lay devotee questions (about) the dhamma from the recluse.

upāsako / pucchatī / dhammā / samanamhā

Upāsako samanamhā dhammā pucchatī.

5. The child falls from the rock with a friend.

dārako / patati / pāsāñasmā / mittena saha

Dārako mittena saha pāsāñasmā patati.

6. The dog bites the child.

kukkuro / ḡasati / dārakam

Kukkuro dārakam ḡasati.

7. Ministers set out from the palace with the king.

amaccā / nikhamanti / pāsādamhā / bhūpālena saha

Amaccā bhūpālena saha pāsādamhā nikhamanti.

8. The man brings a deer from the island.

naro / āharati / migam / dīpasmā

Naro dīpasmā migam āharati.

9. The farmer gets down from the tree.

kassako / oruhati / rukkhamhā

Kassako rukkhamhā oruhati.

10. Dogs run along the road with horses.

kukkurā / dhāvanti / maggena / assehi saddhim

Kukkurā assehi saddhim maggena dhāvanti.

11. Boys take away lamps from merchants.

kumārā / haranti / dīpe / vāṇijehi

Kumārā vāṇijehi dīpe haranti.

12. The thief gets down from the stairway.

coro / oruhati / sopānasmā

Coro sopānasmā oruhati.

13. Merchants bring parrots from mountains.

vāṇijā / āharanti / suve / pabbatehi

Vāṇijā pabbatehi suve āharanti.

14. The horse hits the serpent with its foot.

asso / paharati / sappam / pādena

Asso pādena sappam paharati.

15. The uncle, with his friends, sees recluses from the mountains.

mātulo / mittehi saha / passati / samaṇe / pabbatehi

Mātulo mittehi saha pabbatehi samaṇe passati.

16. Merchants bring horses to the palace from the island.

vāṇijā / āharanti / asse / pāsādam / dīpamhā

Vāṇijā dīpamhā asse pāsādam āharanti.

17. The minister questions the thief.

amacco / pucchati / coram

Amacco coram pucchati.

18. The farmer eats rice with the washerman.

kassako / bhuñjati / odanam / rajakena saha

Kassako rajakena saha odanam bhuñjati.

19. The child falls from the stairway.

dārako / patati / sopānamhā

Dārako sopānamhā patati.

20. The fisherman climbs the mountain with his uncle.

dhīvaro / āruhati / pabbataṁ / mātulena saha

Dhīvaro mātulena saha pabbataṁ āruhati.

21. The beggar, together with his dog, sleeps.

yācako / kukkurena saddhim / sayati

Yācako kukkurena saddhim sayati.

22. Kings protect islands with their ministers.

bhūpālā / rakkhanti / dīpe / amaccehi saha

Bhūpālā amaccehi saha dīpe rakkhanti.

23. The king worships the Buddha from his palace.

bhūpālo / vandati / Buddham / pāsādasmā

Bhūpālo pāsādasmā Buddham vandati.

24. The man kills a serpent with a sword.

naro / hanati / sappam / khaggena

Naro khaggena sappam hanati.

25. Fishermen bring fish to the village in carts.

dhīvarā / āharanti / macche / gāmam / sakatehi

Dhīvarā sakatehi macche gāmam āharanti.

26. Pigs run from the village to the mountain.

sūkarā / dhāvanti / gāmamhā / pabbatam

Sūkarā gāmamhā pabbatam dhāvanti.

27. Lay devotees ask questions from the wise man.

upāsakā / pucchanti / pañhe / pañditasmā

Upāsakā pañditasmā pañhe pucchanti.

28. The son brings a parrot from the tree.

putto / āharati / sukam / rukkhamhā

Putto rukkhamhā sukam āharati.

29. Wise men go to the monastery.

pañditā / gacchanti / vihāram

Pañditā vihāram gacchanti.

30. Disciples go along the road to the village.

sāvakā / gacchanti / maggena / gāmam

Sāvakā maggena gāmam gacchanti.

Note:

1. The noun following "nikkhamati" takes the ablative form:

Eg: Ministers leave the palace.

amaccā / nikkhamanti / pāsādasmā

Amaccā pāsādasmā nikkhamanti.

2(a) pucchatī: questions

The minister questions the thief.

Amacco coram pucchatī.

2(b) The minister questions the dhamma from the Buddha.

Amacco Buddhasmā dhammam pucchatī.

3. Do not confuse the following words:

...sakaṭa - cart, sāṭaka - garment;

...dhāvati - runs, dhovati - washes;

...khaṇati - digs, khādati - eats.

Pāli Primer Exercise 5

Translate into English:

1. Vāṇijo rajakassa sātakam dadāti.

merchant / to washerman / garment / gives

The merchant gives [a] garment to the washerman.

2. Vejjo ācariyassa dīpam āharati.

doctor / for teacher / lamp / brings

The doctor brings [a] lamp for the teacher.

3. Migā pāsāñamhā pabbatam dhāvanti.

deer / from rock / to mountain / run

Deer run from the rock to the mountain.

4. Manussā Buddhehi dhammam labhanti.

men / from Buddhas / doctrine / get

Men get the doctrine from Buddhas.

5. Puriso vejjāya sakātam ākaḍḍhati.

man / to doctor / cart / pulls

The man pulls the cart to the doctor.

6. Dārako hatthena yācakassa bhattam āharati.

child / in hand / to beggar / rice / brings

The child brings rice to the beggar in (his) hand.

7. Yācako ācariyāya āvāṭam khaṇati.

beggar / for teacher / pit / digs

The beggar digs (a) pit for the teacher.

8. Rajako amaccānam sāṭake dadāti.

washerman / to ministers / garments / gives

The washerman gives garments to ministers.

9. Brāhmaṇo sāvakānam mañce āharati.

brahmin / for disciples / beds / brings

The brahmin brings beds for the disciples.

10. Vānaro rukkhamhā patati, kukkuro vānaram ḍasati.

monkey / from tree / falls / dog / monkey / bites

The monkey falls from the tree, the dog bites the monkey.

11. Dhīvarā piṭakehi amaccānam macche aharanti.

fishermen / in baskets / for ministers / fish / bring

Fishermen bring fish in baskets for ministers.

12. Kassako vāṇijāya rukkham̄ chindati.

farmer / for merchant / tree / cuts

The farmer cuts (a) tree for the merchant.

13. Coro kuddālena ācariyāya āvāṭam̄ khaṇati.

thief / with hoe / for teacher / pit / digs

The thief digs (a) pit with (a) hoe for the teacher.

14. Vejjo puttānam̄ bhattam̄ pacati.

doctor / for sons / rice / cooks

The doctor cooks rice for (his) sons.

15. Tāpaso luddakena saddhim̄ bhāsati.

hermit / with hunter / speaks

The hermit speaks with the hunter.

16. Luddako tāpasassa dīpam̄ dadāti.

hunter / to hermit / lamp / gives

The hunter gives the lamp to (a) hermit.

17. Sīhā mige hananti.

lions / deer / kill

Lions kill deer.

18. Hunters shoot deer with arrows for ministers.

luddakā / vijjhanti / mige / sarehi / amaccānam̄

Luddakā sarehi amaccānam̄ mige vijjhanti.

18. Makkaṭo puttena saha rukkham̄ āruhati.

monkey / with son / tree / climbs

> The monkey climbs the tree with (its) son.

> The monkey climbs the tree with (its) young.

19. Samanā upāsakehi odanam̄ labhanti.

monks / from lay devotees / rice / receive

Monks receive rice from lay devotees.

20. Dārakā rodanti, kumāro hasati, mātulo kumāram̄ paharati.

children / cry / boy / laughs / uncle / boy / hits

Children cry, the boy laughs, the uncle hits the boy.

21. Vānarā pabbatamhā oruhanti, rukkhe āruhanti.

monkeys / from mountain / descend / tree / climb

> Monkeys descend from the mountain, [and] climb trees.

> Monkeys get down from the mountain, [and] climb trees.

22. Corā ratham pavisanti, amacco ratham pajahati.
robbers / chariot / enter / minister / chariot / abandons
Robbers enter the chariot, the minister abandons the chariot.

23. Ācariyo dārakāya rukkhamhā sukaṁ āharati.
teacher / for child / from tree / parrot / brings
The teacher brings (a) parrot from (a) tree for the child.

24. Luddako pabbatasmā ajam ākaḍḍhati.
hunter / from mountain / goat / drags
The hunter drags the goat from the mountain.

25. Tāpaso pabbatamhā sīhaṁ passati.
hermit / from mountain / lion / sees
The hermit sees (a) lion from the mountain.

26. Vāṇijā kassakehi lābhām labhanti.
merchants / from farmers / profit / receive
Merchants receive profit from farmers.

27. Luddako vāṇijānam varāhe hanati.
hunter / for merchants / pigs / kills
The hunter kills pigs for the merchants.

28. Tāpaso ācariyamhā pañhe pucchatī.
hermit / from teacher / questions / asks
The hermit asks questions from the teacher.

29. Putto mañcamhā patati.
son / from bed / falls
The son falls from the bed.

30. Kumārā sahāyakehi saddhim nahāyanti.
boys / with friends / bathe
Boys bathe with friends.

Translate into Pāli:

1. Merchants bring horses for ministers.

vāñijā / āharanti / asse / amaccānam

Vāñijā amaccānam asse āharanti.

2. The hunter kills a goat for the merchant.

luddako / hanati / ajam / vāñijāya

Luddako vāñijāya ajam hanati.

3. The man cuts trees with a saw for the farmer.

manusso / chindati / rukkhe / kakacena / kassakassa

Manusso kakacena kassakassa rukkhe chindati.

4. Deer run away from the lion.

migā / dhāvanti / sīhasmā

Migā sīhasmā dhāvanti.

5. The king worships the Buddha along with lay devotees.

bhūpālo / vandati / Buddham / upāsakehi

Bhūpālo upāsakehi saha Buddham vandati.

6. Thieves run from villages to the mountains.

corā / dhāvanti / gāmehi / pabbate

Corā gāmehi pabbate dhāvanti.

7. The washerman washes garments for the king.

rajako / dhovati / sātakē / bhūpālāya

Rajako bhūpālāya sātakē dhovati.

8. The fisherman brings fish in baskets for farmers.

dhīvaro / āharati / macche / piṭakehi / kassakānam

Dhīvaro piṭakehi kassakānam macche āharati.

9. The teacher enters the monastery, sees the monks.

ācariyo / pavisi / vihāram / passati / samaṇe

Ācariyo vihāram pavisi, samaṇe passati.

10. The serpent bites the monkey.

sappo / ḍasati / vānaram

Sappo vānaram ḍasati.

11. Boys drag the bed for the brahmin.

kumārā / ākaḍḍhanti / mañcaṁ / brāhmaṇassa

Kumārā brāhmaṇassa mañcaṁ ākaḍḍhanti.

12. Thieves enter the palace together with men.

corā / pavisanti / pāsādām / purisehi saha

Corā purisehi saha pāsādām pavisanti.

13. Farmers get fish from fishermen.

kassakā / labhanti / macche / dhīvarehi

Kassakā dhīvarehi macche labhanti.

14. Pigs go from the island to the mountain.

varāhā / gacchanti / dīpamhā / pabbatām

Varāhā dīpamhā pabbatām gacchanti.

15. The king abandons the palace, the son enters the monastery.

bhūpālo / pajahati / pāsādām / putto / pavisati / vihāram

Bhūpālo pāsādām pajahati, putto vihāram pavisati.

16. The lion sleeps, the monkeys play.

sīho / sayati / vānarā / kīlanti

Sīho sayati, vānarā kīlanti.

17. The teacher protects his sons from the dog.

ācariyo / rakkhati / putte / kukkurasmā

Ācariyo kukkurasmā putte rakkhati.

18. Hunters shoot deer with arrows for ministers.

luddakā / vijjhanti / mige / sarehi / amaccānam

Luddakā sarehi amaccānam mige vijjhanti.

19. Children desire rice from the uncle.

dārakā / icchanti / odanām / mātulamhā

Dārakā mātulamhā odanām icchanti.

20. The doctor gives a garment to the hermit.

vejjo / dadāti / sāṭakam / tāpasāya

Vejjo tāpasāya sāṭakam dadāti.

21. The merchant brings a goat by cart for the teacher.

vāṇijo / āharati / ajam / sakāṭena / ācariyassa

Vāṇijo sakāṭena ācariyassa ajam āharati.

22. Sons see the moon from the mountain.

puttā / passanti / candam / pabbatasmā

Puttā pabbatasmā candam passanti.

23. Wise men get profit from the dhamma.

pañḍitā / labhanti / lābhām / dhammamhā

Pañḍitā dhammamhā lābhām labhanti.

24. Monkeys leave the village.

vānarā / nikhamanti / gāmasmā
Vānarā gāmasmā *nikhamanti.

* See notes in Lesson 4.

25. The son brings a parrot for his friend from the mountain.

putto / āharati / suvam / mittāya / pabbatamhā
Putto pabbatamhā mittāya suvam āharati.

26. The doctor enters the monastery.

vejjo / pavisati / vihāram
Vejjo vihāram pavisati.

27. The jackal runs from the village to the mountain along the road.

sigālo / dhāvati / gāmasmā / pabbataṁ / maggena
Sigālo maggena gāmasmā pabbataṁ dhāvati.

28. The cart falls off the road, the child cries.

sakaṭo / patati / maggahā / dārako / rodati
Sakaṭo maggahā patati, dārako rodati.

29. The ministers go up the stairway, the doctor comes down the stairway.

amaccā / āruhanti / sopānam / vejjo / oruhati / sopānam
Amaccā sopānam āruhanti, vejjo sopānam oruhati.

30. Wise men ask questions from the Buddha.

pañditā / pucchanti / pañhe / Buddhasmā
Pañditā Buddhasmā pañhe pucchanti.

Pāli Primer Exercise 6

Translate into English:

1. Kassakassa putto vejassa sahāyena saddhiṃ āgacchati.

[of] farmer / son / [of] doctor / with friend / comes

The farmer's son comes with the doctor's friend.

2. Brāhmaṇassa kuddalo hatthamhā patati.

[of] brahmin / hoe / from hand / falls

The brahmin's hoe falls from (his) hand.

3. Migā āvāṭehi *nikkhamanti.

deer / [from] pits / leave

Deer leave the pits.

* See notes in Lesson 4.

4. Vāṇijānam assā kassakassa gāmam dhāvanti.

[of] merchants / horses / [of] farmer / village / run

Merchants' horses run to the farmer's village.

5. Mātulassa mitto Tathāgatassa sāvake vandati.

[of] uncle / friend / [of] Buddha / disciples / worships

The uncle's friend worships/pays respect to Buddha's disciples.

6. Amacco bhūpālassa khaggena sappam paharati.

minister / [of] king / with sword / serpent / hits

The minister hits the serpent with the king's sword.

7. Vāṇijā gāme manussānam piṭakehi macche āharanti.

merchants / to villages / for people / in baskets / fish / bring

The merchants bring fish in baskets to villages for the people.

8. Coro vejassa sakaṭena mittena saha gāmamhā nikhamati.

thief / [of] doctor / in cart / with friend / [from] village / leaves

The thief leaves the village with (a) friend in the doctor's cart.

9. Upāsakassa puttā samanehi saha vihāram gacchanti.

[of] lay devotee / sons / with monks / monastery / go

The lay devotee's sons go to the monastery with the monks.

10. Yācako amaccassa sāṭakam icchati.

beggar / [of] minister / garment / desires

The beggar desires the minister's garment.

11. Mittānam mātulā tāpasānam odanam dadanti.

[of] friends / uncles / to hermits / rice / give

Friends' uncles give rice to hermits/ascetics.

12. Dhīvarassa kakacena coro kukkuram paharati.

[of] fisherman / with saw / thief / dog / strikes

The thief strikes the dog with the fisherman's saw.

13. Bhūpālassa putto amaccassa assam āruhati.

[of] king / son / [of] minister / horse / climbs

> The king's son climbs the minister's horse.

> The prince mounts the minister's horse.

14. Paṇḍitassa puttā Buddhassa sāvakena saha vihāram pavisanti.

[of] wise man / sons / [of] Buddha / with disciple / monastery / enter

The wise man's sons enter the monastery with (a) disciple of the Buddha.

15. Suriyo manusse rakkhati.

sun / men / protects

The sun protects men.

16. Vejjassa sunakho ācariyassa sopānamhā patati.

[of] doctor / dog / [of] teacher / stairway / falls

The doctor's dog falls from the teacher's stairway.

17. Rajakā rukkhehi oruhanti.

washermen / from trees / descend

Washermen get down from trees.

18. Yācakassa dārakā rodanti.

[of] beggar / children / cry

The beggar's children cry.

19. Luddakassa puttā corassa dārakehi saddhim kīlanti.

[of] hunter / sons / [of] thief / with children / play

The hunter's sons play with the thief's children.

20. Tāpaso Tathāgatassa sāvakānam odanam dadāti.

hermit / [of] Buddha / to disciples / rice / gives

The hermit gives rice to the Buddha's disciples.

21. Samanā ācariyassa hatthena sātake labhanti.

monks / [of] teacher / from hand / garments / receive

Monks receive garments from the teacher's hand.

22. Coro vānijassa sahāyakasmā assam yācati.

robber / [of] merchant / friend / horse / begs

The robber begs for the horse from the merchant's friend.

23. Upāsakā Tathāgatassa sāvakehi pañhe pucchanti.
lay devotees / [of] Buddha / from disciples / questions / ask
Lay devotees ask questions from the Buddha's disciples.

24. Pāsānamhā migo patati, luddako hasati, sunakhā dhāvanti.
from rock / deer / falls / hunter / laughs / dogs / run
The deer falls from the rock, the hunter laughs, dogs run.

25. Vejjassa patto puttassa hatthamhā patati.
[of] doctor / bowl / [of] son / from hand / falls
The doctor's bowl falls from his son's hand.

26. Kumāro mātulānam puttānam hatthena odanām dadāti.
boy / [of] uncles / to sons / with hand / rice / gives
The boy gives rice to uncles' sons with hand.

27. Sarā luddakassa hatthehi patanti, migā pabbatām dhāvanti.
arrows / [of] hunter / from hands / fall / deer / to mountain / run
Arrows fall from the hunter's hands, deer run to the mountain.

28. Bhūpālassa putto amaccehi saddhim pāsādasmā oruhati.
[of] king / son / with ministers / from palace / descends
The king's son comes down from the palace with ministers.

29. Vejjassa soṇo kassakassa sūkaram dasati.
[of] doctor / dog / [of] farmer / dog
The doctor's dog bites the farmer's pig.

30. Dhīvaro manussānam macche āharati, lābhām labhati.
fisherman / for people / fish / brings / profit / gets
The fisherman brings fish to/for the people, (he) gets profit.

Translate into Pāli:

1. The brahmin's sons bathe with the minister's son.

brāhmaṇassa / puttā / nahāyanti / amaccassa / puttena saha
Brāhmaṇassa puttā amaccassa puttena saha nahāyanti.

2. Uncle's friend cooks rice with the farmer's son.

mātulassa / mitto / pacati / bhattam / kassakassa / puttena saha
Mātulassa mitto kassakassa puttena saha bhattam pacati.

3. The fisherman brings fish to the king's palace.

dhīvaro / āharati / macche / bhūpālassa / pāsādām
Dhīvaro macche bhūpālassa pāsādām āharati.

4. The king calls the ministers' sons from the palace.

bhūpālo / pakkosati / amaccānam / putte / pāsādamhā
Bhūpālo pāsādamhā amaccānam putte pakkosati.

5. The merchant's chariot falls from the mountain.

vāñijassa / ratho / patati / pabbatasmā
Vāñijassa ratho pabbatasmā patati.

6. The king's ministers set out from the palace with the horses.

bhūpālassa / amaccā / nikhamanti / pāsādamhā / assehi saddhim
Bhūpālassa amaccā assehi saddhim pāsādamhā nikhamanti.

7. The brahmin's doctor gives garments to the hermits.

brāhmaṇassa / vejjo / dadāti / sātakē / tāpasānam
Brāhmaṇassa vejjo tāpasānam sātakē dadāti.

8. The hunter's dogs run from the mountain to the village.

luddakassa / sunakhā / dhāvanti / pabbatasmā / gāmaṁ
Luddakassa sunakhā pabbatasmā gāmaṁ dhāvanti.

9. The merchant brings a bed for the doctor's child.

vāñijo / āharati / mañcam / vejjassa / dārakāya
Vāñijo vejjassa dārakāya mañcam āharati.

10. Deer run from the mountain to the village.

migā / dhāvanti / pabbatamhā / gāmaṁ
Migā pabbatamhā gāmaṁ dhāvanti.

11. The teacher's child falls from the farmer's tree.

ācariyassa / dārako / patati / kassakassa / rukkhasmā
Ācariyassa dārako kassakassa rukkhasmā patati.

12. The dog eats fish from the fisherman's basket.

sunakho / khādati / macche / dhīvarassa / piṭakamhā
Sunakho dhīvarassa piṭakamhā macche khādati.

13. The disciples of the Buddha go from the monastery to the mountain.

sāvakā / Buddhassa / gacchanti / vihārasmā / pabbatam
Buddhassa sāvakā vihārasmā pabbatam gacchanti.

14. The hunter kills a pig with an arrow for the minister's friends.

luddako / hanati / varāham / sarena / amaccassa / mittānam
Luddako amaccassa mittānam sarena varāham hanati.

15. The child gets a lamp from the hands of the teacher.

dārako / labhati / dīpam / hatthehi / ācariyassa
Dārako ācariyassa hatthehi dīpam labhati.

16. The doctors' teacher calls the child's uncle.

vejjānaṁ / ācariyo / pakkosati / dārakassa / mātulam
Vejjānam ācariyo dārakassa mātulam pakkosati.

17. The boy brings rice in a bowl for the monk.

kumāro / āharati / odanam / pattena / samaṇāya
Kumāro samaṇāya pattena odanam āharati.

18. Men go to the village of the lay devotees.

manussā / gacchanti / gāmam / upāsakānaṁ
Manussā upāsakānaṁ gāmam gacchanti.

19. Pigs run away from jackals.

sūkarā / dhāvanti / sigālehi
Sūkarā sigālehi dhāvanti.

20. Monkeys play with the deer.

vānarā / kīlanti saddhim / migena
Vānarā migena saddhim kīlanti.

21. The wise man comes to the king's island with the merchants.

pañdito / āgacchati / bhūpālassa / dīpam / vānijehi saha
Pañdito vānijehi saha bhūpālassa dīpam āgacchati.

22. The farmer's children go to the mountain by their uncles' chariots.

kassakassa / dārakā / gacchanti / pabbatam / mātulānam / rathehi
Kassakassa dārakā mātulānam rathehi pabbatam gacchanti.

23. Garments fall from the carts of the merchants.

sāṭakā / patanti / sakatehi / vānijānam
Sāṭakā vānijānam sakatehi patanti.

24. The recluse gets a bowl from the king's hands.

samaṇo / labhati / pattam / bhūpālassa / hatthehi

Samaṇo bhūpālassa hatthehi pattam labhati.

25. The washerman brings garments for the man's uncle.

rajako / āharati / sātakē / purisassa / mātulāya

Rajako purisassa mātulāya sātakē āharati.

26. King's ministers eat rice together with the teacher's friends.

bhūpālassa / amaccā / bhuñjanti / odanam / ācariyassa / mittehi saha

Bhūpālassa amaccā ācariyassa mittehi saha odanam bhuñjanti.

27. Wise men protect the islands of the kings from the thieves.

pañḍitā / rakkhanti / dīpe / bhūpālānam / corehi

Pañḍitā corehi bhūpālānam dīpe rakkhanti.

28. Boys bring baskets for the fishermen from farmers.

kumārā / āharanti / piṭake / dhīvarānam / kassakehi

Kumārā kassakehi dhīvarānam piṭake āharanti.

29. The farmer's horse drags the doctor's vehicle away from the road.

kassakassa / asso / ākaḍḍhati / vejassa / ratham / maggamhā

Kassakassa asso maggamhā vejassa ratham ākaḍḍhati.

30. Monks enter the village of the teacher.

samaṇā / pavisanti / gāmam / ācariyassa

Samaṇā ācariyassa gāmam pavisanti.

Pāli Primer Exercise 7

Translate into English:

1. Brāhmaṇo sahāyakena saddhim rathamhi nisīdati.

brahmin / with friend / in chariot / sits

The brahmin sits in the chariot with (a) friend.

2. Asappurisā corehi saha gāmesu caranti.

wicked men / with thieves / in villages / walk

Wicked men move about in villages with thieves.

3. Vāṇijo kassakassa nivāse bhattam pacati.

merchant / farmer's / house / rice / cook

The merchant cooks rice in the farmer's house.

4. Bhūpālassa amaccā dīpesu manusse rakkhanti.

king's / ministers/ on islands / people / protect

The king's ministers protect people on the islands.

5. Sugatassa sāvakā vihārasmīm vasanti.

Buddha's / disciples / in monastery / live

The Buddha's disciples live in the monastery.

6. Makkaṭo rukkhamhā āvāṭasmīm patati.

monkey / from tree / into pit / falls

The monkey falls from the tree into the pit.

7. Suriyassa āloko samuddamhi patati.

sun's / light / on sea / falls

The sun's light falls on the sea.

8. Kassakānām gonā gāme āhiṇḍanti.

farmers' / oxen / in village / roam

Farmers' oxen roam in the village.

9. Vejjassa dārako mañcasmīm sayati.

doctor's / child / on bed / sleeps

The doctor's child sleeps on the bed.

10. Dhīvarā samuddhamhā piṭakesu macche āharanti.

fishermen / from sea / in baskets / fish / bring

Fishermen bring, in baskets, fish from the ocean/sea.

11. Sīho pāsāṇasmīm tīṭhati, makkaṭā rukkhesu caranti.

lion / on rock / stands / monkeys / on trees / move

The lion stands on the rock, monkeys move on trees.

12. Bhūpālassa dūto amaccena saddhim sammuddam tarati.

king's / messenger / minister / with / sea / crosses

The king's messenger crosses the sea with (a) minister.

13. Manussā loke jīvanti, devā sagge vasanti.

people / in world / live / deities / in heaven / live

People live in the world, deities/gods live in the heaven.

14. Migā pabbatesu dhāvanti, sakuṇā ākāse uppatanti.

deer / in mountains / run / birds / in sky / fly

Deer run in mountains, birds fly in the sky.

15. Amacco khaggam bhūpālassa hathhamhā ādadāti.

minister / sword / king's / from hand / takes

The minister takes the sword from the king's hand.

16. Ācariyo mātulassa nivāse mañcamhi puttena saha nisīdati.

teacher / uncle's / house / on bed / son / with / sits

The teacher sits on (a) bed in uncle's house with (his) son.

17. Tāpasā pabbatamhi viharanti.

hermits / in mountain / live

Hermits dwell/live in the mountain.

18. Upāsakā samanehi saddhim vihāre sannipatanti.

lay devotees / monks / with / in monastery / assemble

The lay devotees assemble with the monks in the monastery.

19. Kākā rukkhehi uppatanti.

crows / from trees / fly

Crows fly from trees.

20. Buddho dhammam bhāsati, sappurisā Buddhamhi pasīdanti*.

Buddha / dhamma / speaks / virtuous men / Buddha / are pleased with

The Buddha speaks the dhamma, good/virtuous men are pleased with the Buddha.

21. Asappuriso khaggena nāvikassa dūtam paharati.

wicked man / with sword / sailor's / messenger / strikes

The wicked man strikes the sailor's messenger with a sword.

22. Puriso sarena sakunam vijjhati, sakuṇo rukkhamhā āvāṭasmim patati.

man / with arrow / bird / shoots / bird / from tree / into pit / falls

The man shoots a bird with an arrow, the bird falls from the tree into the pit.

23. Manussā suriyassa ālokena lokam passanti.

men / sun's / with light / world / see

By the light of the sun, people see the world.

Lit.: Men see the world with the sun's light.

24. Kassakassa goṇā magge sayanti.
farmer's / oxen / on road / sleep
The farmer's oxen sleep on the road.

25. Goṇassa kāyasmim kāko tiṭṭhati.
ox's / on body / crow / stands
The crow stands on the bull's body.

26. Migā dīpasmim pāsāñesu nisidanti.
deer / on island / on rocks / sit
Deer sit on the rocks on the island.

27. Sakuno nāvikassa hathamhā āvāṭasmim patati.
bird / sailor's / from hand / into pit / falls
The bird falls from the sailor's hand into the pit.

28. Sappuriso nāvikena saha samuddamhā uttarati.
virtuous man / sailor / with / from sea / comes out
The virtuous man comes out from the sea with the sailor.

29. Kuddalo luddakassa hathamhā āvāṭasmim patati.
hoe / hunter's / hand / into pit / falls
The hoe falls from the hunter's hand into the pit.

30. Suriyassa ālokena cando bhāsatī (shines).
sun's / by light / moon / shines
The moon shines by the light of the sun.

Translate into Pāli:

1. The lion stands on the rock in the mountain.

sīho / tiṭṭhati / pāsāṇamhi / pabbatasmīm

Sīho pabbatasmīm pāsāṇamhi tiṭṭhati.

2. Thieves enter the house of the teacher.

corā / pavisanti / nivāsaṁ / ācariyassa

Corā ācariyassa nivāsaṁ pavisanti.

3. Children run from the road to the sea with friends.

dārakā / dhāvanti / magasmā / samuddaṁ / mittehi saha

Dārakā mittehi saha magasmā samuddaṁ dhāvanti.

4. Uncle's oxen wander on the road.

mātulassa / goṇā / āhiṇḍanti / maggasmīm

Mātulassa goṇā maggasmīm āhiṇḍanti.

5. Birds sit on the tree.

sakuṇā / nisīdanti / rukkhamhi

Sakuṇā rukkhamhi nisīdanti.

6. The ox hits the goat with its foot.

goṇo / paharati / ajām / pādena

Goṇo pādena ajām paharati.

7. Jackals live on the mountain.

sigālā / vasanti / pabbatasmīm

Sigālā pabbatasmīm vasanti.

8. The king worships the feet of the Buddha with his ministers.

bhūpālo / vandati / pāde / Buddhassa / amaccehi saha

Bhūpālo amaccehi saha Buddhassa pāde vandati.

9. The uncle sleeps on the bed with his son.

mātulo / sayati / mañcamhi / puttena saha

Mātulo puttena saha mañcamhi sayati.

10. The fisherman eats rice in the house of the farmer.

dhīvaro / bhuñjati / odanām / nivāsasmīm / kassakassa

Dhīvaro kassakassa nivāsasmīm odanām bhuñjati.

11. The king's horses live in the island.

bhūpālassa / assā / vasanti / dīpamhi

Bhūpālassa assā dīpamhi vasanti.

12. The virtuous man brings a lamp for the hermit.

sappuriso / āharati / dīpam / tāpasāya

Sappuriso tāpasāya dīpam āharati.

13. The doctor brings a garment to the teacher's house.

vejjo / āharati / sāṭakam / ācariyassa / nivāsam

Vejjo ācariyassa nivāsam sāṭakam āharati.

14. The monkey plays with a dog on the rock.

vānaro / kīlati / sunakhena saddhim / pāsāṇasmā

Vānaro sunakhena saddhim pāsāṇasmā kīlati.

15. The garment falls on the farmer's body.

sāṭako / patati / kassakassa / kāyamhi

Sāṭako kassakassa kāyamhi patati.

16. The hunter carries arrows in a basket.

*luddako / harati / sare / piṭakasmīm***

Luddako piṭakasmīm sare harati.

17. Disciples of the Buddha assemble in the monastery.

sāvakā / Buddhassa / sannipatanti / vihārasmīm

Buddhassa sāvakā vihārasmīm sannipatanti.

18. The washerman washes the garments of the ministers.

rajako / dhovati / sāṭake / amaccānam

Rajako amaccānam sāṭake dhovati.

19. Birds fly in the sky.

sakuṇā / uppatanti / ākāsamhi

Sakuṇā ākāsamhi uppatanti.

20. The virtuous man comes out of the sea together with the sailor.

sappuriso / uttarati / samuddamhā / nāvikenā saha

Sappuriso nāvikenā saha samuddamhā uttarati.

21. Deities are pleased with the Buddha's disciples.

devā / pasīdanti / Buddhassa / sāvakesu

Devā Buddhassa sāvakesu pasīdanti.

22. Merchants cross the sea together with sailors.

vānijā / taranti / samuddam / nāvikehi saha

Vānijā nāvikehi saha samuddam taranti.

23. The good man protects the dog from the serpent.

sappuriso / rakkhati / kukkuram / sappamhā

Sappuriso sappamhā kukkuram rakkhati.

24. Crows fly from trees in the mountain.

kākā / uppatanti / rukkehi / pabbatasmiṁ

Kākā pabbatasmiṁ rukkehi uppatanti.

25. The pig pulls a fish from the fisherman's basket.

sūkaro / ākaḍḍhati / maccham / dhīvarassa / piṭakasmā

Sūkaro dhīvarassa piṭakasmā maccham ākaḍḍhati.

26. The light of the sun falls on the men in the world.

āloko / suriyassa / patati / manussesu / lokamhi

Suriyassa āloko lokamhi manussesu patati.

27. Deities go through the sky.

devā / gacchanti / ākāsenā

Devā ākāsenā gacchanti.

28. Children play with the dog on the road.

dārakā / kīlanti / kukkurena saddhiṁ / maggasmīṁ

Dārakā kukkurena saddhiṁ maggasmīṁ kīlanti.

29. The wicked man drags a monkey from the tree.

asappuriso / ākaḍḍhati / makkaṭam / rukkhamhā

Asappuriso rukkhamhā makkaṭam ākaḍḍhati.

30. The king's messenger gets down from the horse.

bhūpālassa / dūto / oruhati / assasmā

Bhūpālassa dūto assasmā oruhati.

* ***pasīdati*** always refer to a word in the locative case.

** Since this chapter introduces the locative case, *piṭakasmīṁ* is used. However, the sentence can also be understood as "The hunter carries arrows using a basket", in which the instrumental case prevails. Then the Pāli will be "*Luddako piṭakena sare harati*". For more examples, please see:

- Exercise 3 (Translate into Pāli/17),
- Exercise 4 (Translate into English/1) and
- Exercise 5 (Translate into English/11, Translate into Pāli/8).

Pāli Primer Exercise 8

Translate into English:

1. Upāsako pupphāni āharati.

lay devotee / flowers / brings

The lay devotee brings flowers.

2. Araññe migā vasanti, rukkhesu makkaṭā caranti.

in forest / deer / live / on trees / monkeys / move

Deer live in the forest, monkeys move on the trees.

3. Gonā tīṇam khādanti.

oxen / grass / eat

Oxen eat grass.

4. Manussā nayanehi passanti.

men / with eyes / see

Men see with eyes.

5. Samaṇo vihārasmiṁ āsane nisīdati.

monk / in monastery / on seat / sits

The monk sits on (a) seat in the monastery.

6. Rukkhamhā paññāni patanti.

from tree / leaves / fall

Leaves fall from the tree.

7. Vāṇijā gāmamhā khīram nagaram haranti.

merchants / from village / milk / city / take

Merchants take milk from the village to the city.

8. Bhūpālo kumārena saddhim uyyāne carati.

king / with boy / in park / walks

The king walks in the park with the boy.

9. Kassako khettamhi kuddālena āvāṭe khaṇati.

farmer / in field / with hoe / pits / digs

The farmer digs pits in the field with (a) hoe.

10. Mātulo puttassa bhaṇḍāni dadāti.

uncle / to son (dat.) / goods / gives

The uncle gives goods to the son.

uncle / son's (gen.) / goods / gives

The uncle gives the son's goods.

11. Upāsakā samanānam dānam dadanti, sīlāni rakkhanti.

lay devotees / to monks / alms / give / virtue / protect

Lay devotees give alms to monks, protect virtue.
Alt: Lay devotees give alms to monks, observe morality.

12. Dārakā mittehi saddhim udakasmīm kīlanti.

children / with friends / in water / play

Children play with friends in the water.

13. Kassakā vāṇijehi vatthāni labhanti.

farmers / from merchants / cloths / get

Farmers get cloths from merchants.

14. Kumāro uyyānamhā mātulassa kusumāni āharati.

boy / from park / for uncle / flowers / brings

The boy brings flowers from the park for the uncle.

15. Brāhmaṇassa ajā gonehi saha vane āhīḍanti, tīṇāni khādanti.

brahmin's / goats / with oxen / in forest / wander / grass / eat

The brahmin's goats wander in the forest with oxen, (they) eat grass.

16. Sīho vanasmīm rukkhamūle (at the foot of a tree) nisīdati.

lion / in forest / at foot of a tree / sits

The lion sits at the foot of a tree in the forest.

17. Rajakā udakena āsanāni dhovanti.

washermen / with water / seats / wash

Washermen wash the seats with water.

18. Amacco dūtena saddhim rathena araññam pavisati.

minister / with messenger / in chariot / forest / enters

The minister enters the forest in a chariot with (his) messenger.

19. Yācakassa putto udakena paññāni dhovati.

beggar's / son / with water / leaves / washes

The beggar's son washes leaves using water.

20. Vāṇijā bhaṇḍāni nagaramhā gāmam āharanti.

merchants / goods / from city / [to] village / bring

Merchants bring goods from the city to the village.

21. Tathāgatassa sāvakā asappurisānam putte anusāsanti.

Buddha's / disciples / wicked men's / sons / advise

The Buddha's disciples advise the wicked men's sons.

22. Upāsakā udakena pupphāni āsiñcanti.

lay devotees / with water / flowers / sprinkle

The lay devotees sprinkle flowers with water.

23. Kumāro pattam bhindati; mātulo akkosati.

boy / bowl / breaks / uncle / scolds

The boy breaks a bowl, the uncle scolds him.

24. Luddakassa putto migassa kāyam hathena phusati.

hunter's / son / deer's / body / with hand / touches

The hunter's son touches the deer's body with (his) hand.

25. Goṇo khette pāsāṇamhā utṭhahati.

ox / in field / from rock / gets up

The ox gets up from the rock in the field.

26. Rajakassa putto sāṭake mañcasmiṁ nikhipati.

washerman's / son / garments / on bed / puts

The washerman's son puts garments on the bed.

27. Sugatassa sāvako vihārassa dvāraṁ vivarati.

Buddha's / disciple / monastery's / door / opens

The Buddha's disciple opens the door of the monastery.

28. Vejjassa dārakā gehe naccanti.

doctor's / children / in house / dance

The doctor's children dance in the house.

29. Paṇḍito asappurisam ovadati.

wise man / wicked man / admonishes

The wise man admonishes the wicked man.

30. Coro ācariyassa sakataṁ pabbatasmiṁ pajahati.

thief / teacher's / cart / in mountain / abandons

The thief abandons the teacher's cart in the mountain.

Translate into Pāli:

1. Children play in the water with the dog.

Dārakā / kīlanti / udakasmīm / sunakhena saddhim
Dārakā sunakhena saddhim udakasmīm kīlanti.

2. The wicked man breaks leaves from the tree.

asappuriso / chindati / paññāni / rukkhasmā
Asappuriso rukkhasmā paññāni chindati.

3. Kings go in vehicles to the park with their ministers.

bhūpālā / gacchanti / rathehi / uyyānaṁ / amaccehi saha
Bhūpālā amaccehi saha rathehi uyyānaṁ gacchanti.

4. Merchants set out from the city with goods.

Vānijā bhandāni ādāya nagaramhā nikhamanti.

[Lit. Having taken the goods, merchants set out from the city.]

See next lesson.

5. Virtuous men give alms to monks.

sappurisā / dadanti / dānaṁ / samañānaṁ
Sappurisā samañānaṁ dānaṁ dadanti.

6. Disciples of the Buddha assemble in the park with lay devotees.

sāvakā / Buddhassa / sannipatanti / uyyāne / upāsakehi saha
Buddhassa sāvakā upāsakehi saha uyyāne sannipatanti.

7. The thief gets down from the tree in the forest.

coro / oruhati / rukkhasmā / araññasmīm
Coro rukkhasmā araññasmīm oruhati.

8. Wicked men hit the monkeys on the trees with stones.

asappurisā / paharanti / vānare / rukkhesu / pāsāñehi
Asappurisā pāsāñehi rukkhesu vānare paharanti.

9. The doctor's horse eats grass with the ox on the road.

vejjassa / asso / khādati / tiṇam / goṇena saddhim / maggamhi
Vejjassa asso goṇena saddhim maggamhi tiṇam khādati.

10. Jackals live in forests, dogs live in villages.

sigālā / vasanti / araññesu / kukkurā / vasanti / gāmesu
Sigālā araññesu vasanti, kukkurā gāmesu vasanti.

11. Brahmins sit on seats in the house of the wise man.

brāhmaṇā / nisīdanti / āsanesu / gehe / pañditassa
Brāhmaṇā pañditassa gehe āsanesu nisīdanti.

12. The sailor opens the doors of his house.

nāviko / vivarati / dvāre / gehassa

Nāviko gehassa dvāre vivarati.

13. The sons of fishermen dance with friends in the park.

puttā / dhīvarānam / naccanti / mittehi saha / uyyānasmīm

Dhīvarānam puttā mittehi saha uyyānasmīm naccanti.

14. The merchant puts fish in baskets.

vāñijo / nikkipati / macche / piṭakesu

Vāñijo piṭakesu macche nikkipati.

15. The world gets light from the sun.

loko / labhati / ālokam / suriyamhā

Loko suriyamhā ālokam labhati.

16. Sailors get up from their seats.

nāvikā / utṭhahanti / āsanehi

Nāvikā āsanehi utṭhahanti.

17. The doctor's friend touches the body of the dog with his foot.

vejjassa / mitto / phusati / kāyam / sunakhassa / pādena

Vejjassa mitto pādena sunakhassa kāyam phusati.

18. The Buddha instructs his disciples in the monastery.

Buddho / anusāsati / sāvake / vihāramhi

Buddho vihāramhi sāvake anusāsati.

19. Boys collect flowers from the park, lay devotees sprinkle them with water.

kumārā / samharanti / pupphāni / uyyānasmā / upāsakā / āsiñcanti / udakena

Kumārā uyyānasmā pupphāni samharanti, upāsakā udakena āsiñcanti.

20. The parrot flies into the sky from the house of the sailor.

suko / uppatati / ākāsam / gehamhā / nāvikassa

Suko nāvikassa gehamhā ākāsam uppatati.

21. The thief cuts a tree with a saw, the farmer scolds (him).

coro / chindati / rukkham / kakacena / kassakp / akkosati

Coro kakacena rukkham chindati, kassako akkosati.

22. The wise man advises the merchant, the merchant is pleased with the wise man.

pandito / ovadati / vāñijam / vāñijo / pasīdati / panditasmīm

Pandito vāñijam ovadati, vāñijo pañditasmīm pasīdati.

23. The king's messenger comes out of the sea with the sailor.

bhūpālassa / dūto / uttarati / samuddamhā / nāvikena saha

Bhūpālassa dūto nāvikena saha samuddamhā uttarati.

24. Merchants bring clothes for farmers from the city.

vāṇijā / āharanti / vatthāni / kassakānam / nagarasmā
Vāṇijā kassakānam nagarasmā vatthāni āharanti.

25. Gods protect virtuous men. Good men protect virtues.

devā / rakkhanti / sappurise / sappurisā / rakkhanti / sīlāni
Devā sappurise rakkhanti. Sappurisā sīlāni rakkhanti.

26. Men see objects with their eyes with (the help of) the light of the sun.

manussā / passanti / rūpāni / locanehi / ālokena / suriyassa
Manussā locanehi suriyassa ālokena rūpāni passanti.

27. Leaves from the trees fall on the road.

paññāni / rukkhehi / patanti / maggamhi
Paññāni rukkhehi maggamhi patanti.

28. Lay devotees place flowers on altars (pupphāsana).

upāsakā / pakhipanti / pupphāni / pupphāsanesu
Upāsakā pupphāsanesu pupphāni pakhipanti*.

29. Goats drink water from pits in the field.

ajā / pibanti / udakam / āvātehi / khette
Ajā khette āvātehi udakam pibanti.

30. The lions get up from the rock at the foot of the tree (rukhamūla).

sīhā / uṭṭhahanti / pāsāṇamhā / rukkhamūlamīm
Sīhā rukkhamūlasmiṁ pāsāṇamhā uṭṭhahanti.

* See Lesson 18

Pāli Primer Exercise 9

Translate into English:

1. Upāsako vihāram gantvā samañānam dānam dadāti.

lay devotee / [to] monastery / having gone / to monks / alms / gives

The lay devotee, having gone to the monastery, gives alms to monks.

2. Sāvako āsanamhi nisīditvā pāde dhovati.

disciple / on seat / having seated / feet / washes

The disciple, having seated on the seat, washes (his) feet.

3. Dārakā pupphāni samharitvā mātulassa datvā hasanti.

children / flowers / having collected / to uncle / having given / laugh

Children, having collected flowers, give (them) to the uncle and laugh.

4. Yācakā uyyānamhā āgamma kassakasmā odanam yācanti.

beggars / from park / having come / from farmer / rice / beg

The beggars, having come from the park, beg rice from the farmer.

5. Luddako hatthena sare ādāya araññam pavisi.

hunter / [in] hand / arrows / having taken / forest / enters

The hunter, having taken arrows in his hand, enters the forest.

6. Kumārā kukkurena saddhim kīlitvā samuddam gantvā nahāyanti.

boys / with dog / having played / [to] sea / having gone / bathe

Having played with the dog, the boys go to the sea and bathe.

7. Vāṇijo pāsāṇasmim ṭhatvā kuddālena sappam paharati.

merchant / on rock / having stood / with hoe / serpent / hits

Standing on the rock, the merchant hits the serpent with a hoe.

8. Sappuriso yācakassa putte pakkositvā vatthāni dadāti.

virtuous man / beggar's / sons / having summoned / clothes / gives

Having summoned the beggar's sons, the virtuous man gives (them) clothes.

9. Dārako āvāṭamhi patitvā rodati.

child / into pit / having fallen / cries

Having fallen into the pit, the child cries.

10. Bhūpālo pāsādamhā nikkhmitvā amaccena saddhim bhāsatī.

king / from palace / having left / with minister / speaks

Having left the palace, the king speaks with the minister.

11. Sunakho udakam pivitvā gehamhā nikkhamma magge sayati.

dog / water / having drunk / from house / having left / on road / sleeps

The dog sleeps on the road, having drunk water and left the house.

12. Samanā bhūpālassa uyyāne sannipatitvā dhammaṁ bhāsanti.
monks / king's / in park / having assembled / dharma / speak
The monks speak the dharma, having assembled in the king's park.

13. Putto nahātvā bhattam bhutvā mañcam āruyha sayati.
son / having bathed / rice / having eaten / bed / having climbed / sleeps
The son climbs the bed and sleeps, having bathed and eaten rice.

14. Vāṇijā dīpamhā nagaram āgamma ācariyassa gehe vasanti.
merchants / from island / [to] city / having come / teacher's / in house / live
Having come from the island to the city, the merchants live in the teacher's house.
From the island, the merchants come to the city and live in the teacher's house.

15. Rajako vatthāni dhovitvā puttam pakkosati.
washerman / clothes / having washed / son / calls
The washerman calls (his) son, having washed the clothes.

16. Vānarā rukkhehi oruyha uyyāne āhiṇḍanti.
monkeys / from trees / having descended / in park / roam
The monkeys get down from the trees and roam in the park.

17. Migā vanamhi āhiṇḍitvā paññāni khādanti.
deer / in forest / having roamed / leaves / eat
Deer roam in the forest and eat leaves.

18. Kumāro nayanāni dhovitvā suriyam passati.
boy / eyes / having washed / sun / sees
The boy, having washed (his) eyes, sees the sun.

19. Nāvikassa mittā nagarasmā bhaṇḍāni ādāya gāmam āgacchanti.
sailor's / friends / from city / goods / having taken / [to] village / come
The sailor's friends take the goods from the city and come to the village.

20. Dārako khīram pivitvā gehamhā nikkhamma hasati.
child / milk / having drunk / from house / having left / laughs
After drinking milk, the child goes out of the house and laughs.

21. Sappurisā dānāni datvā sīlāni rakkhitvā saggam gacchanti.
virtuous men / alms / having given / precepts / having observed / heaven / go
Giving alms and observing precepts, virtuous men go to heaven.

22. Sūkaro udakamhā uttaritvā āvātam oruyha sayati.
pig / from water / having come out / pit / havind descended / sleeps
Coming out of the water, the pig gets down to the pit and sleeps.

23. Tāpaso Tathāgatassa sāvakam disvā vanditvā pañham pucchati.
hermit / Buddha's / disciple / having seen / having paid respect / question / asks
The hermit, having seen the Buddha's disciple, pays homage and asks (a) question.

24. Asappuriso yācakassa pattam bhinditvā akkositvā geham gacchati.
wicked man / beggar's / bowl / having broken / having scolded / house / goes
Having broken the beggar's bowl, the wicked man scolds (him) and goes to the house.
25. Sakuṇā gāme rukkhehi uppatitvā araññam otaranti.
birds / in village / from trees / having flown / forest / descend
Birds fly from the trees in the village and descend into the forest.
26. Paṇḍito āsanamhā utṭhahitvā tāpasena saddhim bhāsatī.
wise man / from seat / having got up / with hermit / speaks
The wise man gets up from (his) seat and speaks with the hermit.
27. Dārako gehā nikkhamma mātulam pakkositvā geham pavisati.
child / from house / having left / uncle / having called / house / enters
Having left the house, the child calls the uncle and enters the house.
28. Devā sappurisesu pasīditvā te (them) rakkhanti.
gods / with virtuous men / are pleased / them / protect
The gods are pleased with virtuous men and protect them.
29. Kumārassa sahāyakā pāsādam āruyha āsanesu nisīdanti.
boy's / friends / palace / having climbed / on seats / sit
The boy's friends ascend to the palace and sit on the seats.
30. Goṇā khettamhi āhiṇditvā tiṇam khāditvā sayanti.
oxen / in field / having roamed / grass / having eaten / sleep
Oxen, having roamed in the field and eaten grass, sleep.

Translate into Pāli:

1. Having gone out of the house the farmer enters the field.

nikkhamma / gehamhā / kassako / khettam / pavisati

Kassako gehamhā nikkhamma khettam pavisati.

2. Having preached (deseti) the doctrine, the Buddha enters the monastery.

desetvā / dhammaṁ / Buddho / pavisati / viharam

Buddho dhammaṁ desetvā viharam pavisati.

3. The king have been pleased with the Buddha, abandons the palace and goes to the monastery.

bhūpālo / pasīditvā / Buddhe / pajahitvā / pāsādām / gacchati / viharam

Bhūpālo Buddhe pasīditvā pāsādām pajahitvā viharam gacchati.

4. Having climbed down from the stairway, the child laughs.

oruyha / sopānasmā / dārako / hasati

Dārako sopānasmā oruyha hasati.

5. Having hit the serpent with a stone the boy runs into the house.

paharitvā / sappam / pāsāñena / kumāro / dhāvati / geham

Kumāro pāsāñena sappam paharitvā geham dhāvati.

6. Having gone to the forest the man climbs a tree and eats fruits.

gantvā / araññam / manusso / āruyha / rukkham / khādati / phalāni

Manusso araññam gantvā rukkham āruyha phalāni khādati.

7. Having washed the clothes in the water, the washerman brings (them) home.

dhovitvā / vatthāni / udakena / rajako / āharati / tāni / geham

Udakena vatthāni dhovitvā rajako (tāni) geham āharati.

8. The lion having killed a goat, eats having sat on a rock.

sīho / hantvā / ajam / khādati / nisīditvā / pāsāñe

Sīho ajam hantvā pāsāñe nisīditvā khādati.

9. The doctor having seen the merchants' goods leaves the city.

vejjo / disvā / vāñijānam / bhañḍāni / nikkhamati / nagaramhā

Vejjo vāñijānam bhañḍāni disvā nagaramhā nikkhamati.

10. Having broken (into) the house thieves run to the forest.

bhinditvā / geham / corā / dhāvanti / araññam

Geham bhinditvā corā araññam dhāvanti.

11. Having roamed in the field the pig falls into a pit.

āhiñditvā / khettasmim / varāho / patati / āvāte

Varāho khettasmim āhiñditvā āvāte patati.

12. The fisherman brings fish from the sea for farmers.

dhīvaro / āharati / macche / samuddamhā / kassakānām

Dhīvaro kassakānām samuddamhā macche āharati.

13. Having taken goods from the city, the teacher comes home.

ādāya / bhaṇḍāni / nagarasmā / ācariyo / āgacchati / geham

Ācariyo nagarasmā bhaṇḍāni ādāya geham āgacchati.

14. Having stood on a mountain, the hunter shoots birds with arrows.

thatvā / pabbatasmīm / luddako / vijjhati / sakune / sarehi

Luddako pabbatasmīm thatvā sarehi sakune vijjhati.

15. The oxen having eaten grass in the park, sleep on the road.

goṇā / khāditvā / tiṇam / uyyānamhi / sayanti / magge

Gonā uyyānamhi tiṇam khāditvā magge sayanti.

16. The king having got down from the chariot speaks with the farmers.

bhūpālo / oruyha / rathamhā / bhāsatī / kassakehi saha

Bhūpālo rathamhā oruyha kassakehi saha bhāsatī.

17. The man having given up his house enters the monastery.

manusso / pahāya / geham / pavisati / vihāram

Manusso geham pahāya vihāram pavisati.

18. Fishermen give fish to merchants and receive profits.

dhīvarā / datvā / macche / vāṇijānām / labhanti / lābhām

Dhīvarā vāṇijānām macche datvā lābhām labhanti.

19. The lay devotee having asked a question from the monk sits on his seat.

upāsako / pucchitvā / pañham / samaṇasmā / nisīdati / āsanamhi

Upāsako samaṇasmā pañham pucchitvā āsanamhi nisīdati.

20. The disciples of the Buddha, having seen the wicked men, admonish.

sāvakā / Buddhassa / disvā / asappurise / anusāsanti

Buddhassa sāvakā asappurise disvā anusāsanti.

21. The brahmin, having scolded the child, hits (him).

brāhmaṇo / akkositvā / dārakām / paharati

Brāhmaṇo dārakām akkositvā paharati.

22. The deities, having asked questions from the Buddha, become glad.

devā / pucchitvā / pañhe / Buddhamhā / pasīdanti

Devā Buddhamhā pañhe pucchitvā pasīdanti.

23. The dog, having bitten the teacher's foot, runs into the house.

kukkuro / ḍasitvā / ācariyassa / pādam / dhāvati / geham

Kukkuro ācariyassa pādam ḍasitvā geham dhāvati.

24. The monkey, having played with the goat on the road, climbs a tree.

vānaro / kīlitvā / ajena saddhim / magge / āruhati / rukkham

Vānaro magge ajena saddhim kīlitvā rukkham āruhati.

25. The hermit, having come from the forest, receives a cloth from the good man.

tāpaso / āgamma / araññasmā / labhati / vattham / sappurisamhā

Tāpaso araññasmā āgamma sappurisamhā vattham labhati.

26. Having drunk water, the child breaks the bowl.

pivitvā / udakam / dārako / bhindati / pattam

Dārako udakam pivitvā pattam bhindati.

27. Having advised the farmers' sons, and having risen from the seats, the monks go to the monastery.

ovaditvā / kassakānam / putte / utṭhahitvā / āsanehi / samaṇā / gacchanti / vihāram

Samaṇā kassakānam putte ovaditvā āsanehi utṭhahitvā vihāram gacchanti.

28. The sailor, having crossed the sea, goes to the island.

nāviko / taritvā / samuddam / gacchat / dīpam

Nāviko samuddam taritvā dīpam gacchat.

29. The child calls the uncles and dances in the house.

dārako / pakkositvā / mātule / naccati / gehamhi

Dārako mātule pakkositvā gehamhi naccati.

30. Having washed clothes and bathed, the farmer gets out of water.

dhovitvā / vatthāni / nahātvā / kassako / uttarati / udakasmā

Kassako vatthāni dhovitvā nahātvā udakasmā uttarati.

Pāli Primer Exercise 10

Translate into English:

1. Kumārā vanamhi mittehi saha kīlitvā bhattam bhuñjitum geham dhāvanti.
boys / in forest / with friends / having played / rice / to eat / home / run
The boys, having played with friends in the forest, run home to eat rice.
2. Migā tiṇam khāditvā udakam pātum pabbatamhā uyyānam āgacchanti.
deer / grass / having eaten / water / to drink / from mountain / [to] park / come
Having eaten grass, deer come to the park from the mountain to drink water.
3. Vāṇijassa putto bhaṇḍāni āharitum rathena nagaram gacchati.
merchant's / son / goods / to bring / by chariot / [to] city / goes
The merchant's son goes to the city by a chariot to bring goods.
4. Yācako mātulassa kuddālena āvāṭam khanitum icchatī.
beggar / uncle's / with hoe / pit / to dig / wishes
The beggar wishes to dig a pit with the uncle's hoe.
5. Amaccā bhūpālam passitum pāsādamhi sannipatanti.
ministers / king / to see / in palace / assemble
The ministers assemble in the palace to see the king.
6. Goṇā uyyāne āhiṇḍitvā kassakassa khettam āgacchanti.
oxen / in park / having roamed / farmer's / [to] field / come
Oxen, having roamed in the park, come to the farmer's field.
7. Upāsakā samanānam dānam dātum vihāram pavisanti.
lay devotees / to monks / alms / to give / monastery / enter
The lay devotees enter the monastery to give alms to the monks.
8. Rathena nagaram gantum puriso gehasmā nikhamati.
by chariot / [to] city / to go / man / from house / leaves
The man leaves the house to go to the city by a chariot.
9. Brāhmaṇo vejrena saddhim nahāyitum udakam otarati.
brahmin / with doctor / to bathe / [into] water / descends
The brahmin descends into the water to bathe with the doctor.
10. Coro amaccassa geham pavisitum uyyāne āhiṇḍati.
thief / minister's / house / to enter / in park / wanders
The thief wanders in the park to enter the minister's house.
11. Sīho pabbatamhi sayitvā utṭhāya migam hantum oruhati.
lion / in mountain / having slept / having got up / deer / to kill / descend
Having slept in the mountain, the lion gets up and descends to kill (a) deer.

12. Uda κ am otaritvā vatthāni dhovitum rajako puttam pakkosati.
[into] water / having descended / clothes / to wash / washerman / son / calls
The washerman calls (his) son to descend into the water and wash clothes.
13. Tathāgata κ passitvā vanditum upāsako vihāram pavisati.
Buddha / having seen / to pay respect / lay devotee / monastery / enters
The lay devotee enters the monastery to see and pay respect to the Buddha.
14. Khetta κ kasitum kassako kuddālam ādāya gehā nikkhamati.
field / to plough / farmer / hoe / having taken / from house / leaves
To plough the field, the farmer takes the hoe and leaves the house.
15. Sarehi mige vijjhitudu κ luddakā sunakhehi saha araññam pavisanti.
with arrows / deer / to shoot / hunters / with dogs / forest / enter
To shoot deer with arrows, the hunters enter the forest with dogs.
16. Narā gāmamahā nikkhamitvā nagare vasitum icchanti.
men / from village / having left / in city / to live / wish
The men wish to leave the village and live in the city.
17. Sakuṇe passitum amaccā kumārehi saha pabbata κ āruhanti.
birds / to see / ministers / with boys / mountain / climb
Ministers climb the mountain with the boys to see birds.
18. Pabbatasmā rukkham ākaḍḍhitum vāṇijena saha kassako gacchatī.
from mountain / tree / to pull / with merchant / farmer / goes
The farmer goes with the merchant to pull the tree from the mountain.
19. Phalāni khāditum makkaṭā rukkhesu caranti.
fruits / to eat / monkeys / on trees / move
Monkeys move on trees to eat fruits.
20. Paṇḍito sugatassa sāvakehi saddhim bhāsitum icchati.
wise man / Buddha's / with disciples / to speak / wishes
The wise man wishes to speak with the Buddha's disciples.
21. Samudda κ taritvā dīpam gantvā vatthāni āharitum vāṇijā icchanti.
sea / having crossed / [to] island / having gone / clothes / to bring / merchants / wish
Merchants wish to cross the sea to go to the island to bring the clothes.
22. Pupphāni samharitvā udakena āsiñcitum upāsako kumāre ovadati.
flowers / having collected / with water / to sprinkle / lay devotee / admonishes
The lay devotee admonishes the boys to collect flowers and sprinkle (them) with water.

23. Ajassa kāyam̄ hatthehi phusitum̄ dārako icchatī.

goat's / body / with hands / to touch / child / wishes

The child wishes to touch the goat's body with (his) hands.

24. Brāhmaṇaṭṭa gehe āsaneṣu nisīditum̄ rajakassā puttā icchantī.

brahmin's / in house / on seats / to sit / washerman's / sons / wish

The washerman's sons wish to sit on the seats in the brahmin's house.

25. Pātum̄ udakam̄ yācītvā dārako rodati.

to drink / water / having asked / child / cries

The child asks for water to drink and cries.

Translate into Pāli:

1. Goats roam in the park to eat leaves and drink water.
ajā / āhiṇḍanti / uyyāne / khāditvā / paññāni / pātum / udakam
Ajā paññāni khāditvā udakam pātum uyyāne āhiṇḍanti.
2. The wicked man wishes to hit the dog with his foot.
asappuriso / icchati / paharitum / kukkuram / pādena
Asappuriso pādena kukkuram paharitum icchati.
3. Friends go to the park to play with their dogs.
mittā / gacchanti / uyyānam / kīlitum / kukkurehi saddhiṃ
Mittā kukkurehi saddhiṃ kīlitum uyyānam gacchanti.
4. The lay devotee wishes to come home and instruct his sons.
upāsako / icchati / āgamma / geham / anusāsitum / putte
Upāsako geham āgamma putte anusāsitum icchati.
5. The deity wishes to go to the monastery and speak to the Buddha.
devo / icchati / gantvā / vihāram / bhāsitum / Buddhena saha
Devo vihāram gantvā Buddhena saha bhāsitum icchati.
6. The good man wishes to protect virtues and give alms.
sappuriso / icchati / rakkhitvā / sīlāni / dātum / dānam
Sappuriso sīlāni rakkhitvā dānam dātum icchati.
7. Pigs run from the village to enter the forest.
sūkarā / dhāvanti / gāmasmā / pavositum / araññam
Sūkarā araññam pavositum gāmasmā dhāvanti.
8. The farmer asks for a hoe from the merchant to dig pits in his field.
kassako / yācati / kuddālam / vānijamhā / khanitum / āvāte / khettasmim
Kassako khettasmim āvāte khanitum vānijamhā kuddālam yācati.
9. Lay devotees assemble in the monastery to worship the Buddha.
upāsakā / sannipatanti / viharamhi / vanditum / Buddham
Upāsakā Buddham vanditum viharamhi sannipatanti.
10. The uncle comes out of the house to call the fisherman.
mātulo / nikkhampati / gehasmā / pakkositum / dhīvaraṃ
Mātulo dhīvaraṃ pakkositum gehasmā nikkhampati.
11. Farmers wish to get oxen; merchants wish to get horses.
kassakā / icchanti / labhitum / goṇe / vānijā / icchanti / labhitum / asse
Kassakā goṇe labhitum icchanti; vānijā asse labhitum icchanti.

12. The king wishes to abandon his palace.

bhūpālo / icchati / pajahitum / pāsādaṁ

Bhūpālo pāsādaṁ pajahitum icchati.

13. Men take baskets and go to the forest to collect fruits for their children.

manussā / ādāya / piṭake / gacchanti / araññam / saṁharitum / phalāni / dārakānam

Manussā piṭake ādāya dārakānam phalāni saṁharitum araññam gacchanti.

14. The farmer wanders in the forest to cut grass for his oxen.

kassako / āhiṇḍati / araññasmim / chinditum / tiṇāni / gonānam

Kassako gonānam tiṇāni chinditum araññasmim āhiṇḍati.

15. Men wish to live in houses in the city with their sons.

manussā / icchanti / vasitum / gehesu / nagare / puttehi saha

Manussā puttehi saha nagare gehesu vasitum icchanti.

16. Having stood on the rock, the child sees flowers on the trees.

thatvā / pāsānamhi / dārako / passati / pupphāni / rukkhesu

Pāsānamhi thatvā dārako rukkhesu pupphāni passati.

17. Having received a garment from the teacher the doctor is pleased.

labhitvā / sāṭakam / ācariyasmā / vejjo / pāsidati

Sāṭakam labhitvā ācariyasmā vejjo pāsidati.

18. The hunter calls a friend to drag a goat from the forest.

luddako / pakkosati / mittam / ākaḍḍhitum / ajam / araññamhā

Luddako araññamhā ajam ākaḍḍhitum mittam pakkosati.

19. The sailor calls merchants to cross the sea.

nāviko / pakkosati / vāṇije / taritum / samuddam

Nāviko samuddam taritum vāṇije pakkosati.

20. Having risen from the seat the good man wishes to speak with the monk.

utṭhāya / āsanasmā / sappuriso / icchati / bhāsitum / samañena saha

Āsanasmā utṭhāya sappuriso samañena saha bhāsitum icchati.

21. Children wish to get down to the water and bathe.

dārakā / icchanti / oruyha / udakam / nahāyitum

Dārakā udakam oruyha nahāyitum icchanti.

22. The minister mounts the horse to go to the forest to shoot deer.

amacco / āruhati / assam / gantvā / araññam / vijjhitum / mige

Amacco araññam gantvā mige vijjhitum assam āruhati.

23. The boy wishes to cook rice for his uncle's friends.

kumāro / icchati / pacitum / bhattam / mātulassa / mitānam

Kumāro mātulassa mitānam bhattam pacitum icchati.

24. Jackals leave the forest to enter the farmers' fields.

sigālā / nikkhamanti / araññasmā / pavisitum / kassakānam / khettāni
Sigālā kassakānam khettāni pavisitum araññasmā nikkhamanti.

25. Men wish to see objects with their eyes by the light of the sun.

manussā / icchanti / passitum / rūpāni / locanehi / ālokena / suriyassa
Manussā suriyassa ālokena locanehi rūpāni passitum icchanti.

Pāli Primer Exercise 11

Translate into English:

1. Pānīyam yācitvā rodanto dārako mañcamhā patati.

water / having asked for / crying / child / from bed / falls

Having asked for water, the child who is crying, falls from the bed.

2. Vatthāni labhitum icchanto vāñijo āpañam gacchatī.

clothes / to get / wishing / merchant / [to] shop / goes

The merchant, who is wishing to get clothes, goes to the shop.

3. Upāsako padumāni ādāya vihāram gacchamāno Buddhañ disvā pasīdati.

lay devotee / lotuses / having taken / [to] monastery / going / Buddha / having seen / is pleased

The lay devotee, who is taking the lotuses and going to the monastery, sees the Buddha and is pleased.

4. Sakuño tuñdena phalam haranto rukkhasmā uppatati.

bird / with beak / fruit / carrying / from tree / flies

The bird, which is carrying a fruit with (its) beak, flies from the tree.

5. Cīvaram pariyesantassa samañassa ācariyo cīvaram dadāti.

robe / seeking / monk / teacher / robe / gives

The teacher gives a robe to the monk who is seeking a robe.

6. Araññe āhiñdanto luddako dhāvantam migam passitvā sarena vijjhati.

in forest / wandering / hunter / running / deer / having seen / with arrow / shoots

The hunter, who is wandering in the forest, sees a deer running and shoots (it) with an arrow.

7. Uyyāne āhiñdamānamhā kumāramhā brāhmaṇo padumāni yācati.

in park / wandering / from boy / brahmin / lotuses / ask for

The brahmin asks for lotuses from the boy who is wandering in the park.

8. Rathena gacchamānehi amaccehi saha ācariyo hasati.

in chariot / going / with ministers / teacher / laughs

The teacher laughs with the ministers who are going in a chariot.

9. Dānam dadāmānā sīlāni rakkhamānā manussā sagge uppajjanti.

alms / giving / virtues / practising / people / in heaven / are born

People who practise virtues and give alms are born in heaven.

10. Dhaññam ākañkhantassa purisassa dhanam dātum vāñijo icchati.

corn / wishing [for] / man / alms / to give / merchant / wishes

The merchant wishes to give alms to the man who is wishing for corn/grain.

11. Goṇe hanantā rukkhe chindantā asappurisā dhanam̄ samharitum̄ ussahanti.

oxen / killing / trees / cutting / wicked men / money / to collect / try

The wicked men killing oxen and cutting trees try to collect money.

12. Vihāram̄ upasaṅkamanto Buddho dhammam̄ bhāsamāne sāvake passati.

monastery / approaching / Buddha / dharma / discussing / disciples / sees

The Buddha, who is approaching the monastery, sees disciples discussing the dharma.

13. Rukkhamūle nisīditvā gītāni gāyantā kumārā naccitum̄ ārabhanti.

on foot of tree / having seated / songs / singing / boys / to dance / begin

The boys sitting on the foot of a tree singing songs, begin to dance.

Alt: Having seated under a tree and singing songs, the boys begin to dance.

14. Suvaṇṇam̄ labhitum̄ ussahantā manussā pabbatasmiṁ āvāte khaṇanti.

gold / to get / trying / men / in mountain / pits / dig

The men trying to get gold dig pits in the mountain.

15. Udagam̄ pātum̄ icchanto sīho udagam̄ pariyesamāno vanamhi carati.

water / to drink / wishing / lion / water / searching [for] / in forest / moves

The lion wishing to drink water moves in the forest searching for water.

16. Vetanam̄ labhitum̄ ākañkhāmāno naro rajakāya dussāni dhovati.

wages / to get / hoping / man / for washerman / clothes / washes

The man hoping to get wages washes clothes for the washerman.

17. Samanehi saha* bhāsantā upāsakā saccam̄ adhigantum̄ ussahanti.

with monks / speaking / lay devotees / truth / to understand / try

Lay devotees speaking with the monks try to understand the truth.

18. Magge sayantam̄ sunakham̄ udakena asiñcivā dārako hasati.

on road / sleeping / dog / with water / having sprinkled / child / laughs

Having sprinkled the dog, which is sleeping on the road, with water, the child laughs.

19. Sīlam̄ rakkhantā sappurisā manussalokā cavitvā devaloke uppajjanti.

virtue / practising / good men / from human world / having departed / in heaven /

are born

Having departed from the human world, good men who practise virtue are born in heaven.

20. Dhanam̄ samharitum̄ ussahanto vāñijo samuddam̄ taritvā dīpam̄ gantum̄

ārabhati.

wealth / to collect / trying / merchant / sea / having crossed / island / to go / begins

The merchant trying to collect wealth crosses the sea and begins to go to the island.

21. Goṇe pariyesamāno vane āhiṇḍanto kassako sīham̄ disvā bhāyati.
oxen / searching [for] / in forest / wandering / farmer / lion / having seen / gets frightened
 Wandering in the forest searching for the oxen, the farmer sees the lion and gets frightened.
22. Rukkhesu nisīditvā phalāni bhuñjamānā kumārā gītam̄ gāyanti.
on trees / having seated / fruits / eating / boys / song / sing
 Sitting on the trees and eating fruits, the boys sing a song.
23. Cittam̄ pasīditvā** dhammaṇ adhigantum̄ ussahantā narā sagge uppajjanti.
mind / pleased / Dhamma / to learn / trying / men / in heaven / are born
 The men are born in heaven trying to learn the Dhamma with a pleased mind.
 Alt: The men are born in heaven trying to learn the Dhamma with a peaceful heart.
24. Tuṇḍena piṭakamhā maccham̄ ākaḍḍhitum̄ icchanto kāko sunakhamhā bhāyati.
with beak / from basket / fish / to drag / wishing / crow / dog / fears
 Wishing to drag the fish from the basket with its beak, the crow fears the dog.
25. Khettam̄ kasitvā bijāni vapanto kassako dhaññam̄ labhitum̄ ākañkhati.
field / having ploughed / seeds / sowing / farmer / corn / to get / hopes
 Having ploughed the field, the farmer who is sowing seeds hopes to get corn.
26. Suriyassa ālokena locanehi rūpāni passantā manussā loke jīvanti.
sun's / by light / with eyes / objects / seeing / people / in world / live
 People live in the world seeing objects by the light of the sun with their eyes.
27. Rukkhamūle nisīditvā cīvaraṇ sibbantena samanena saddhim̄ upāsako bhāsati.
on foot of tree / having seated / robe / sewing / with monk / lay devotee / speaks
 The lay devotee speaks with the monk sitting on the foot of a tree and sewing a robe.
28. Rukkhamūle sayantassa yācakassa kāye paññāni patanti.
at foot of tree / sleeping / beggar's / on body / leaves / fall
 The leaves fall on the body of the beggar who is sleeping at the foot of the tree.
29. Vāṇijassa mūlam̄ datvā asse labhitum̄ amacco ussahati.
to merchant / money / having given / horse / to get / merchant / tries
 The minister tries to get horses by giving money to the merchant.
30. Khīram̄ pivitvā hasamāno dārako pattam̄ mañcasmiṇ khipati.
milk / having drunk / laughing / child / bowl / on bed / throws
 Having drunk milk, the child who is laughing throws the bowl on the bed.

* The word 'saha' is missing from the text.

** 'Pasīditvā' can also mean: purified, devoted.

Translate into Pāli:

1. The man washing clothes speaks with the boy going on the road.

puriso / dhovanto / vatthāni / bhāsati / kumārena saha / gacchamānena / magge
Vatthāni dhovanto puriso magge gacchamānena kumārena saha bhāsati.

2. The brahmin sees the deer coming out of the forest to drink water.

brāhmaṇo / passati / migam / nikhamantam / vanasmā / pātum / udakam
Udakam pātum vanasmā nikhamantam migam brāhmaṇo passati.

3. Goats in the park eat leaves falling from the trees.

ajā / uyyānamhi / khādanti / paññāni / patamānāni / rukkehi
Ajā uyyānamhi rukkhehi patamānāni paññāni khādanti.

4. Wicked men wish to see hunters killing deer.

asappurisā / icchanti / passitum / luddake / hanante / mige
Asappurisā mige hanante luddake passitum icchanti.

5. The farmer sees birds eating seeds in his field.

kassako / passati / sakuṇe / khādamāne / bijāni / khettasmīm
Kassako khettasmīm bijāni khādamāne sakuṇe passati.

6. Recluses who enter the city wish to worship the Buddha dwelling in the monastery.

samaṇā / pavasantā / nagaram / icchanti / vanditum / Buddham / viharamānam / vihāre

Nagaram pavasantā samaṇā vihāre viharamānam Buddham vanditum icchanti.

7. Standing on the stairway the child sees monkeys sitting on the tree.

tiṭṭhanto / sopānamhi / darako / passati / vānare / nisīdamāne / rukkhe
Sopānamhi tiṭṭhanto darako rukkhe nisīdamāne vānare passati.

8. Boys give rice to fish moving in the water.

kumarā / dadanti / bhattam / macchānam / carantānam / udate
Udate carantānam macchānam kumarā bhattam dadanti.

9. The sailor wishing to cross the sea asks for money from the king.

nāviko / ākaṇkhamāno / taritum / samuddam / yācati / mūlam / bhūpālamhā
Samuddam taritum ākaṇkhamāno nāviko bhūpālamhā mūlam yācati.

10. Men see with their eyes the light of the moon falling on the sea.

manussā / passanti / locanehi / ālokam / candassa / patantam / samuddasmiṁ
Manussā samuddasmiṁ patantam candassa ālokam locanehi passanti.

11. Lay devotees try to give robes to monks living in the monastery.

upāsakā / ussahanti / dātum / cīvare / samaṇānam / vasamānānam / vihāramhi
Upāsakā vihāramhi vasamānānam samaṇānam cīvare dātum ussahanti.

12. Wishing for merit virtuous men give alms to the monks and observe (rakkhanti) the precepts.

icchantā / puññam / sappurisā / datvā / dānam / samanānam / rakkhanti / sīlāni
Puññam icchantā sappurisā samanānam dānam datvā sīlāni rakkhanti.

13. The man walks on the leaves falling from the trees in the forest.

naro / carati / pañnesu / patamānesu / rukkhehi / araññe
Rukkhehi patamānesu pañnesu naro araññe carati.

14. The uncle gives a lotus to the child searching for flowers.

mātulo / dadāti / padumam / dārakāya / pariyesantāya / pupphāni
Pupphāni pariyesantāya dārakāya mātulo padumam dadāti.

15. Having given the beggar some corn the fisherman enters the house.

datvā / yācakāya / thokam / dhaññam / dhīvaro / pavisati / geham
Yācakāya thokam dhaññam datvā dhīvaro geham pavisati.

16. The minister gives seeds to the farmers who plough their fields.

amacco / dadāti / bijāni / kassakānam / kasamānānam / khettāni
Amacco khettāni kasamānānam kassakānam bijāni dadāti.

17. The dog tries to bite the hand of the man who strokes his body.

kukkuro / ussahati / dasitum / hattham / narassa / āmasantassa / kāyam
Kukkuro kāyam āmasantassa narassa hattham dasitum ussahati.

18. The Buddha's disciples question the child crying on the road.

Buddhassa / sāvakā / pucchanti / dārakam / rodamānam / magasmīm
Buddhassa sāvakā magasmīm rodamānam dārakam pucchanti.

19. The uncle's friend calls the boys singing songs seated under the tree.

mātulassa / mitto / pakkosati / kumāre / gāyante / gītāni / nisiditvā / rukkhamūlamhi
Mātulassa mitto rukkhamūlamhi nisiditvā gītāni gāyante kumāre pakkosati.

20. Virtuous men give food to the monks who approach their houses.

sappurisā / dadanti / odanam / samanānam / upasāñkamamānānam / gehe
Sappurisā gehe upasāñkamamānānam samanānam odanam dadanti.

21. Wise men who wish to be born in heaven practise (rakkhanti) virtue.

pañditā / icchantā / uppajitum / sagge / rakkhanti / sīlam
Sagge uppajitum icchantā pañditā sīlam rakkhanti.

22. Seeing the jackal approaching the village the farmer tries to hit it with a stone.

disvā / sigālam / upasāñkamamānānam / gāmam / kassako / ussahati / paharitum / pāsāñena
Gāmam upasāñkamamānānam sigālam disvā kassako pāsāñena paharitum ussahati.

23. Speaking the truth lay devotees try to understand the doctrine.
bhāsantā / saccam / upāsakā / ussahanti / adhigantum / dhammam
Saccam bhāsantā upāsakā dhammam adhigantum ussahanti.

24. Having washed the bowl with water the hermit looks for drinking water.
dhovitvā / pattam / udakena / tāpaso / pariyesati / pānīyam
Udakena pattam dhovitvā tāpaso pānīyam pariyesati.

25. Wise men who observe the precepts begin to understand the truth.
pañditā / rakkhantā / sīlāni / ārabhanti / adhigantum / saccam
Sīlāni rakkhantā pañditā saccam adhigantum ārabhanti.

Pāli Primer Exercise 12

Translate into English:

1. Tvaṁ mittehi saddhiṁ rathena āpaṇamhā bhaṇḍāni āharasi.

you / with friends / in chariot / from shop / goods / bring

You bring goods from the shop in a chariot with friends.

2. Aham udakamhā padumāni āharitvā vāṇijassa dadāmi.

I / from water / lotuses / having brought / to merchant / give

I bring lotuses from water and give (them) to the merchant.

3. Tumhe samaṇānam dātum cīvarāni pariyesatha.

you / to monks / to give / robes / seek

You seek robes to give to the monks.

4. Mayam sagge uppajjituṁ ākaṇkhamānā sīlāni rakkhāma.

we / in heaven / to be born / hoping / virtues / practise

Hoping to be born in heaven, we practise virtues.

5. Te dhammam adhigantum ussahantānam samaṇānam dānam dadanti.

they / doctrine / to understand / trying / monks / alms / give

They give alms to monks who are trying to understand the doctrine.

6. So araññamhi uppatante sakune passitum pabbatam āruhati.

he / in forest / flying / birds / to see / mountain / climbs

He climbs the mountain to see birds flying in the forest.

7. Mayam sugatassa sāvake vanditum vihārasmim sannipatāma.

we / Buddha's / disciples / to pay homage / in monastery / assemble

We assemble in the monastery to pay homage to Buddha's disciples.

8. Āgacchantam tāpasam disvā so bhattam āharitum geham pavisati.

coming / ascetic / having seen / he / rice / to bring / house / enters

Seeing the ascetic coming, he enters the house to bring rice.

9. Aham udakam oruhyā brāhmaṇassā dussāni dhovāmi.

I / [into] water / having descended / brahmin's / clothes / wash

I get down into the water and wash the brahmin's clothes.

10. Tvaṁ gehassa dvāram vivaritvā pāṇiyam pattamhā ādāya pivasi.

you / house's / door / having opened / drinking water / from bowl / having taken / drinks

You, having opened the door of the house, take drinking water from the bowl and drinks.

11. Aham hiraññam pariyesanto dīpamhi āvāte khaṇāmi.

I / gold / seeking / in island / pits / dig

Seeking gold, I dig pits in the island.

12. Phalāni khādantā tumhe rukkhehi oruhatha.

fruits / eating / you / from trees / descend

Eating fruits, you get down from the trees.

13. Pāsāñasmim ṭhatvā tvam candaṁ passitum ussahasi.

on rock / having stood / you / moon / to see / try

Having stood on the rock, you try to see the moon.

14. Mayam manussalokamhā cavitvā sagge uppajjituṁ ākañkhāma.

we / from human world / having departed / in heaven / to be born / hope

Having departed the human world, we hope to be born in heaven.

15. Tumhe araññe vasante mige sarehi vijjhitud icchatha.

you / in forest / living / deer / with arrows / to shoot / wish

You wish to shoot with arrows the deer living in the forest.

16. Mayam uyyāne carantā sunakhehi saddhim kīlante dārake passāma.

we / in park / walking / with dogs / playing / children / see

Walking in the park, we see children playing with dogs.

17. Tvam rukkhamūle nisiditvā ācariyassa dātum vattham sibbasi.

you / at root of a tree / having seated / to teacher / to give / clothe / sew

Seated under a tree, you sew a clothe to give to the teacher.

18. Mayam puññam icchantā samñānam dānam dadāma.

we / merit / wishing / to monks / alms / give

Wishing (for) merit, we give alms to monks.

19. Tumhe saccam adhigantum ārabhatha.

you / truth / to understand / begin

You begin to understand the truth.

20. Tvam gītam gāyanto rodantam dārakam rakkhasi.

you / song / singing / crying / child / protect

Singing a song, you protect the crying child.

21. Mayam hasantehi kumārehi saha uyyāne naccāma.

we / laughing / with boys / in park / dance

We dance in the park with the boys who are laughing.

22. So pānīyam pivitvā pattam bhinditvā mātulamhā bhāyati.

he / water / having drunk / bowl / having broken / uncle / fears

Having broken the bowl after drinking water, he fears the uncle.

23. Pāsādam upasañkamantam saññam disvā bhūpālassa cittam pasīdati.
palace / approaching / monk / having seen / king's / mind / pleases

The king is delighted seeing the monk approaching the palace.

Lit: Seeing the monk approaching the palace pleases the king's mind.

24. Mayam araññam pavisitvā ajānam paññāni samharāma.

we / forest / having entered / for goats / leaves / collect

We enter the forest and collect leaves for the goats.

25. Khettam rakkhanto so āvāte khaṇante varāhe disvā pāsānehi paharati.

field / protecting / he / pits / digging / pigs / having seen / with stones / hits

Having seen the pigs digging pits, he who is protecting the field hits (them) with stones.

Translate into Pāli:

1. I call the child who is stroking the dog's body.

aham / pakkosāmi / dārakam / āmasantam / kukkurassa / kāyam

Aham kukkurassa kāyam āmasantam dārakam pakkosāmi.

2. We try to learn the truth speaking with the monks who assemble in the monastery.

mayaṁ / ussahāma / adhigantum / saccam / bhāsantā / samañehi saha / sannipatamānehi / vihare

Vihare sannipatamānehi samañehi saha bhāsantā mayaṁ saccam adhigantum ussahāma.

3. Sitting in the park you (pl.) eat fruits with friends.

nisīdantā / uyyānasmīm / tumhe / bhuñjatha / phalāni / mittehi saha

Uyyānasmīm nisīdantā tumhe mittehi saha phalāni bhuñjatha.

4. You drink milk seated on a chair.

tvaṁ / pivasi / khīram / nisīditvā / āsanasmīm

Āsanasmīm nisīditvā tvaṁ khīram pivasi.

5. We set out from home to go and see the deer roaming in the forest.

mayaṁ / nikhamāma / gehasmā / gamma / passitum / mige / āhiṇḍamāne / araññamhi

Mayaṁ gehasmā nikhamāma araññamhi gamma āhiṇḍamāne mige passitum.

6. I wish to understand the doctrine.

aham / icchāmi / adhigantum / dhammam

Aham dhammam adhigantum icchāmi.

7. Standing on the mountain we see the moonlight falling on the sea.

tiṭṭhantā / pabbate / mayaṁ / passāma / candassa ālokam / patamānam / samuddamhi

Pabbate tiṭṭhantā mayaṁ samuddamhi patamānam candassa ālokam passāma.

8. I drag the farmer's cart away from the road.

aham / ākaḍḍhāmi / kassakassa / sakāṭam / maggahā

Aham maggahā kassakassa sakāṭam ākaḍḍhāmi.

9. You (pl.) sit on the seats, I bring drinking water from the house.

tumhe / nisīdatha / āsanesu / aham / āharāmi / pānīyam / gehasmā

Tumhe āsanesu nisīdatha, aham gehasmā pānīyam āharāmi.

10. We wander in the fields looking at the birds eating seeds.

mayam / āhiṇḍāma / khettesu / passantā / sakune / khādamāne / bijāni

Bijāni khādamāne sakune passantā mayam khettesu āhiṇḍāma.

11. I advise the wicked man who kills pigs.

aham / ovadāmi / asappurisam / hanamānam / sūkare
Aham sūkare hanamānam asappurisam ovadāmi.

12. You (sg.) get frightened seeing the snake approaching the house.

tvam / bhāyasi / passitvā / sappam / upasaṅkamantam / geham
Tvam geham upasaṅkamantam sappam passitvā bhāyasi.

13. I ask questions from the men who come out of the forest.

aham / pucchāmi / pañhe / manussehi / nikhamantehi / araññasmā
Aham araññasmā nikhamantehi manussehi pañhe pucchāmi.

14. Seeing the crying child we call the doctor going on the road.

passamānā / rodantam / dārakam / mayam / pakosāma / vejjam / gacchantam / maggasmiṁ
Rodantam dārakam passamānā mayam maggasmiṁ gacchantam vejjam pakosāma.

15. I protect virtues, give alms to the monks and live in the house with children.

aham / rakkhamāno / silāni / dadanto / dānam / samañānam / vasāmi / gehe / dārakehi saha

Silāni rakkhamāno aham samañānam dānam dadanto dārakehi saha gehe vasāmi.

16. Good men who fear evil deeds are born in heaven.

sappurisā / bhāyamantā / pāpakammāni / uppajjanti / saggamhi
Sappurisā pāpakammāni bhāyamantā saggamhi uppajjanti.

17. Expecting to get profit we bring goods from the city.

ākañkhamānā / labhitum / lābhām / mayam / āharāma / bhaṇḍāni / nagaramhā
Lābhām labhitum ākañkhamānā mayam nagaramhā bhaṇḍāni āharāma.

18. We stand under the tree and sprinkle water on the flowers.

mayaṁ / ṭhatvā / rukkhamūlamhi / āsiñcāma / udakena / pupphāni
Mayam rukkhamūlamhi ṭhatvā pupphāni udakena āsiñcāma.

19. I wash the bowls with water and give (them) to the doctor.

aham / dhovitvā / patte / udakena / dadāmi / vejjāya
Aham udakena patte dhovitvā vejjāya dadāmi.

20. Searching for the truth I give up the house and enter the monastery.

pariyesanto / saccam / aham / pahāya / geham / pavīsāmi / vihāram
Saccam pariyesanto aham geham pahāya vihāram pavīsāmi.

21. Wishing to see the monks you (pl.) assemble in the park.

icchamānā / passitum / samañe / tumhe / sannipatatha / uyyāne
Samañe passitum icchamānā tumhe uyyāne sannipatatha.

22. I see a fruit falling from the crow's beak.

aham / passāmi / phalam / patantam / kākassa / tuṇḍasmā
Aham kākassa tuṇḍasmā patantam phalam passāmi.

23. You (sg.) cross the sea and bring a horse from the island.

tvam / taritvā / samuddam / āharasi / assam / dīpamhā
Tvam samuddam taritvā dīpamhā assam āharasi.

24. I set out from home to bring a lamp from the market.

aham / nikhamāmi / gehamhā / āharitum / dīpam / āpanasmā
Aham āpanasmā dīpam āharitum gehamhā nikhamāmi.

25. Having taken a basket I go to the field to collect corn.

ādāya / piṭakam / aham / gacchāmi / khettam / saṃharitum / dhaññam
Piṭakam ādāya aham dhaññam saṃharitum khettam gacchāmi.

Pāli Primer Exercise 13

Translate into English:

1. Buddho vihārasmīm sannipatantānam manussānam dhammaṁ deseti.

Buddha / in monastery / assembling / people / dhamma / preaches

Buddha preaches the dhamma to the people assembling in the monastery.

2. Buddhassa pūjetum cintento upāsako pupphāni ocināti.

Buddha / to honour / thinking / lay devotee / flowers / picks

Thinking to honour the Buddha, the lay devotee picks flowers.

3. Te patte udakena pūrentā gītam gāyanti.

they / pots / with water / filling / song / sing

They, filling the pots with water, sing a song.

4. Tumhe araññe vasante mige pīletvā asappurisā hotha.

you / in forest / living / deer / having oppressed / wicked men / are

You, oppressing the deer living in the forest, are wicked men.

5. Mayam āpaṇam gantvā vāṇijehi saddhim kathetvā dhaññam vikkiṇāma.

we / [to] shop / having gone / with merchants / having discussed / corn / sell

Having gone to the shop and discussed with the merchants, we sell corn.

6. Tvam uddentam sukaṁ disvā gaṇhitum icchasi.

you / flying / parrot / having seen / to catch / wish

Seeing the parrot flying, you wish to catch (it).

7. Pabbatamhā udentam candam passitum kumāro gharamhā dhāvati.

from mountain / rising / moon / to see / boy / from house / runs

The boy runs out of the house to see the moon rising from the mountain.

8. Aham kassakehi saha khettasmīm rukkhe ropemi.

I / with farmers / in field / trees / plant

I plant trees in the field with the farmers.

9. Mayam amaccehi saha mantentā pāsādasmīm āsanesu nisidāma.

we / with ministers / discussing / in palace / on seats / sit

We sit on the seats in the palace discussing with the ministers.

10. Tumhe Tathāgatassa sāvake nimantetvā dānam detha.

you / Buddha's / disciples / having invited / alms / give

Having invited Buddha's disciples, you give alms.

11. Upāsakā vihāram gantvā dīpe jāletvā dhammam sotum nisidanti.
lay devotees / [to] monastery / having gone / lamps / having kindled / doctrine / to hear / sit
 Having gone to the monastery and having kindled the lamps, the lay devotees sit (down) to hear the doctrine.
12. Luddako sīsam (head) dussena chādetvā nisiditvā sakue maretum ussahati.
hunter / head / with cloth / having covered / having seated / birds / to kill / tries
 The hunter, having covered (his) head with a cloth and seated, tries to kill birds.
13. So vane āhiṇdante gone gāmam ānetvā vāṇijānam vikkīnāti.
he / in forests / roaming / oxen / [to] village / having brought / to merchants / sells
 Having brought the oxen roaming in the forest to the village, he sells (them) to merchants.
14. Tvam āpanehi bhaṇḍāni kīnītvā sakatena ānetvā gehe thapesi.
you / from shops / goods / having bought / in cart / having brought / at home / keep
 Having bought goods from the shops and brought (them) in a cart, you keep (them) at home.
15. Tumhe kakacehi rukkhe chinditvā pabbatamhā pātetha.
you / with saws / trees / having cut / from mountain / fell
 You, having cut the trees with saws, fell (them) from the mountain.
 Alt: You cut the trees with saws and fell (them) from the mountain.
16. Dhammena manusse pālentā bhūpālā akusalam parivajjenti.
with truth / people / ruling / kings / evil / avoid
 Ruling the people righteously (lit. with truth), kings avoid evil.
17. Saccam ūnatum icchanto ahaṁ samaṇehi pañhe pucchāmi.
truth / to know / wishing / I / from monks / questions / ask
 Wishing to know the truth, I ask the monks questions.
18. Dānam datvā sīlam rakkhantā* sappurisā saggalokam** pāpuṇanti.
alms / having given / precepts / observing / good men / heavenly place / reach
 Good men who give alms and observe precepts reach a heavenly place.
19. Dhaññam minanto kassako āpanam netvā dhaññam vikkinitum cinteti.
corn / measuring / farmer / [to] shop / having taken / corn / to sell / intends
 The farmer measuring corn intends to take it to the shop and sell it.
20. Ahaṁ pattena pānīyam pivanto dvārasmim ṭhatvā maggam olokemi.
I / with bowl / water / drinking / at door / having stood / [at] road / look
 Drinking water with a bowl, I stand at the door and look at the road.

21. So āpanamhā khīram kīnītum puttām pahiṇāti.

he / from shop / milk / to buy / son / sends

He sends (his) son to buy milk from the shop.

22. Mayam dhammam uggañhitum ussahantā panditena saha mantema.

we / doctrine / to learn / trying / with wise man / discuss

Trying to learn the doctrine, we discuss with a wise man.

23. Corehi saddhim gehe bhinditvā manusse pīlentā tumhe asappurisā hotha.

with robbers / [into] houses / having broken / people / oppressing / you / wicked men / are

You are wicked men (who) oppress people by breaking into houses with robbers.

24. Aham suvaṇṇam pariyesamāne dīpamhā āgacchante vāṇije jānāmi.

I / gold / searching / from island / coming / merchants / know

I know merchants coming from the island and searching (for) gold.

25. Aham ācariyo homi, tvam vejjo hosi.

I / teacher / am / you / doctor / are

I am a teacher, you are a doctor.

26. Tvam asappurisa, Buddhenā desentam dhammam sutvā sappuriso bhavitum ussahasi.

you / wicked man / by Buddha / preaching / dhamma / having heard / virtuous man / to be / try

You wicked man, having heard the dhamma preaching by the Buddha, try to be a virtuous man.

27. Aham pañditehi saddhim mantento dhammena dīpam pālento bhūpālo asmi.

I / with wise men / discussing / righteously / island / ruling / king / am

I am the king who discuss with wise men and rule the island righteously.

28. Varāhe mārentā corā kassake pīlentā pāpakammāni karonti.

pigs / killing / thieves / farmers / oppressing / evil deeds / do

Killing pigs, the thieves oppressing the farmers do evil deeds.

29. Sīlam rakkhantā puññakammāni karontā manussā saggam pappotum ākañkhanti.

precepts / observing / meritorious deeds / doing / people / heaven / to reach / hope

Observing precepts and doing meritorious deeds, the people hope to reach heaven.

30. Akusalam pahāya pāpam parivajjetvā viharantā narā sappurisā bhavanti.

evil / having abandoned / sin / having avoided / living / people / good men / become

Having abandoned evil and avoided sin, the people who live become good men.

Translate into Pāli:

1. Having picked fruits from the trees you send (them) to the market.

ocinitvā / phalāni / rukkhehi / tvam / pahiñāsi / āpañam

Rukkhehi phalāni ocinitvā tvam āpañam pahiñāsi.

2. Having heard the Buddha preach the doctrine I become glad.

sutvā / Buddham / desentam / dhammam / aham / pasidāmi

Dhammam desentam Buddham sutvā aham pasidāmi.

3. Thinking of collecting corn I go to the field with the farmer.

cintayamāno / samharitum (to collect) / dhaññam / aham / gacchāmi / khettam / kassakena saha

Dhaññam samharitum cintayamāno aham kassakena saha khettam gacchāmi.

4. Singing songs you (pl.) look at the birds flying in the sky.

gāyantā / gitāni / tumhe / oloketha / sakune / udidente / ākāse

Gītāni gāyantā tumhe ākāse udidente sakune oloketha.

5. I advise the wicked man who oppresses the farmers in the village.

aham / ovadāmi / asappurisam / pīlentam / kassake / gāmasmīm

Aham gāmasmīm kassake pīlentam asappurisam ovadāmi.

6. We dig pits to plant trees in the park.

mayaṁ / khaṇāma / āvāte / ropetum / rukkhe / uyyānamhi

Mayaṁ rukkhe ropetum uyyānamhi āvāte khaṇāma.

7. We know the man who is lighting lamps in the monastery.

mayaṁ / jānāma / manussam / jālayamānaṁ / dīpe / vihāre

Mayaṁ vihāre dīpe jālayamānaṁ manussam jānāma.

8. You (pl.) cross the sea with sailors to reach the island.

tumhe / taratha / samuddam / nāvikehi saha / pappotum / dīpam

Tumhe dīpam pappotum nāvikehi saha samuddam taratha.

9. The king governing the island wins.

bhūpālo / pālento / dīpam / jināti

Dīpam pālento bhūpālo jināti.

10. We begin to learn the dhamma from recluses living in the village.

mayaṁ / ārabhāma / uggañhitum / dhammam / samañehi / jivāmānehi / gāmasmīm

Mayaṁ gāmasmīm jivāmānehi samañehi dhammam uggañhitum ārabhāma.

11. Searching for the truth the wise man goes from city to city.

pariyesanto / saccam / pandito / gacchati / naharamhā / nagaram

Saccam pariyesanto pañdito naharamhā nagaram gacchati.

12. Avoiding the sleeping dog with his foot the child runs home.

parivajjetvā / sayamānam / sunakham / pādena / dārako / dhāvati / geham
Sayamānam sunakham pādena parivajjetvā dārako geham dhāvati.

13. Wishing to be born in heaven wise men fear to do evil.

ākañkhamānā / uppajjituṁ / saggamhi / pañditā / bhāyanti / kātum / pāpam
Saggamhi uppajjituṁ ākañkhamānā pañditā pāpam kātum bhāyanti.

14. Departing from the human world wicked men are born in hell (narake).

cavītvā / manussalokasmā / asappurisā / uppajjanti / narake
Manussalokasmā cavītvā asappurisā narake uppajjanti.

15. Having invited the hermit from the mountain the king gives him a robe.

nimantetvā / tāpasam / pabbatamhā / bhūpālo / dadāti / cīvaraṁ
Pabbatamhā tāpasam nimantetvā bhūpālo cīvaraṁ dadāti.

16. Trying to understand the truth lay devotees become recluses.

ussahamānā / adhigantum / saccam / upāsakā / bhavanti / samanā
Saccam adhigantum ussahamānā upāsakā samanā bhavanti.

17. Expecting to hear the monk preaching the dhamma lay devotees assemble in the monastery.

ākañkhamānā / sotum / samanam / desentam / dhammam / upāsakā / sannipatanti / vihārasmiṁ
Dhammam desentam samanam sotum ākañkhamānā upāsakā vihārasmiṁ sannipatanti.

18. We see with our eyes, hear with our ears (sotehi), touch with our bodies.

mayaṁ / passāma / nayanehi / suṇāma / sotehi / phusāma / kāyehi
Mayaṁ nayanehi passāma, sotehi suṇāma, kāyehi phusāma.

19. I am the king governing the islands.

aham / homi/bhavāmi / bhūpālo / pālento / dīpe
Dīpe pālento aham bhūpālo homi/bhavāmi.

20. You (pl.) are wicked men who take counsel with thieves.

tumhe / hotha/bhavatha / asappurisā / mantayamānā / corehi saha
Tumhe corehi saha mantayamānā asappurisā hotha/bhavatha.

21. Good men begin to plant trees to protect the world.

sappurisā / ārabhanti / ropetum / rukkhe / rakkhitum / lokam
Sappurisā lokam rakkhitum rukkhe ropetum ārabhanti.

22. Having heard the dhamma, the thief wishes to avoid evil.

sutvā / dhammam / coro / ākañkhāti / parivajjituṁ / papam
Dhammam sutvā coro papam parivajjituṁ ākañkhāti.

23. Merchants keep clothes in shops to sell (them) to farmers coming from the villages.

*vāñijā / ṭhapenti / vatthāni / āpañesu / vikkīṇitum / kassakānaṁ /
āgacchamānānaṁ / gāmehi*

Vāñijā gāmehi āgacchamānānaṁ kassakānaṁ vikkīṇitum āpañesu vatthāni ṭhapenti.

24. The sick man (gilāna) is a messenger of the gods in the human world.

gilāno / hoti / dūto / devānaṁ / manussalokamhi

Gilāno manussalokamhi devānaṁ dūto hoti.

25. There are good men in the world who admonish wicked men.

vasanti / sappurisā / loke / anusāsentā / asappurise

Asappurise anusāsentā sappurisā loke vasanti.

26. Having picked lotuses from the water, the doctor goes to the monastery to listen to the dhamma.

ocinitvā / padumāni / udakasmā / vejjo / gacchati / vihāram / sotum / dhammam

Udakasmā padumāni ocinitvā vejjo dhammam sotum vihāram gacchati.

27. Seeing the Buddha and being please the thief throws away the arrows.

disvā / Buddham / pasīditvā / coro / nikhipati / sare

Buddham disvā pasīditvā coro sare nikhipati.

28. Wishing to avoid evil I practise virtue.

icchanto / parivajjetum / akusalam / aham / rakkhāmi / sīlam

Akusalam parivajjetum icchanto aham sīlam rakkhāmi.

29. We cook rice to give alms to the monks coming from the monastery.

*mayaṁ / pacāma / bhattam / dātum / dānam / samañānaṁ / āgacchantānaṁ /
vihāramhā*

Mayaṁ vihāramhā āgacchantānaṁ samañānaṁ dānam dātum bhattam pacāma.

30. You (pl.) go from island to island searching for gold with merchants.

tumhe / gacchatha / dīpasmā / dīpam / pariyesamānā / suvañṇam / vāñijehi saha

Suvañṇam pariyesamānā tumhe vāñijehi saha dīpasmā dīpam gacchatha.

* Literally "protects virtues", "sīlam rakkhati" is an idiomatic expression that is better translated as "observes the precepts" or "behaves morally".

** Buddhist cosmology posits many heavenly levels, not just one particular heaven as is common in Western religions.

Pāli Primer Exercise 14

Translate into English:

1. So pabbatamhā udentam candaṁ passitum pāsādaṁ āruhissati.

he / from mountain / rising / moon / to see / palace / will climb

He will go up the palace to see the moon rising from the mountain.

2. Bhūpālo corehi dīpam rakkhitum amaccehi saha mantessati.

king / from thieves / island / to protect / with ministers / will discuss

The king will discuss with the ministers to protect the island from thieves.

3. Aham samuddam taritvā dīpam pāpuṇitvā bhaṇḍāni vikkinissāmi.

I / sea / having crossed / island / having reached / goods / will sell

Having crossed the sea and reached the island, I will sell the goods.

4. Tumhe vihāraṁ upasaṅkamantā magge pupphāni vikkinante manusse passissatha.

you / monastery / approaching / on road / flowers / selling / people / will see

Approaching the monastery, you will see people selling flowers on the road.

5. Udagam otaritvā vatthāni dhovanto kassako nahāyitvā geham āgamissati.

[into] water / having descended / clothes / washing / farmer / having bathed / home / will come

Having descended into the water and washing clothes, the farmer will bathe and come home.

6. Gāme viharanto tvam nagaram gantvā ratham ānessasi.

in village / living / you / [to] city / having gone / chariot / will bring

You who live in the village will go to the city and bring a chariot.

7. Puññam kātum icchantā tumhe sappurisā pāpamitte ovadissatha.

merit / to do / wishing / you / good men / wicked friends / will advise

Wishing to do merit, you good men will advise wicked friends.

8. Dhammam sotum uyyāne nisīdantānam upāsakānam aham pānīyam dassāmi.

dhamma / to listen / in park / sitting / to lay devotees / I / drinking water / will give

I will give drinking water to the lay devotees sitting in the park to listen to the dhamma.

9. Mayam bhūpālā dhammena dīpe pālessāma.

we / kings / righteously / islands / will rule

We kings will rule the islands righteously.

10. Rukkham pātetvā phalāni khāditum icchantam asappurisam aham akkosāmi.

tree / having fell / fruits / to eat / wishing / wicked man / I / scold

I scold the wicked man wishing to fell the trees and eat (its) fruits.

Alt: I scold the evil man who wishes to eat fruits by felling the tree.

11. Dānam dadamānā sīlam rakkhantā mayam samanehi dhammam ugganhissāma.
alms / giving / precepts / observing / we / from monks / dharma / will learn
Giving alms and observing precepts, we will learn the dhamma from the monks.

12. Dhāvantamhā sakataṁ patantam dārakam disvā tvam vejjam ānesi.
running / from cart / falling / child / having seen / you / doctor / bring
Having seen the child falling from the running cart, you bring the doctor.

13. Saccam adhigantum ussahanto tāpaso Tathāgataṁ passitum ākaṇkhati.
truth / to understand / trying / ascetic / Buddha / to see / hopes
Trying to understand the truth, the ascetic hopes to see the Buddha.

14. Buddhe pasiditvā upāsako devaputto hutvā saggaloke uppajjati.
with Buddha / having being pleased / lay devotee / god / having become / in heavenly realm / is born
Being pleased with the Buddha, the lay devotee, having become a god, is born in the heavenly realm.

15. Udentam suriyam disvā brāhmaṇo gehā nikamma vandati.
rising / sun / having seen / brahmin / house / having left / worships
Having seen the sun rising, the brahmin leaves the house and worships (it).

16. Dīpaṁ pappotum ākaṇkhamānā mayam samuddam taritum nāvikam pariyesāma.
island / to reach / hoping / we / sea / to cross / sailor / search
Hoping to reach the island, we look for a sailor to cross the sea.

17. Amaccassa dūtaṁ pahiṇitum icchanto bhūpālo aham asmi.
to minister / messenger / to send / wishing / king / I / am
I am the king wishing to send a messenger to the minister.

18. Puññakammāni karontānam vāṇijānam dhanam atthi.
meritorious deeds / doing / of merchants / money / this is
This is the money of the merchants who do meritorious deeds.
ALT: Merchants who perform meritorious deeds have wealth.

19. Mayam gītāni gāyante naccante kumāre olokessāma.
we / songs / singing / dancing / boys / will look at
We will see the boys singing songs and dancing.

20. Pāpam parivajjetvā kusalam karonte sappurise devā pūjessanti.
evil / having avoided / good / doing / good men / gods / will honour
Gods will honour good men who avoid evil and do good.

21. Saccam bhāsantā asappurise anusāsantā pañditā upāsakā bhavissanti.
truth / speaking / wicked men / admonishing / wise men / lay devotees / will become
The wise men who speak the truth and admonish the wicked men will become lay devotees.

22. Tvam dhaññena pattam pūretvā ācariyassa dassasi.
you / with grain / bowl / having filled / to teacher / will give
You will fill the bowl with grain and give it to the teacher.

23. Rukkhamūle nisīditvā cīvaraṁ sibbantaṁ samanāṁ aham upasaṅkamissāmi.
under a tree / having seated / robe / sewing / monk / I / approach
I approach the monk sitting under a tree sewing a robe.

24. Aham sayantassa puttassa kāyam āmasanto mañcasmiṁ nisīdāmi.
I / sleeping / son's / body / stroking / on bed / sit
I sit on the bed stroking the body of (my) sleeping son.

25. Uyyānesu rukkhe ropetum samanā manusse anusāsanti.
in parks / trees / to plant / monks / people / admonish
The monks admonish the people to plant trees in the parks.

Translate into Pāli:

1. Having learnt the dhamma from the Buddha I will live righteously (dhammena) in the world.

uggaṇhitvā / dhammam / Buddhasmā / aham / viharissāmi / dhammena / loke
Aham Buddhasmā dhammam uggahitvā loke dhammena viharissāmi.

2. I will advise the king to rule the island righteously with his ministers.

aham / ovadissāmi / bhūpālam / pāletum / dīpam / dhammena / amaccehi saha
Aham amaccehi saha dhammena dīpam pāletum bhūpālam ovadissāmi.

3. Keeping the garment on the seat the child will enter the water to bathe.

ṭhapetvā / sātakam / āsanasmim / dārako / otarissati / udakam / nahāyitum
Āsanasmim sātakam ṭhapetvā dārako nahāyitum udakam otarissati.

4. Having heard the doctrine, you (pl.) will become pleased with the Tathāgata.

sutvā / dhammam / tumhe / pasidissatha / Tathāgate
Tumhe dhammam sutvā Tathāgate pasidissatha.

5. They who are walking in the forest collecting fruits will desire to drink water.

te / carantā / vane / samharantā / phalāni / icchissanti / patum / udakam
Vane carantā phalāni samharantā te udakam patum icchissanti.

6. Farmers approaching the city will look at vehicles running on the road.

kassakā / upasaṅkamantā / nagaram / passissanti / rathe / caramāne / maggamhi
Nagaram upasaṅkamantā kassakā maggamhi caramāne rathe passissanti.

7. The rising sun will illuminate the world.

udento / suriyo / obhāsessati / lokam
Uento suriyo lokam obhāsessati.

8. The trees in the park will bathe in the light of the moon.

rukkhā / uyyānasmim / nahāyissanti / ālokena / candassa
Uyyānasmim rukkhā candassa ālokena nahāyissanti.

9. You (sg.) will be pleased seeing your sons asking questions from the wise man.

tvam / pasidissasi / passanto / disvā / putte / pucchamāne / pañhe / pañditamhā
Tvam pañditamhā pañhe pucchamāne putte disvā pasidissasi.

10. The children will like to see the parrots eating fruits on the trees.

dārakā / icchissanti / passitum / suke / khādante / phalāni / rukkhesu
Dārakā rukkhesu phalāni khādante suke passitum icchissanti.

11. We are doctors coming from the island, you are teachers going to the island.

mayam / homa / vejjā / āgacchantā / dīpasmā / tumhe / hotha / ācariyā / gacchantā / dīpam

Mayam dīpasmā āgacchantā vejjā homa, tumhe dīpam gacchantā ācariyā hotha.

12. He will take money and go to the shop to buy goods.

so / ādāya / mūlam / gamissati / āpaṇam / kiṇitum / bhaṇḍāni

So mūlam ādāya bhaṇḍāni kiṇitum āpaṇam gamissati.

13. Having filled the bowl with drinking water the child will give it to the beggar eating rice.

pūretvā / pattam / pānīyena / dārako / dadissati / yācakāya / bhuñjamānāya / odanam

Pānīyena pattam pūretvā dārako odanam bhuñjamānāya yācakāya dadissati.

14. Men wishing to get merit will plant trees for people in the world.

manussā / icchantā / labhitum / puññam / ropessanti / rukkhe / purisānam / lokasmim

Puññam labhitum icchantā manussā lokasmim purisānam rukkhe ropessanti.

15. Searching for wealth wicked men will oppress farmers living righteously in villages.

pariyesantā / dhanam / asappurisā / pīlessanti / kassake / jīvante / dhammena / gāmesu

Dhanam pariyesantā asappurisā gāmesu dhammena jīvante kassake pīlessanti.

16. There are fruits on the trees in the mountains.

bhavanti / phalāni / rukkhesu / pabbatesu

Pabbatesu rukkhesu phalāni bhavanti.

17. Good men doing meritorious deeds will learn the dharma from monks.

sappurisā / karontā / kusalakkammāni / uggaṇhissanti / dhammam / samaṇehi

Kusalakkammāni karontā sappurisā samaṇehi dhammam uggaṇhissanti.

18. Wise men instruct kings governing the islands.

pañḍitā / anusāsanti / bhūpāle / pālente / dīpe

Pañḍitā dīpe pālente bhūpāle anusāsanti.

19. You will buy fish from fishermen coming from the sea.

tvaṇ / kiṇissasi / macche / dhīvarehi / āgacchantehi / samuddamhā

Tvam samuddamhā āgacchantehi dhīvarehi macche kiṇissasi.

20. Wishing to learn the dharma we approach the Buddha.

ākaṇkhamānā / uggaṇhitum / dhammam / mayam / upasaṇkamāma / Buddham

Dhammam uggaṇhitum ākaṇkhamānā mayam Buddham upasaṇkamāma.

21. Seeing the jackal coming to the park the children will get frightened.

disvā / sigālam / āgacchantaṇ / uyyānam / dārakā / bhāyissanti

Uyyānam āgacchantaṇ sigālam disvā dārakā bhāyissanti.

22. They will go to see the king coming to the village with the ministers.

te / gamissanti / passitum / bhūpālam / āgacchantaṇ / gāmaṇ / amaccehi saha

Amaccehi saha gāmaṇ āgacchantaṇ bhūpālam passitum te gamissanti.

23. You are a good man who lives righteously.

tvam / hosi / sappuriso / jīvanto / dhammena

Tvam dhammena jīvanto sappuriso hosi.

24. I see a parrot picking a fruit with its beak.

aham / passāmi / sukam / ocināmānam / phalam / tuṇḍena

Aham tuṇḍena phalam ocināmānam sukam passāmi.

25. We will become good men practising virtue.

mayaṁ / bhavissāma / sappurisā / rakkhamānā / sīlāni

Mayaṁ sīlāni rakkhamānā sappurisā bhavissāma.

Pāli Primer Exercise 15

Translate into English:

1. Sace tvam dhammam suṇeyyāsi, addhā (certainly) tvam Buddhassa sāvako bhaveyyāsi.

if / you / dhamma / would hear / certainly / you / Buddha's / disciple / would become

If you would hear the dhamma, you would certainly become the Buddha's disciple.

2. Yadi te gītāni gāyitum uggāñheyyum, aham pi uggāñheyyāmi.

if / they / songs / to sing / would learn / I / too / would learn

If they would learn to sing the songs, I would learn too.

3. Sace tvam bijāni pahiṇeyyāsi, kassako tāni (them) khette vaseyya.

if / you / seeds / would send / farmer / them / in field / would sow

If you would send the seeds, the farmer would sow them in the field.

4. Sace tumhe padumāni ocineyyātha, kumārā tāni Buddhassa pūjeyyum.

if / you / lotuses / would pick / boys / them / [to] Buddha / would offer

If you would pick the lotuses, the boys would offer them to the Buddha.

5. Sace tvam mūlam gaṇheyyāsi, aham dussam ādadeyyāmi.

if / you / money / would take / I / cloth / would take

If you would take the money, I would take the cloth.

6. Yadi mayam bhūpālena saha manteyyāma amaccā na āgaccheyyum.

if / we / with king / would discuss / minister / not / would come

If we discuss with the king, the ministers would not come.

7. Sace tumhe rukkhe ropeyyātha dārakā phalāni bhuñjeyyum.

if / you / trees / would place / children / fruits / would enjoy

If you would plant the trees, the children would enjoy the fruits.

8. Sace mayam sappurisā bhaveyyāma, puttā pi sappurisā bhaveyyum.

if / we / good men / would become / sons / too / good men / would become

If we become good men, (our) sons would become good men too.

9. Sace bhūpālā dhammena dīpe pāleyyum, mayam bhūpālesu pasīdeyyāma.

if / kings / righteously / islands / would rule / we / with kings / would be pleased

If the kings rule the islands righteously, we would be pleased with them.

10. Sace kassako goṇam vikkiṇeyya, vāṇijo tam kineyya.

if / farmer / ox / would sell / merchant / it / would buy

If the farmer would sell the ox, the merchant would buy it.

11. Sace manusse pīlentā asappurisā gāmam āgaccheyyum aham te ovadeyyāmi.
if / people / oppressing / wicked men / [to] village / would come / I / them / would admonish

If the wicked men oppressing the people come to the village, I would admonish them.

12. Yadi amaccā pāpam parivajeyyum, manussā pāpam na kareyyum.

if / ministers / evil / would avoid / people / evil / not / would commit

If ministers avoid evil, the people would not commit evil.

13. Sace tumhe pabbatam āruheyātha, āhiṇdante mige ca rukkhesu carante makkaṭe ca uḍḍente sakune ca passeyyātha.

if / you / mountain / would climb / roaming / deer / and / on trees / moving / monkeys / and / flying / birds / and / would see

If you climb the mountain, you would see deer roaming, monkeys moving on the trees and birds flying.

14. Sace tvam pattena pānīyam āneyyāsi pipāsito (thirsty) so piveyya.

if / you / in bowl / drinking water / would bring / thirsty / he / would drink

If you would bring drinking water in a bowl, he who is thirsty would drink (it).

15. Kusalakammāni katvā tumhe manussaloke uppajitum ussaheyyātha.

good deeds / having done / you / in human world / to be born / should try

Having done good deeds, you should try to be born in the human world.

16. Sace so vejjo bhaveyya, aham tam (him) rodantam dārakam passitum āneyyāmi.

if / he / doctor / is / I / him / crying / child / to see / would bring

If he is a doctor, I will bring him to see the crying child.

17. Yadi putto pāpam kareyya aham tam (him) ovadeyyāmi.

if / son / evil / would do / I / him / would admonish

If my son does evil, I would admonish him.

18. Sace amacco pañditam ācariyam āneyya mayam dhammadam uggañheyyāma.

if / minister / wise / teacher / would bring / we / doctrine / would learn

If the minister brings a wise teacher, we would learn the doctrine.

19. Sace aham hatthena suvam phusitum ussaheyyāmi so gehā uppateyya.

if / I / with hand / parrot / to touch / would try / it / from house / would fly

If I try to touch the parrot with (my) hand, it might fly out of the house.

20. Yadi so vejjam pakkositum iccheyya aham tam (him) āneyyāmi.

if / he / doctor / to call / would wish / I / him / would bring

If he wishes to call the doctor, I will bring him.

Translate into Pāli:

1. If you cover up the evil deeds your sons do, they will become thieves.

sace / tvam / chādeyyāsi / akusalakammāni / puttānam / te / bhaveyyum / corā
Sace tvam puttānam akusalakammāni chādeyyāsi, te corā bhaveyyum.

2. If you (pl.) want to become virtuous men avoid evil.

yadi / tumhe / iccheyyātha / bhavitum / sappurisā / parivajjeyyātha / papam
Yadi tumhe sappurisā bhavitum iccheyyātha, papam parivajjeyyātha.

3. If we look with our eyes we will see objects in the world, if we look with our minds we will see good and evil.

sace / mayam / olokeyyāma / nayanehi / passeyyāma / rūpāni / loke / sace / mayam / olokeyyāma / cittehi / passeyyāma / puññam ca / pāpam ca

Sace mayam nayanehi olokeyyāma loke rūpāni passeyyāma, sace mayam cittehi olokeyyāma puññam ca pāpam ca passeyyāma.

4. If you (sg.) start singing a song, the children will start dancing.

yadi / tvam / ārabheyyāsi / gāyitum / gītam / dārakā / ārabheyyum / naccitum
Yadi tvam gītam gāyitum ārabheyyāsi, dārakā naccitum ārabheyyum.

5. If we depart from the human world we will not fear to be born in the human world.

sace / mayam / caveyyāma / manussalokasmā / na bhāyissāma / uppajjituṁ / manussalokasmim

Sace mayam manussalokasmā caveyyāma manussalokasmim uppajjituṁ na bhāyissāma.

6. If gods are born in the human world they will do meritorious deeds.

yadi / devā / uppajjeyum / manussalokamhi / te / kareyyum / puññakammāni
Yadi devā manussalokamhi uppajjeyum te puññakammāni kareyyum.

7. If you search for the truth you will approach the Buddha living in the monastery.

sace / tvam / pariyeseyyāsi / saccam / tvam / upasaṅkameyyāsi / Buddham / vasantam / vihāre

Sace tvam saccam pariyeseyyāsi tvam vihāre vasantam Buddham upasaṅkameyyāsi.

8. If you admonish the merchant he will become a virtuous man.

yadi / tvam / ovadeyyāsi / vāṇijam / so / bhavissati / sappuriso
Yadi tvam vāṇijam ovadeyyāsi, so sappuriso bhavissati.

9. If I invite the monk he will come home to preach the dhamma.

sace / aham / nimanteyyāmi / samanam / so / āgamissati / geham / desetum / dhammam

Sace aham samanam nimanteyyāmi, so dhammam desetum geham āgamissati.

10. If you are a good man you will not kill oxen roaming in the forest.

yadi / tvam / bahvasi / sappuriso / (tvam) / na māressasi / goṇe / āhiṇḍāmāne / araññasmim

Yadi tvam sappuriso bhavasi araññasmim āhiṇḍāmāne goṇe na māressasi.

11. If you do work in the field you will get wealth and corn.

sace / tvam / kareyyāsi / kammaṇ / khettamhi / tvam / labhissasi / dhanam ca / dhaññam ca

Sace tvam khettamhi kammaṇ kareyyāsi, tvam dhanam ca dhaññam ca labhissasi.

12. If the king wishes to govern the island righteously he will discuss with wise men and ministers.

yadi / bhūpālo / iccheyya / pāletum / dīpam / dhammena / so / manteyya / saha / pañditehi ca / amaccehi ca

Yadi bhūpālo dhammena dīpam pāletum iccheyya, so pañditehi ca amaccehi ca saha manteyya.

13. If you work in the field you will see farmers ploughing.

sace / tvam / karissasi kammaṇ / khette / (tvam) / passeyyāsi / kassake / kasamāne
Sace tvam khette kammaṇ karissasi kasamāne kassake passeyyāsi.

14. I see boys playing in the park with a monkey.

aham / passāmi / kumāre / kīlante / uyyāmasmim / saddhim / vānarena

Aham vānarena saddhim uyyāmasmim kīlante kumāre passāmi.

15. If they want to see birds singing they will go to the park.

yadi / te / iccheyyum / passitum / sakuṇe / gāyante / te / gamissanti / uyyānam
Yadi te gāyante sakuṇe passitum iccheyyum te uyyānam gamissanti.

16. If you listen to the dharma you will be able to live righteously.

sace / tvam / suṇeyyāsi / dhammaṇ / (tvam) / sakkissasi / vasitum / dhammena
Sace tvam dhammaṇ suṇeyyāsi dhammena vasitum sakkissasi.

17. If you avoid evil friends (pāpamitte) you will become a good man.

yadi / tvam / parivajjeyyāsi / pāpamitte / tvam / bhavissasi / sappuriso

Yadi tvam pāpamitte parivajjeyyāsi tvam sappuriso bhavissasi.

18. If the minister is not a good man we will not approach him.

sace / amacco / na hoti / sappuriso / mayam / na upasaṅkamissāma / tam
Sace amacco sappuriso na hoti mayam tam na upasaṅkamissāma.

19. If there are fruits on the tree I will climb to pick them (tāni).

yadi / honti / phalāni / rukkhamhi / aham / aruhissāmi / ocinitum / tāni
Yadi rukkhamhi phalāni honti aham tāni ocinitum rukkham aruhissāmi.

20. If I pick fruits you will eat them with friends.

sace / aham / ocineyyāmi / phalāni / tvam / bhuñjissasi / te / mittehi saha
Sace aham phalāni ocineyyāmi tvam mittehi saha te bhuñjissasi.

Pāli Primer Exercise 16

Translate into English:

1. Bhūpālā dhammena dīpam pālentu.

kings / righteously / island / may...rule

May kings rule the island righteously.

2. Mā manusso bhāyatu, sace so saccaṃ jānāti, bhāsatu.

do not / man / let...fear / if / he / truth / knows / may...speak

Let the man not fear, if he knows the truth, may (he) speak.

3. Tumhe pāpam karonte putte ovadatha.

you / evil / doing / sons / admonish!

You, admonish the sons doing evil.

4. Sugato dhammam desetu, sāvakā ca upāsakā ca vihārasmiṃ nisīdanti.

Buddha / dhamma / may...preach / disciples and / lay devotees and / in monastery / sit

May the Buddha preach the dhamma, the disciples and lay devotees are sitting in the monastery.

5. Mā te pāpakkammāni katvā manussalokamhā cavitvā narake (in purgatory)

uppajjantu.

do not / they / evil deeds / having committed / from human world / having departed / in purgatory / may...be born

May they not commit evil deeds and be born in purgatory after departing from the human world.

6. Mā corā kassakānam goṇe mārentu.

do not / robbers / farmers' / oxen / may...kill

May the robbers not kill the farmers' oxen.

7. Mā tvam sunakham āmasāhi, so tam (you) ḥaseyya.

do not / you / dog / touch! / it / you / would bite

You, do not touch the dog, it will bite you.

8. Tumhe dīpe jāletvā vihārasmiṃ rūpāni oloketha.

you / lamps / light! / in monastery / murals / look!

You, light the lamps and look at the murals in the monastery.

9. Tumhe asappurise āmantetvā dhammena jīvitum anusāsatha.

you / wicked men / having addressed / righteously / to live / admonish!

You address the wicked men and admonish (them) to live righteously.

10. Putta, mā tvam pāpamitte upasaṅkama.

son / do not / you / evil friends / approach!

Son, do not approach evil friends.

11. Sace tumhe saccam bhāsitum ussaheyyātha, tumhe sappurisā bhaveyyātha.
if / you / truth / to speak / would try / you / good men / will become
If you try to speak the truth, you will become good men.

12. Sace tvam pāsāne khipeyyāsi, kākā ca sakunā ca ākāsam uppateyyum.
if / you / stones / would throw / crows and / birds and / [into] sky / would fly
If you throw stones, the crows and birds will fly into the sky.

13. Mā dāraka pānīyam pivitvā pattam bhinda.
do not / child / drinking water / having drunk / bowl / break!
Child, do not break the bowl after drinking water.

14. Mā suvaṇṇam coretvā gacchantā corā samuddam tarantu.
do not / gold / having stolen / going / robbers / sea / let...cross
Let the robbers who are going after stealing gold not cross the sea.

15. Upāsaka, mā putte akkosāji, samanehi saddhim mantetvā putte anusāsāhi.
lay devotee / do not / sons / scold / with monks / having discussed / sons / admonish!
Lay devotee, do not scold (your) sons, admonish (your) sons after discussing with the monks.

Translate into Pāli:

1. May the king ruling the island protect the people righteously.

bhūpālo / pālento / dīpam / rakkhatu / purise / dhammena

Dīpam pālento bhūpālo dhammena purise rakkhatu.

2. Let the children playing in the park collect falling leaves.

dārakā / kīlantā / uyyāne / ocinantu / patantāni / paññāni

Uyyāne kīlantā dārakā patantāni paññāni ocinantu.

3. Let the farmers and merchants assemble in the king's park.

kassakā ca / vāṇijā ca / sannipatantu / bhūpālassa / uyyānasmīm

Kassakā ca vāṇijā ca bhūpālassa uyyānasmīm sannipatantu.

4. Let the sons climb the mountain to see lions, deer and birds.

puttā / āruhantu / pabbatam / passitum / sīhe ca / mige ca / sakune ca

Puttā sīhe ca mige ca sakune ca passitum pabbatam āruhantu.

5. Do not cut trees in forests if you wish to protect deer.

mā chināhi / rukkhe / araññesu / sace / tvam / iccha / rakkhitum / mige

Sace tvam mige rakkhitum iccha mā araññesu rukkhe chināhi.

6. Let the child not come down the stairway, he will fall.

dārako / mā oruhatu / sopānamhā / so / patissati

Mā dārako sopānamhā oruhatu, so patissati.

7. Let the farmer plough the fields and sow seeds, let him not kill goats.

kassako / kasitvā / khettāni / vapatu / bijāni / so / mā hanatu / aje

Kassako khettāni kasitvā bijāni vapatu, mā so aje hanatu.

8. Let the parrots fly taking fruits with their beaks.

suvā / uppatantu / gahetvā / phalāni / tuñdehi

Tuñdehi phalāni gahetvā suvā uppatantu.

9. Sons, do not commit sins, live righteously.

puttā / mā karotha / pāpam / jīvatha / dhammena

Puttā, mā tumhe pāpam karotha, dhammena jīvatha.

10. May the disciples of the Buddha get alms and robes.

sāvakā / Buddhassa / labhantu / dānāni ca / cīvarāni ca

Buddhassa sāvakā dānāni ca cīvarāni ca labhantu.

11. Let the children come out of the house and see the moon rising from the mountain.

dārakā / nikhamma / gehasmā / passantu / candañ / udentam / pabbatamhā

Gehasmā nikhamma dārakā pabbatamhā udentam candañ passantu.

12. Boys, do not go and kill deer in the forest with the hunter.

kumārā / mā / gantvā / māretha / mige / araññe / luddakena saha

Kumārā, mā (tumhe) luddakena saha gantvā araññe mige māretha.

13. You (pl.) run home and bring water for the farmers ploughing the field.

tumhe / dhāvitvā / geham / āharatha / pānīyam / kassakānām / kasantānām /

khettam

Geham dhāvitvā tumhe khettam kasantānām kassakānām pānīyam āharatha.

14. Do not ask questions from the king's messenger.

mā / puccha / pañhe / bhūpālassa / dūtasmā

Mā bhūpālassa dūtasmā pañhe puccha.

15. You lay devotees should try to avoid evil and do good deeds.

tumhe / upāsakā / ussahatha / parivajjetvā / akusalam / katum / kusalakkammāni

Tumhe upāsakā akusalam parivajjetvā kusalakkammāni katum ussahatha.

Pāli Primer Exercise 17

Translate into English:

1. Kassako khettam̄ kasitvā nahāyitum̄ udakam̄ otari.

farmer / field / having ploughed / to bathe / water / entered

After ploughing the field, the farmer entered the water to bathe.

2. Uggāñhantānam̄ dārakānaṁ dātum̄ ācariyā kusumāni āhariṁsu.

learning / to children / to give / teachers / flowers / brought

The teachers brought flowers to give to the learning children (students).

3. Upāsakā āsanehi utṭhahitvā dhammam̄ desetum̄ upasaṅkamantam̄ samanam̄ vandim̄su.

lay devotees / from seats / having got up / dhamma / to preach / approaching / to monk / paid respect

The lay devotees rose from (their) seats and paid respect to the monk approaching to preach the dhamma.

4. Nagaresu kammāni katvā vetane labhitum̄ ākañkhamānā narā gāmehi nikkhāmim̄su.

in cities / deeds / having done / wages / to receive / hoping / people / from villages / left

Hoping to do work in the cities and receive pay, the people left the villages.

5. Ācariyo āsanam̄ dussena chādetvā samanam̄ nisīditum̄ nimantesi.

teacher / seat / with cloth / having covered / monk / to sit / invited

Having covered the seat with a cloth, the teacher invited the monk to sit.

6. Kumāro dvāram̄ vivaritvā rukkhamhā oruhante vānare passamāno aṭṭhāsi (stood).

boy / door / having opened / from trees / descending / monkeys / seeing / stood

The boy opened the door and stood watching monkeys climbing down from the trees.

7. Paññito goṇe coretvā akusalam̄ karonte nare pakkositvā ovadi.

wise man / oxen / having stolen / evil / doing / men / having summoned / admonished

The wise man called and admonished the men stealing the oxen and doing evil.

Alt: The wise man summoned and advised people who commit evil by stealing cattle.

8. Yācakassa puttā rukkhehi patantāni phalāni samharitvā āpañasmim̄ vikkiṇim̄su.

beggar's / sons / from trees / falling / fruits / having collected / at market / sold

The beggar's sons collected fruits falling from trees and sold (them) at the market.

9. Kassako dhaññam̄ minitvā vāñijassa vikkiṇitum̄ pahiṇi.

farmer / grain / having measured / to merchant / to sell / sent

The farmer, having weighed the grain, sent (it) to sell to the merchant.

10. Dhammam ugganhitvā samaṇo bhavitum ākaṅkhamāno amacco ācariyam pariyesamāno Buddhaṁ upasaṅkami.

dharma / having learnt / monk / to become / wishing / minister / teacher / seeking / Buddha / approached

Wishing to learn the dharma and become a monk, the minister seeking a teacher approached the Buddha.

11. Sace tumhe gāmaṇ pāpuṇeyyātha mitte olokeyyātha.

if / you / village / would reach / friends / would see

If you reach the village, you would see friends.

12. Pañditamhā pañhe pucchitvā saccam jānitum mātulo ussahi.

from wise man / questions / having asked / truth / to know / uncle / tried

The uncle tried to ask questions from the wise man and find out the truth.

13. Pāsāṇamhi ṛhatvā ajam khādantam sīham disvā vānarā bhāyimsu.

on rock / having stood / goat / eating / lion / having seen / monkeys / got frightened

Having seen the lion standing on the rock and eating a goat, the monkeys got frightened.

14. Rukkhamūle nisīditvā gitāni gāyatānam kumārānam kāyesu paṇṇāni ca pupphāni ca patim̄su.

under a tree / having seated / songs / singing / boys' / on bodies / leaves and / flowers and / fell

Leaves and flowers fell on the bodies of the boys sitting under a tree and singing songs.

15. Tumhe dhanam samharamānā mā samuddaṇ taritvā dīpaṇ gacchatha.

you / wealth / collecting / do not / sea / having crossed / island / go!

(You) Do not cross the sea and go to the island collecting wealth.

16. Āpaṇasmīm bhaṇḍāni vikkīnantassa vāṇijassa ratho atthi.

at shop / goods / selling / merchant's / chariot / it is

It is the chariot of the merchant selling goods at the shop.

Alt: The merchant who sells goods at the shop has a vehicle.

17. Aham puttassa dātum dussaṇ sibbanto gītam gāyim.

I / to son / to give / clothes / sewing / song / sang

Sewing a piece of clothes to give my son, I sang a song.

18. Sūkarā ca sunakhā ca khette āvāṭe khaṇim̄su.

pigs and / dogs and / in field / pits / dug

The pigs and dogs dug pits in the field.

19. Purisā rukkhamūle nisīditvā tāpasena bhāsamānam sunim̄su.

people / at foot of tree / having seated / by ascetic / speech / listened

The people sat at the foot of the tree and listened to the speech by the ascetic.

20. Luddakena saddhim vane āhiṇḍante putte āmantetvā kassakā akkosimsu.
with hunter / in forest / wandering / sons / having called / farmer / scolded
Having called the sons wandering in the forest with the hunter, the farmer scolded (them).

21. Mā tvam suvanṇapattam vikkinītvā khagge kināhi.
do not / you / golden bowl / having sold / swords / buy!
(You) Do not sell the golden bowl and buy swords.

22. So bhaṇḍāni ca khettam ca goṇe ca puttānam datvā geham pahāya samano bhavitum cintesi.
he / (household) articles and / field and / cattle and / to sons / having given / house / having left / monk / to be / intended
Having given (household) articles, the field and the cattle to (his) sons, he intended to leave the household and become a monk.

23. Dhammena jīvantā sappurisā mige na māresum.
righteously / living / good men / not / killed
Living righteously, the good men did not kill deer.

24. Aham sopānam āruhim, te sopānamhā oruhim̄su.
I / stairs / climbed / they / from stairs / descended
I climbed the stairs, they came down the stairs.

25. Sahāyakā udakam otaritvā nahāyantā padumāni ocinīmsu.
friends / [into] water / having descended / bathing / lotuses / picked
Having descended into the water and bathing, the friends picked lotuses.

Translate into Pāli:

1. The child sprinkled the lotuses with water and honoured the Buddha with them.
dārako / āsiñcitvā / padumāni / udakena / pūjesi / Buddham / tehi
Dārako udakena padumāni āsiñcitvā tehi Buddham pūjesi.
2. Having received the pay the men went to the market and bought goods.
labhitvā / vetanam / narā / gantvā / āpañam / kiñimsu / bhañdāni
Vetanam labhitvā narā āpañam gantvā bhañdāni kiñimsu.
3. The fisherman brought fish from the sea and sold them to the farmers.
dhīvaro / āharitvā / macche / samuddasmā / vikkiṇi / kassakānam
Dhīvaro samuddasmā macche āharitvā kassakānam vikkiṇi.
4. If you go to bathe wash the clothes of the children.
sace / tvam / gaccheyyāsi / nahāyitum / dhovāhi / dussāni / dārakānam
Sace tvam nahāyitum gaccheyyāsi dārakānam dussāni dhovāhi.
5. The parrots and the crows flew into the sky from the trees.
sukā ca / kākā ca / uḍdesum / ākāsam / rukkhehi
Sukā ca kākā ca rukkhehi ākāsam uḍdesum.
6. Do not scold the children playing under the tree with the dog.
mā / akkosāhi / dārake / kīlante / rukkhamūle / kukkurena saddhim
Mā rukkhamūle kukkurena saddhim kīlante dārake akkosāhi.
7. I spoke to the people sitting in the park having assembled to see the king.
aham / kathesiṁ / manussānam / nisīdantānam / uyyānamhi / sannipatitvā / passitum / bhūpālam
Aham bhūpālam passitum sannipatitvā uyyānamhi nisīdantānam manussānam kathesiṁ.
8. We got frightened seeing a serpent enter the house.
mayaṁ / bhāyimha / disvā / sappam / pavasantam / geham
Mayaṁ geham pavasantam sappam disvā bhāyimha.
9. I gave water to my son eating rice together with his friend.
aham / adāsim/adadim / pānīyam / puttāya / bhuñjantāya / bhattam / mittena saha
Aham bhattam bhuñjantāya mittena saha puttāya pānīyam adāsim/adadim.
10. Do not do evil, do good to enter heaven after departing from the human world.
mā / karotha / pāpāni / karotha / kusalāni / pavasitum / saggam / cavitvā / manussalokāmhā
Mā pāpāni karotha; manussalokāmhā cavitvā saggam pavasitum kusalāni karotha.

Pāli Primer Exercise 18

Translate into English:

1. Sace sabhāyam kaññāyo katheyyum aham pi kathessāmi.

if / in assembly / girls / would speak / I / too / will speak

If the girls speak in the assembly, I will speak too.

2. Dārikāyo pupphāni ocinitvā sālāyam nisīditvā mālāyo kariṣsu.

girls / flowers / having collected / in hall / having seated / garlands / made

Having collected flowers, the girls sat in the hall and made garlands.

3. Vanitā rukkhassa sākhāyo chinditvā ākaddhi.

woman / tree's / branches / having cut / dragged

The woman cut and dragged the branches of the tree.

4. Bhariyā mañjūsāsu vatthāni ca suvaṇṇam ca ṭhapesi.

wife / in boxes / clothes and / gold and / kept

The wife kept clothes and gold in the boxes.

5. Dārikā pāsādassa chāyāyam nisīditvā vālukāya kīliṣsu.

girls / palace's / in shadow / having seated / with sand / played

The girls sat in the shadow of the palace and played with sand.

6. Bhariyāya katham sutvā pasīditvā kassako sappuriso abhavi.

wife's / speech / having heard / having being pleased / farmer / good man / became

Having heard (his) wife's speech and was glad, the farmer became a good man.

Alt: Being pleased hearing the talk of the wife, the farmer became a good man.

7. Devatāyo puññāni karonte dhammena jīvante manusse rakkhantu.

deities / meritorious deeds / doing / righteously / living / people / may...protect

May the deities protect the people who live righteously doing meritorious deeds.

8. Pabbatasmiṁ guhāsu vasantā sīhā vālukāya kīlante mige māresum.

in mountain / in caves / living / lions / on sand / playing / deer / killed

The lions living in the caves in the mountain killed the deer playing on the sand.

9. Ammā dārikāya kujjhitvā hatthena pahari.

mother / with girl / having got angry / with hand / hit

The mother got angry with the girl and hit her with her hand.

10. Vanitāyo saddhāya bhattam pacitvā vihāram netvā samanānam pūjesum.

women / with devotion / rice / having cooked / (to) monastery / having taken / to

monks / offered

With devotion, the women cooked the rice, took (it) to the monastery and offered to the monks.

11. Tumhe mā suram pivatha, mā gilānā (sick) bhavitum ussahatha.
you / do not / liquor / drink! / do not / sick / to be / try!
You, do not drink liquor, do not try to fall ill!

12. Dhammena dhanam saṁharamānā paññāya putte posentā narā manussaloke sukham vindanti.
righteously / wealth / collecting / with wisdom / sons / nurturing / people / in human world / happiness / experience

Lit: Collecting wealth righteously and bringing up sons with wisdom, people experience joy in the world.
People who collect wealth by fair means and nurture children with wisdom enjoy happiness in the human world.

13. Sace tumhe nāvāya gaṅgam tareyyātha dīpasmiṁ vasante tāpase disvā āgantum sakkissatha.
if / you / by boat / Ganges / would cross / on island / living / hermits / having seen / to come / will be able

If you cross Ganges by boat, you will be able to come after seeing hermits living on the island.

14. Parisam parivāretvā pāsādamhā nikhamantam bhūpālam disvā vanitāyo modanti.
[by] retinue / having [being] accompanied / from palace / leaving / king / having seen / women / are happy

The women are happy seeing the king leaving the palace accompanied by his retinue.

15. Kaññayo sālāyam sannipatitvā kumārehi saddhim sallapiṁsu.
girls / in hall / having assembled / with boys / engaged in conversation

The girls assembled in the hall and chatted with the boys.

16. Khudāya pīlentam gilānam yācakam disvā ammā bhattam adadi/adāsi.
by hunger / oppressing / sick man / beggar / having seen / mother / rice / gave
Having seen the sick beggar oppressed with hunger, mother gave (him) rice.

17. Guhāyam nilīyitvā suram pivantā corā sīham passitvā bhāyim̄su.
in cave / having hid / liquor / drinking / robbers / lion / having seen / were frightened
Hiding in the cave and drinking liquor, the robbers saw the lion and were frightened.
Alt: Robbers drinking liquor hiding in the cave were frightened on seeing a lion.

18. Varāhe māretvā jīvanto naro gilāno hutvā dukkham vindati.
pigs / having killed / living / man / sick man / having become / suffering / experiences
The man, who lives on killing pigs, becomes sick and experiences suffering.

19. Vāṇijassa āpaṇe mañjusāyam mūlam (money) atthi.
merchant's / at shop / in box / money / there is
There is money in the box at the merchant's shop.

20. Samanā manusse pāpā nivāretvā sappurise kātum vāyamanti.
monks / people / from evil / having prevented / good men / to make / try
The monks try to make people good by preventing (them) from evil.

Translate into Pāli:

1. The man stood on the road asking (from) my mother the way to go to the monastery.

naro / aṭṭhāsi / magge / pucchanto / ammāya / maggam / gantum / vihāram
Vihāram gantum maggam ammāya pucchanto naro magge aṭṭhāsi.

2. Having prepared rice with faith for the monks, the woman took it to the monastery.

paṭiyādetvā / odanam / saddhāya / samanānam / vanitā / nesi / vihāram
Saddhāya samanānam odanam paṭiyādetvā vanitā vihāram nesi.

3. You can live righteously and seek wealth.

tvam / sakkosi / jīvanto / dhammena / pariyesitum / dhanam
Tvam dhammena jīvanto dhanaṁ pariyesitum sakkosi.

4. Sitting in the shade of the house the girls cut branches from the creeper.

nisīdantiyo / chāyāyam / gehassa / kaññāyo / chindimṣu / sākhāyo / latāya
Gehassa chāyāyam nisīdantiyo kaññāyo latāya sākhāyo chindimṣu.

5. Wicked men did not advise their sons who drink liquor.

asappurisā / na ovadimṣu / putte / pivante / suram
Asappurisā suram pivante putte na ovadimṣu.

6. Taking the basket and money the girl went to the market to buy corn.

ādāya/gahetvā / piṭakam ca / mūlam ca / dārikā / agacchi/agami / āpaṇam / kiṇitum / dhaññam
Piṭakam ca mūlam ca ādāya/gahetvā dārikā dhaññam kiṇitum āpaṇam agacchi/agami.

7. If you light lamps the lay devotees will see the objects in the monastery.

sace / tvam / jāleyyāsi / dīpe / upāsakā / passissanti / rūpāni / vihārasmīm
Sace tvam dīpe jāleyyāsi upāsakā vihārasmīm rūpāni passissanti.

8. O good men, you learn the dhamma and try to live righteously.

sappurisā / tumhe / ugghanhitvā / dhammam / ussahatha / jīvitum / dhammena
Sappurisā tumhe dhammam ugghanhitvā dhammena jīvitum ussahatha.

9. If you try, you can avoid evil and do good.

yadi / tumhe / ussaheyyātha / (tumhe) / sakkotha / parivajjetvā / pāpam / kātum / puññam
Yadi tumhe ussaheyyātha pāpam parivajjetvā puññam kātum sakkotha.

10. Having seen the lion sleeping in the cave, the woman ran.

disvā / sīham / sayantam / guhāyam / vanitā / dhāvi
Guhāyam sayantam sīham disvā vanitā dhāvi.

Pāli Primer Exercise 19

Translate into English:

1. Ammāya mañjūsāyam pakkhittam suvaṇṇam dārikā na gaṇhi.
by/of mother / in box / kept / gold / girl / did not take
The girl did not take the gold kept in the box by the mother.
The girl did not take the gold kept in the mother's box.

2. Dhotāni vatthāni gahetvā bhariyā udakamhā uttari.
washed / clothes / having taken / wife / from water / come out
Having taken the washed clothes the wife stepped out of the water.
Alt: The wife stepped out of the water taking the washed clothes.

3. Kassakehi uyyāne ropitesu rukkhesu phalāni bhavimṣu.
by farmers / in park / planted / on trees / fruits / there were
There were fruits on the trees planted in the park by the farmers.

4. Buddhā devehi ca narehi ca pūjitā honti.
Buddhas / by gods and / by men and / honoured / are
Buddhas are honoured by gods and men.

5. Udakena pūritam pattam gahetvā vanitā geham āgatā hoti.
with water / filled / bowl / having taken / woman / [to] house / come / has
Having taken the bowl filled with water, the woman has come to the house.
Alt: The woman has come to the house taking/carrying a bowl filled with water.

6. Adhammena (unrighteously) dīpam pālentena bhūpālena pīlitā manussā kuddhā honti.
unrighteously / island / ruling / by king / oppressed / people / angry / are
The people oppressed by the king ruling the island unrighteously are angry.

7. Pakkam (ripe) phalam tuṇḍena gahetvā uddentam suvam aham apassim.
ripe / fruit / with beak / having taken / flying / parrot / I / saw
I saw a flying parrot taking a ripe fruit in its beak.

8. Uduto suriyo brāhmaṇena namassito hoti.
rising / sun / by brahmin / worshipped / is
The rising sun is worshipped by the brahmin.

9. Ammāya jālitam dīpam ādaya putto vihāram paviṭṭho hoti.
by mother / lighted / lamp / have taken / son / monastery / entered / has
Having taken the lamp lighted by (his) mother, the son has entered the monastery.
Alt: The son has entered the monastery taking/carrying/holding a lamp lit by (his) mother.

10. Vanitāya dussena chādite āsane samaṇo nisīditvā sannipatitāya parisāya dhammam desesi.

by woman / with cloth / covered / on seat / monk / having seated / assembled / to retinue / dhamma / preached

Having seated on a seat covered with a cloth by the woman, the monk preached the dhamma to the assembled retinue/audience/congregation/people.

11. Kassakena khettam ānītā goṇā tiṇam khādantā āhiṇḍimsu.

by farmer / [to] field / brought / oxen / grass / eating / roamed

The oxen brought to the field by the farmer roamed (about) eating grass.

12. Vāṇijā mañjūsāsu ṭhapitāni dussāni na vikkiṇimsu.

merchants / in boxes / kept / clothes / did no sell

The merchants did not sell clothes kept in boxes.

13. Sace tvam saccam jāneyyāsi mā puttam akkosa.

if / you / truth / may...know / do not / son / scold!

If you know the truth, do not reproach (your) son.

14. Nāvāya nikkhantā narā samuddam taritvā dīpam pāpuṇitvā bhariyāhi saddhim kathentā modanti.

by boat / leaving / people / sea / having crossed / island / having crossed / with wives / talking / are happy

The people, who left by the boat, crossed the sea and reached the island, are happy talking with (their) wives.

15. Magge ṭhite vāṇijassa sakate aham kaññāya ānītāni bhanḍāni ṭhapesim.

on road / stood / merchant's / in cart / I / by girl / brought / goods / kept

I kept the goods brought by the girl in the merchant's cart stationed on the road.

16. Dhammena laddhena dhanena putte posetvā jīvantā manussā devatāhi rakkhitā honti.

righteously / received / with wealth / children / having brought up / living / people / by gods / protected / are

People who live bringing up (their) children with righteously earned wealth are protected by gods.

17. Sāvakehi ca upāsakehi ca parivārito Buddho vihārassa chāyāya nisinno hoti.

by disciples and / by lay devotees and / accompanied / Buddha / monastery's / shade / seated / is

The Buddha, accompanied by disciples and lay devotees, is seated in the shade of the monastery.

18. Ammāya pāpehi nivāritā puttā sappurisā hutvā dhammam sunanti.

by mother / from evil / prevented / sons / good men / having become / [to] dhamma / listen

The sons who were prevented from evil by the mother become noble men and listen to the dhamma.

19. Kassake pīlentā corā paññitena anusāsitā sappurisā bhavitum vāyamantā upāsakehi saddhim uyyāne rukkhe ropenti.

farmers / oppressing / thieves / by wise man / admonished / good men / to become / trying / with lay devotees / in park / trees / plant

Theives who were oppressing farmers were admonished by the wise man, and trying to become good men they plant trees in the park with lay devotees.

20. Vanitā puttāya paññiyāditamhā bhattamhā khudāya pīlitassa yācakassa thokam (little) datvā pāniyam ca dadi/adāsi.

woman / for son / prepared / from rice / by hunger / oppressed / to beggar / little / having given / water / and / gave

The woman gave a little (of) the rice prepared for (her) son to the starving beggar and gave water (too).

21. Sabhāyam nisīditvā dārikāya gāyitum gītam sutvā kaññāyo modim̄su.

in assembly / having seated / by girl / to sing / song / having heard / girls / were happy

The girls seated in the assembly were delighted hearing the song sung by the little girl.

22. Amaccena nimantitā purisā sālāyam nisīditum asakkontā (unable) uyyāne sannipatim̄su.

by minister / invited / people / in hall / to sit / unable / in park / assembled

Being unable to sit in the hall, the people invited by the minister assembled in the park.

23. Kassakehi khettesu vuttehi bījehi thokam (little) sakunā khādim̄su.

by farmers / in fields / sown / seeds / little / birds / ate

The birds ate a little (of) the seeds sown in the fields by the farmers.

24. Kumārehi rukkhamūle nilīyitvā sayanto sappo dittho hoti.

by/from boys / under tree / having hidden / sleeping / snake / seen / is

The snake is found/seen hiding and sleeping under the tree by the boys.

Alt: The snake is found hiding from the boys and sleeping under the tree.

25. Vāṇijena dīpamhā āhaṭāni vatthāni kinītum vanitāyo icchanti.

by merchant / from island / brought / clothes / to buy / women / wish

The women wish to buy the clothes brought by the merchant from the island.

26. Sace bhūpālo dhammena manusse rakkheyya te kammāni katvā dārake posentā sukham vindeyyum.

if / king / righteously / people / protect / they / work / having done / children / bringing up / happiness / would experience

If the king protects the people by fair means, they would experience happiness doing work and bringing up (their) children.

27. Puttena yācitā ammā mittānam odanam paṭiyādesi.

by son / begged / mother / for friends / meal / prepared

Begged by (her) son, the mother prepared a meal for (his) friends.

28. Amaccena puṭṭham paññham adhigantum asakkonto corānam dūto cintetum ārabhi.

by minister / asked / question / to understand / unable / thieves' / messenger / to think / began

The thieves' messenger began to think being unable to understand the question asked by the minister.

29. Corehi guhāyam nilīyatāni bhaṇḍāni passitvā vānarā tāni (them) ādāya rukkhe āruhimsu.

by thieves / in caves / hidden / goods / having seen / monkeys / them / having taken / trees / climbed

Seeing the goods hidden in the caves by the thieves, the monkeys took them and climbed the trees.

30. Aham pariyesitam dhammam adhigantvā modāmi.

I / sought for / doctrine/truth / having understood / am happy

Having understood the doctrine/truth I sought for, I am happy.

Translate into Pāli:

1. The man who came to the assembly could not speak with the ministers.

naro / āgato / sabham / na sakkosi / kathetum / amaccehi saha

Sabham āgato naro amaccehi saha kathetum na sakkosi.

2. The child ran to the shop taking the money given by the mother.

dārako / dhāvi / āpaṇam / ādāya / mulam / dinnam / ammāya

Ammāya dinnam mulam ādāya dārako āpaṇam dhāvi.

3. The king is seated in the chariot drawn by the horses.

bhūpālo / hoti / nisinno / rathe / ākaḍḍhite / assehi

Bhūpālo assehi ākaḍḍhite rathe nisinno hoti.

4. Having discussed with the wise man the farmers sent a messenger to the king.

mantetvā / paṇḍitena saha / kassakā / pesesum / dūtam / santikam / bhūpālāya

Paṇḍitena saha mantetvā kassakā bhūpālāya santikam dūtam pesesum.

5. The children went out of the open door.

dārakā / nikhamim̄su / vivaṭamhā / dvāramhā

Dārakā vivaṭamhā dvāramhā nikhamim̄su.

6. The women who got down to the water washed clothes and bathed.

vanitāyo / otaritvā / udakamhi / dhovitvā / vatthāni / nahāyim̄su

Udakamhi otaritvā vanitāyo vatthāni dhovitvā nahāyim̄su.

7. Buddhas and their disciples are worshipped by gods and men.

Buddhā ca / sāvakā ca / honti / vanditā / devehi ca / narehi ca

Buddhā ca sāvakā ca devehi ca narehi ca vanditā honti.

8. The merchant sold the clothes sewn by women.

vāṇijo / vikkini / dussāni / sibbitāni / vanitāhi

Vāṇijo vanitāhi sibbitāni dussāni vikkini.

9. I did not take the flowers and fruits brought by the girl from the forest.

aham / na gaṇhim / pupphāni ca / phalāni ca / āhaṭāni / kaññāya / araññasmā

Aham araññasmā kaññāya āhaṭāni pupphāni ca phalāni ca na gaṇhim.

10. Being chased by the dog, the girls quickly (sīgham) ran home.

anubandhitāyo / kukkurena / dārikāyo / sīgham / dhāviṁsu / geham

Kukkurena anubandhitāyo dārikāyo sīgham geham dhāviṁsu.

11. The teacher having seen the evil deed done by the girl advised her.

ācariyo / disvā / pāpakammam / kataṁ / dārikāya / ovadi / (tam)

Dārikāya kataṁ pāpakammam disvā ācariyo ovadi.

12. We did not light the lamps prepared by the women.

mayaṁ / na jālayimha / dīpe / paṭiyādite / vanitāhi

Vanitāhi paṭiyādite dīpe mayaṁ na jālayimha.

13. You do not drag the branches cut by the farmer from the mountain.

tumhe / mā ākaḍḍhatha / sākhāyo / chinnāyo / kassakena / pabbatamhā

Mā tumhe pabbatamhā kassakena chinnāyo sākhāyo ākaḍḍhatha.

14. Without getting the pay for the work done, the woman is angry.

alabhitvā / vetanam / kammassa / assa / vanitā / hoti / kuddhā*

Vanitā assa kammassa vetanam alabhitvā kuddhā hoti.

15. Do not ask for fruits from the boy sitting on the branch.

mā yacāhi / phalāni / kumārasmā / nisīdantasmā / sākhāyam

Mā sākhāyam nisīdantasmā kumārasmā phalāni yacāhi.

16. The woman who is scolded by the brahmin cries, seated at the door.

vanitā / akkositā / brāhmaṇena / rodati / nisinnā / dvārasmiṁ

Brāhmaṇena akkositā dvārasmiṁ nisinnā vanitā rodati.

17. The girl being called by the mother ran home to eat rice.

dārikā / pakkositā / ammāya / dhāvi / geham / bhuñjitum / odanam

Ammāya pakkositā dārikā odanam bhuñjitum geham dhāvi.

18. The men who tried to cut the creepers started pulling the branches.

manussā / ussahitā / chinditum / latāyo / ārabhiṁsu / ākaḍḍhitum / sākhāyo

Latāyo chinditum ussahitā manussā sākhāyo ākaḍḍhitum ārabhiṁsu.

19. The farmer who makes a living righteously, ploughing his fields experiences happiness with his wife and children.

kassako / jīvanto / dhammena / kasanto / khette / vindati / sukham / bhariyāya ca / dārakehi ca

Dhammena jīvanto kassako khette kasanto bhariyāya ca dārakehi ca sukham vindati.

20. Deities who have departed from the world of gods and are born in the human world rejoice listening to the dhamma preached by the Buddha.

devā / cavitvā / devalokamhā / uppajjītvā / manussalokamhi / modanti / suṇantā / dhammam / desitam / Buddhenā

Devalokamhā cavitvā manussalokamhi uppajjītvā devā Buddhenā desitam dhammam suṇantā modanti.

21. The thieves who were instructed by the monk became good men.

corā / anusāsitā / samanena / bhavimtsu / sappurisā

Samanena anusāsitā corā sappurisā bhavimtsu.

22. There were no fruits on the trees planted by the farmer.

bhavimtsu / na / phalāni / rukkhesu / ropitesu / kassakena

Kassakena ropitesu rukkhesu phalāni na bhavimtsu.

23. Bitten by the dog the girl ran home and cried.
daṭṭhā / kukkurena / kaññā / dhāvitvā / geham / rodi
Kukkurena daṭṭhā kaññā geham dhāvitvā rodi.

24. The minister is not known to the doctor.
amacco / hoti / na ñāto / vejrena
Amacco vejrena na ñāto hoti.

25. Seated under the tree the girls played with sand.
nisīnnayo / rukkhamūle / dārikāyo / kīlīmsu / vālukāya
Rukkhamūle nisīnnayo dārikāyo vālukāya kīlīmsu.

26. Sons, do not drink liquor.
puttā / mā / pibatha / suram
Puttā, mā suram pibatha.

27. Mothers prevent children from evil.
ammāyo / nivārenti / dārake / pāpasmā
Ammāyo dārake pāpasmā nivārenti.

28. I gave water to the dog oppressed with thirst.
aham / adāsim/adadim pānīyam / kukkurāya / pīlitāya / pipāsenā
Aham pipāsenā pīlitāya kukkurāya pānīyam adāsim/adadim.

29. Seeing the hunter coming we hid among the trees.
disvā / luddakam / upasaṅkamantam / mayam / nilīyimha / rukkhesu
Upasaṅkamantam luddakam disvā mayam rukkhesu nilīyimha.

30. We prepared alms with faith and gave to the monks.
mayaṁ / paṭiyādetvā / dānāni / saddhāya / dadimha / samaṇānaṁ
Mayaṁ saddhāya dānāni paṭiyādetvā samaṇānaṁ dadimha.

* *Assa* is the dative form of *ayam*. In this case, *assa kammaṭṭha* = for this word.

Pāli Primer Exercise 20

Translate into English:

1. Bhūpālo rājiniyā saddhim nāvāya nadim taranto uake carante macche olokento amaccehi saddhim katheti.

king / with queen / by boat / river / crossing / in water / moving / fish / looking (at) / with ministers / speaks

Crossing the river by boat with (his) queen, the king looking at the fish swimming in the water speaks with (his) ministers.

2. Pāniyam pivitvā dārikāya bhūmiyam nikkhitto patto bhinno hoti.

water / having drunk / by girl / on ground / placed / bowl / broken / is

The bowl placed on the ground by the girl after drinking water is broken.

3. Kassakānam gāviyo atavyiyam āhiṇditvā khettam āgamimsu.

farmers' / cows / in forest / having roamed / [to] field / came

The farmers' cows roamed in the forest and came to the field.

4. Rattiyā samuddasmiṁ patitā candassa rasmiyo oloketvā taruṇiyo modimsu.

at night / on sea / fallen / moon's / rays / having seen / young women / were happy

The young women, having seen the moonlight falling on the sea at night, were happy.

5. Upāsakā iddhiyā ākāse gacchantam tāpasam disvā pasannā honti.

lay devotees / by psychic power / through sky / going / ascetic / having seen / pleased (with) / are

The lay devotees are pleased seeing the ascetic going through the sky by psychic power.

6. Bhaginiyā saddhim pokkharaniyā tīre (bank) ṭhatvā so padumāni ocinitum vāyami.

with sister / pond's / on bank / having stood / he / lotuses / to pick / tried

Having stood on the bank of the pond with (his) sister, he tried to pick lotuses.

7. Nāriyo vāpīsu nahāyitum vā (or) vatthāni dhovitum vā na icchimsu.

women / at tanks / to bathe or / clothes / to wash or / did not wish

The women did not wish to bathe or wash clothes at the tanks.

8. Yuvatiyā puṭṭham pañhaṁ vyākātum asakkonto aham tāya (with her) saddhim sallapitum ārabhim.

by maiden / asked / question / to explain / unable / I / with her / to engage in conversation / began

Unable to explain the question asked by the maiden, I began to talk with her.

9. Asappurisassa puttena kataṁ pāpakammam paṭicchādetum ammā na ussahi.

wicked man's / by son / done / evil deed / to conceal / mother / did not try

Mother did not try to conceal the evil deed done by the wicked man's son.

[The following is provided in the Key to Pāli Primer.]

Mother did not try to conceal the evil deed done by (her) wicked son.

10. Bhaginiyā dussena vethetvā mañcasmim ṭhapitam bhaṇḍam ithī mañjūsāyam pakkhipi.

by sister / in cloth / having wrapped / on bed / kept / goods / woman / in box / placed

The woman placed in the box the goods wrapped in cloth and kept on the bed by (her) sister.

11. Mā tumhe magge sayantam kukkuram vihethetha.

do not / you / on road / sleeping / dog / harass

(You) Do not harass the dog sleeping on the road.

12. Sappuriso amacco dhanam vissajjetvā yācakānam vasitum sālāyo gāmesu karitvā bhūpālam ārocesi.

virtuous man / minister / money / having spent / for beggars / to live / halls / in villages / having built / king / informed

The virtuous minister spent money and built halls in the villages for beggars to live, and informed the king.

13. Kumāro suvam hatthamhā muñcitvā tam uddentam passamāno rodanto rukkhamūle atṭhāsi.

boy / parrot / from hand / having released / it / flying / seeing / crying / under tree / stood

Having released the parrot from (his) hand, the boy seeing it flying stood under the tree crying.

14. Saddhāya dānam dadamānā kusalam karontā sappurisā puna (again) manussaloke uppajjitum patthenti.

with faith / alms / giving / meritorious deeds / doing / good men / again / human world / to be born / aspire

Giving alms with faith and doing meritorious deeds, the good men aspire to be born in the human world again.

15. Kumāro mañjūsam vivaritvā sāṭkam nīharitvā ammāya pesesi.

boy / box / having opened / garment / having taken out / to mother / sent

The boy opened the box, took out the garment and sent (it) to (his) mother.

Translate into Pāli:

1. There are lotuses and fishes in ponds in the king's park.

santi / padumāni ca / macchā ca / pokkharanīsu / bhūpālassa / uyyāne
Bhūpālassa uyyāne pokkharanīsu padumāni ca macchā ca santi.

2. The young women picked lotuses from the tank and kept them on the ground.

taruṇiyo / ocinitvā / padumāni / vāpiyā / ṭhapesum / bhūmiyam
Taruṇiyo vāpiyā padumāni ocinitvā bhūmiyam ṭhapesum.

3. The queen spoke with her sisters who came having crossed the river by boat.

rājinī / kathesi / bhaginīhi saha / āgatāhi / taritvā / nadīm / doniyā
Doniyā nadīm taritvā āgatāhi bhaginīhi saha rājinī kathesi.

4. I saw the dog chasing the cow in the field.

aham / passim / kukkuram / anubandhantam / gāvīm / khettasmim
Aham khettasmim gāvīm anubandhantam kukkuram passim

5. Women and girls did not climb trees to pick fruits and flowers.

nāriyo ca / kumāriyo ca / na āruhiṁsu / rukkhe / ocinitum / phalāni ca / pupphāni ca
Nāriyo ca kumāriyo ca phalāni ca pupphāni ca ocinitum rukkhe na āruhiṁsu.

6. You (pl.) went to the river to bathe and got frightened hearing the peal of thunder (asanisaddam).

tumhe / gantvā / nadīm / nahāyitum / bhāyittha / sutvā / asanisaddam
Nahāyitum nadīm gantvā tumhe asanisaddam sutvā bhāyittha.

7. You (pl.) do not conceal the evil committed with your friends.

tumhe / mā / paṭiccaḍetha / pāpam / kataṁ / mittehi saha
Mā tumhe mittehi saha kataṁ pāpam paṭiccaḍetha.

8. If you spent money to buy clothes, inform your mother.

sace / tvam / vissajjeyyāsi / mūlam / kiṇitum / vatthāni / ārocehi / ammam
Sace tvam vatthāni kiṇitum mūlam vissajjeyyāsi, ammam ārocehi.

9. Send the lotuses wrapped in lotus leaves to the young girls seated in the hall.

pesehi / padumāni / veṭhitāni / paduma-paṇṇehi / taruṇīnam / nisinnānam / sālāyam
Sālāyam nisinnānam taruṇīnam paduma-paṇṇehi veṭhitāni padumāni pesehi.

10. We can explain the questions asked by the women in the assembly.

mayaṁ / sakkoma / vyākātum / pañhe / puṭthe / vanitāhi / sabhāyam
Sabhāyam vanitāhi puṭthe mayam vyākātum sakkoma.

Pāli Primer Exercise 21

Translate into English:

1. Khette phalāni corentī dārikā kassakam̄ disvā bhāyitvā dhāvitum̄ ārabhi.
in field / fruits / stealing / girl / farmer / having seen / got frightened / to run / started

Having seen the farmer, the girl stealing fruits in the field got frightened and started to run.

2. Buddhassa sāvakena desitam̄ dhammam̄ sutvā yuvati saccam̄ adhigantum̄ icchantī ammāya saddhim̄ mantesi.

Buddha's / by disciple / preached / dhamma / having heard / maiden / truth / to understand / wishing / with mother / discussed

Wishing to understand the truth, the young girl discussed with (her) mother after hearing the dhamma preached by the Buddha's disciple.

3. Sayantam̄ sunakham̄ āmasantī kumārī gehadvāre nisinnā hoti.

sleeping / dog / touching / girl / at door of house / seated / is

Lit: The girl touching the sleeping dog is seated at the door of the house.

The girl is sitting at the door of the house stroking the dog.

4. Rājinī nārīhi puṭṭhe pañhe vyakarontī sabhāyam̄ nisinnā parisam̄ āmantetvā katham̄ kathesi.

queen / by women / asked / questions / explaining / in assembly / seated / retinue / having addressed / speech / spoke

The queen seated in the assembly addressed the retinue and made a speech explaining the questions asked by the women.

5. Aṭavim̄ gantvā rukkham̄ chinditvā sākhāyo ākaḍḍhantiyo itthiyo sigāle disvā bhāyim̄su.

[to] forest / having gone / tree / having cut / branches / dragging / women / jackals / having seen / got frightened

Having gone to the forest and cut the tree, the women dragging the branches saw the jackals and got frightened.

6. Gehadvāre nisīditvā dussam̄ sibbantī bhaginī gītam̄ gāyati.

having seated / at door of house / garment / sewing / sister / song / sings

Sitting at the door of the house and sewing a garment, the sister sings a song.

7. Asappuriso pāpakammāni paṭicchādetvā upāsakehi saddhim̄ sallapanto vihārasmiṁ āsane nisinno hoti.

wicked man / evil deeds / having concealed / with lay devotees / engaging in conversation / in monastery / on seat / seated / is

The wicked man concealing (his) evil deeds is seated on the seated in the monastery conversing with the lay devotees.

8. Sātakena vēthetvā nilīyitam suvaṇṇam passitum ākañkhamānā yuvati ovarakassa (room) dvāram vivari.

in garment / having wrapped / hidden / gold / to see / hoping / maiden / room's / door / opened

The maiden hoping to see the gold wrapped and hidden in a garment opened the room's door.

9. Sace tvam mulam vissajjetum iccheyyāsi, mā vattham kiṇāhi.

if / you / money / to spend / wish / do not / cloth / buy

If you wish to spend the money, do not buy a cloth.

Alt: If you wish to spend the money, do not buy clothes.

Alt: If you wish to spend the money, do not buy a garment.

10. Sace tumhe bhūpālassa dūtam pesetha amacce pi ārocetha.

if / you / to king / messenger / send / minister / too / inform

If you send a messenger to the king, inform the ministers too.

11. Kassako chinnā sakħāyo khettamhā nīharitvā aṭaviyam pakhipi.

farmer / cut / branches / from field / having taken / in forest / placed

The farmer took out the broken branches from the field and dumped (them) in the forest.

12. Pokkaraṇiyā tīre (bank) ṭhatvā kadaliphalam khādantī kaññā bhaginiyā dinnam padumam gaṇhi.

pond's / bank / having stood / plantain (fruit) / eating / girl / by sister / given / lotus / took

Standing at the bank of the pond and eating a plantain, the girl took the lotus given by (her) sister.

13. Amhākam (our) hatthapādesu vīsati (twenty) aṅguliyo santi.

our / on hands and feet / twenty / fingers / there are

There are twenty fingers (and toes) on our hands and feet.

14. Rattiyā gehā nikhamitum bhāyantī kaññā dvāram na vivari.

at night / house / to leave / fearing / girl / door / did not open

The girl did not open the door, being afraid to leave the house at night.

15. Sace tvam yaṭhiyā kukkuram pahareyyāsi so ḍaseyya.

if / you / with walking stick / dog / would hit / it / would bite

If you hit the dog with the walking stick, it will bite.

16. Mayam sappurisā bhavitum ākañkhamānā samaṇe upasaṅkamma dhammadm sutvā kusalam kātum ārabhimha.

we / virtuous men / to become / hoping / monks / having approached / doctrine / having heard / good / to do / started

Hoping to become good men we approached monks, listened to the doctrine and started to do good (work).

17. Pāpakammehi anubandhitā asappurisā corā niraye (purgatory) uppajjītvā dukkham vindanti.

by evil deeds / followed / wicked / robbers / in purgatory / having being born / suffering / experience

The wicked robbers, being chased by (their) evil deeds, are born in purgatory and experience suffering.

18. Mā puññam parivajjetvā pāpam karotha, sace kareyyātha manussalokamhā cavitvā dukkham vindissatha.

do not / merit / having avoided / evil / do! / if / (you) do / from human world / having departed / suffering / would experience

Do not avoid merit and do evil; if you do, you will experience suffering after being departed from the human world.

19. Sace tumhe sagge uppajjītvā moditum patthetha puññāni karotha.

if / you / in heaven / having being born / to be happy / aspire / merits / do

If you aspire to be happy being born in heaven, do meritorious deeds.

20. Saccam ñātum ussahantā brāhmaṇā sahāyakehi saha mantayimsu.

truth / to know / trying / brahmins / with friends / discussed

Trying to know the truth, the brahmins discussed with friends.

21. Nāriyā pañjare (cage) pakkhittā sukā kadaliphalam khādantā nisinnā honti.

by woman / into cage / placed / parrots / plantains / eating / seated / are

The parrots placed into the cage by the woman sat eating plantains.

22. Goṇam vihethetum na icchanto vāñijo sakāṭamhā bhaṇḍāni nīharitvā bhūmiyam nikkipitvā kassakam ārocesi.

ox / to harass / not wishing / merchant / from cart / goods / having removed / on ground / having placed / farmer / informed

Not wishing to harass the ox, the merchant removed the goods from the cart, placed (them) on the ground and informed the farmer.

23. Aṭaviyam viharantā migā ca goṇā ca varāhā ca sīhamhā bhāyanti.

in forest / living / deer and / oxen and / pigs and / (from) lion / fear

The deer, oxen and pigs living in the forest fear the lion.

24. Samanā saddhāya upāsakehi dinnam bhuñjītvā saccam adhigantum vāyamantā sīlāni rakkhanti.

monks / with faith / by lay devotees / given / having enjoyed / truth / to understand / trying / precepts / observe

Having enjoyed (the requisites) given by the lay devotees with faith, the monks observe precepts trying to realise the truth.

25. Rattiyā doni nadim taritvā pabhāte (in the morning) dīpam pāpuṇi.

in night / boat / river / having crossed / in morning / island / reached

The boat setting out in the night crossed the river and reached the island in the morning.

26. Gehassa chāyāya ṭhatvā dārikāya bhūmiyam nikkhittam odanam sunakho khāditum ārabhi.
house's / in shadow / having stood / by girl / on ground / placed / rice / dog / to eat / started
Having stood in the shadow of the house, the dog started to eat the rice placed on the ground by the girl.
27. Bhariyāya nāliyā mitam dhaññam ādāya kassako āpaṇam gato hoti.
by wife / with measuring vessel / measured / corn / having taken / farmer / [to] market / gone / is
Taking the corn measured by (his) wife with the measuring vessel, the farmer has gone to the market.
28. Uḍdente kāke disvā vālukāya ca udakena ca kīlantī dārikā hasamānā dhāvi.
flying / crows / having seen / with sand and / with water and / girl / laughing / ran
Having seen the crows flying, the girl playing with sand and water ran laughing.
29. Ratham pājetum (to drive) uggañhanto puriso dakkho (clever) rathācariyo bhavitum vāyami.
vehicle / to drive / learning / man / clever / vehicle-teacher / to be / tried
Learning to drive a vehicle, the man tried to be a clever driving instructor.
30. Vivaṭamhā dvāramhā nikkhantā kumārā pañjarehi muttā sakuṇā viya (like) uyyānam dhāviṁsu.
opened / from door / leaving / boys / from cages / released / birds / like / [to] park / ran
The boys left through the open door and ran to the park like birds released from cages.

Translate into Pāli:

1. Seated on the bed the girl drank the milk given by her mother.
nisinnā / mañce / dārikā / pivi / khīram / dinnam / ammāya
Mañce nisinnā dārikā ammāya dinnam khīram pivi.
2. Taking the pots (ghaṭe) and talking the women went to the river to bring water.
gahetvā / ghaṭe / sallapantiyo / nāriyo / gacchimṣu / nadīm / āharitum / udakam
Ghaṭe gahetvā sallapantiyo nāriyo udakam āharitum nadīm gacchimṣu.
3. Without wishing to harass the bird the woman released him from the cage (pañjara).
na icchantī / vihethetum / sakunam / itthī / muñci / (tam) / pañjarasmā
Sakuṇam vihethetum na icchantī itthī (tam) pañjarasmā muñci.
4. Unable (asakkoti) to pick the fruits from the tree the young girl called the farmer.
asakkontī / ocinitum / phalāni / rukkhamhā / taruṇī / pakkosi / kassakam
Rukkhamhā phalāni ocinitum asakkontī taruṇī kassakam pakkosi.
5. There is no (natthi) milk in the bowl of the crying child.
natthī / khīram / pattasmīm / rodantassa / dārakassa
Rodantassa dārakassa pattasmīm khīram natthī.
6. The girls who were singing under the tree started dancing.
dārikāyo / gāyantiyo / rukkhamūlamhi / ārabhimṣu / naccitum
Rukkhamūlamhi gāyantiyo dārikāyo naccitum ārabhimṣu.
7. Being chased by the hunter and his dogs the deer ran into the forest.
anubandhitā / luddakena ca / kukkurehi ca / migā / dhāvīmṣu / araññam
Luddakena ca kukkurehi ca anubandhitā migā araññam dhāvīmṣu.
8. Wishing to get profit the women sold garments in shops.
icchantiyo / labhitum / lābhām / nāriyo / vikkinimṣu / sātakē / āpañesu
Lābhām labhitum icchantiyo nāriyo āpañesu sātakē vikkinimṣu.
9. In order to buy oil (tela) to light lamps the boy went from shop to shop.
kinitum / telam / jāletum / dīpe / kumāro / agami/agacchi / āpañasmā / āpañam
Kumāro dīpe jāletum telam kinitum āpañasmā āpañam agami/agacchi.
10. I gave the box to the girl sitting in the shade of the tree.
aham / adadīm/adāsim / mañjūsam / kaññāya / nisinnāya / chāyāyam / rukkhassa
Aham rukkhassa chāyāyam nisinnāya kaññāya mañjūsam adadīm/adāsim.
11. The girls laughed pulling the creeper from the tree.
kumāriyo / hasimṣu / ākaḍḍhantiyo / latam / rukkhamhā
Rukkhamhā latam ākaḍḍhantiyo kumāriyo hasimṣu.

12. They who oppress women and children are wicked men.

te / viheṭhentā / vanitāyo ca / dārake ca / honti / asappurisā

Te vanitāyo ca dārake ca viheṭhentā asappurisā honti.

13. We see with our eyes the rays of the sun falling on the ground.

mayaṁ / passāma / nayanehi / suriya-rasmiyo / patantiyo / bhūmiyam

Nayanehi mayam bhūmiyam patantiyo suriyarasmiyo passāma.

14. Hitting with a stick the woman killed the serpent entering the house.

paharitvā / yaṭṭhiyā / itthī / māresi / sappam / pavasantam / geham

Yaṭṭhiyā paharitvā itthī geham pavasantam sappam māresi.

15. Putting fruits and flowers in boxes sisters sat at the open door.

pakkhipantiyo / phalāni ca / pupphāni ca / mañjūsāsu / bhaginiyo / nisidiṁsu / vivaṭe / gehadvāre

Mañjūsāsu phalāni ca pupphāni ca pakkhipantiyo bhaginiyo vivaṭe gehadvāre nisidiṁsu.

16. If you will come out of water and protect the child I will step into the pond and bathe.

sace / tvam / uttaritvā / udakasmā / rakkheyāsi / dārakam / ahām / otaritvā / pokkharaṇīm / nahāyissāmi

Sace tvam udakasmā uttaritvā dārakam rakkheyāsi ahām pokkharaṇīm otaritvā nahāyissāmi.

17. We got angry with the women committing evil and left the hall.

mayaṁ / kujjhitvā / nārīhi / karontīhi / pāpakammāni / nikhamimha / sālāya

Pāpakammāni karontīhi nārīhi kujjhitvā mayam sālāya nikhamimha.

18. Do not shoot the cows and deer roaming in the park, the king and queen will get angry.

(tumhe) / mā / vijjhatha / gāviyo ca / mige ca / āhiṇḍantiyo / uyyāne / bhūpālo ca / rājinī ca / kujjhissanti

Mā tumhe uyyāne āhiṇḍantiyo gāviyo ca mige ca vijjhatha, bhūpālo ca rājinī ca kujjhissanti.

19. May the king and his ministers not oppress the people living in the island.

bhūpālo ca / amaccā ca / mā pīlēntu / manusse / viharante / dīpasmīm

Mā bhūpālo ca amaccā ca dīpasmīm viharante manusse pīlēntu.

20. I gave rice to the starving dogs walking on the road.

ahām / adadīm / odanam / kudhāya pīlitānam / sunakhānam / carantānam / maggamhi

Ahām maggamhi carantānam kudhāya pīlitānam sunakhānam odanam adadīm.

Pāli Primer Exercise 22

Translate into English:

1. Upāsakehi samañā vanditabbā honti.

by lay devotees / monks / to be honoured / are

Monks are to be honoured by lay devotees.

2. Mañjūsāyam nikhipitabbam suvañṇam mā mañcasmiṁ ṭhapehi.

in box / should be kept / gold / do not / on bed / leave!

Do not leave on the bed the gold which should be kept in the box.

3. Sappurisā pūjanīye pūjenti, asappurisā tathā (likewise) na karonti.

good men / (those) who should be honoured / honour / wicked men / likewise / do not / do

Good men honour those worthy of honour, wicked men do not do likewise.

4. Bhūpālena rakkhitabbam dīpam amaccā na sammā (well) pālenti.

by king / should be protected / island / ministers / do not / well / protect

The ministers do not govern well the island which should be protected by the king.

5. Manussehi dhammo uggañhitabbo, saccam adhigantabbam hoti.

by people / dhamma / should be learned / truth / to be understood / is

The dhamma should be learned by the people, the truth is to be realised.

6. Kumārīhi āhaṭāni pupphāni udakena āsiñcitabbāni honti.

by girls / brought / flowers / with water / to be sprinkled / are

The flowers brought by the girls are to be sprinkled with water.

7. Corena gahitam bhaginiyā dhanam pariyesitabbam hoti.

by robber / takeb / sister's / wealth / to be searched / is

The wealth of (my) sister taken by the robber is to be searched for.

8. Uyyāne ropitā rukkhā na chinditabbā honti.

in park / planted / trees / not to be cut / are

The trees planted in the park are not to be cut.

9. Dhotabbāni dussāni gahetvā yuvatiyo hasamānā pokkharanīm otarim̄su.

to be washed / clothes / having taken / maidens / laughing / [into] pond / stepped

Having taken the clothes to be washed, the maidens stepped into the pond laughing.

10. Samanehi ovaditabbā kumārā vihāram na gamim̄su.

by monks / to be advised / boys / [to] monastery / did not go

The boys to be advised by the monks did not go to the monastery.

11. Kassakena kasitabbam khettam vikkinītum vānijo ussahi.

by farmer / to be ploughed / field / to sell / merchant / tried

The merchant tried to sell the field to be ploughed by the farmer.

12. Āpañesu ṭhapitāni vikkīñitabbāni bhandāni kiñitum te na icchim̄su.

in shops / kept / to be sold / goods / to buy / they / did not wish

They did not wish to buy the goods kept for sale in the shops.

13. Ammā khādanīyāni ca bhojanīyāni ca pañiyādetvā dārakānam deti.

mother / hard food and / soft food and / having prepared / to children / gives

The mother prepares hard and soft food, and gives (them) to (her) children.

14. Manussehi dānāni dātabbāni, sīlāni rakkhitabbāni, puññāni kātabbāni.

by people / alms / should be given / precepts / should be observed / merits / should be done

People should give alms, observe precepts and do meritorious deeds.

15. Goñānam dātabbāni tiñāni kassako khettamhā āhari.

to oxen / to be given / grass / farmer / from field / brought

The farmer brought from the field the grass to be given to the oxen.

16. Migā pāñiyam udakam pariyesantā aṭaviyam āhiñdim̄su.

deer / drinking water / water / searching [for] / in forest / wandered

The deer searching for drinking water wandered in the forest.

17. Darikāya dātum phalāni āpañasmā vā (or) khettamhā vā āharitabbāni honti.

to girl / to give / fruits / from shop or / from field or / to be brought / are

The fruits are to be brought from the shop or the field to give to the girl.

18. Kathetabbam vā akathetabbam* vā ajānanto asappuriso mā sabhāyam nisidatu.

should be spoken or / should not be spoken or / not knowing / wicked man / does not / in assembly / may...sit!

Let not a wicked man who does not know what should be spoken and what should not be spoken sit in the assembly.

19. Tumhe bhūpālā amaccehi ca pañditehi ca samañehi ca anusāsitabbā hotha.

you / kings / by ministers and / by wise men and / by monks and / to be instructed / are

You kings are to be instructed by ministers, wise men and monks.

20. Upāsakena puttho pañho pañditenā vyākātabbo hoti.

by lay person / asked / question / by wise man / to be explained / is

The question asked by the lay person is to be explained by a wise man.

21. Bhūpālassa uyyāne vasantā migā ca sakunā ca luddakehi na hantabbā honti.

king's / in park / living / deer and / birds and / by hunter / not to be killed / are

Deer and birds living in the king's park are not to be killed by hunters.

22. Kusalam ajānitvā pāpam karontā kumārā na akkositabbā, te samañehi ca pañdehy ca sappurisehi ca anusāsitabbā.
good / not having known / evil / committing / boys / should not be scolded / they / by monks and / by wise men and / by virtuous men and / should be advised
Boys who commit sin without knowing what is wholesome should not be scolded, they should be advised by monks, wise men and virtuous men.

23. Asappurisā parivajjetabbā, mā tumhe tehi saddhim (with them) gāme āhiṇḍatha.
wicked men / should be avoided / do not / you / with them / in village / wander!
Wicked men should be avoided, you do not wander in the village with them.

24. Surā na pātabbā, sace piveyyātha tumhe gilānā bhavissatha.
liquor / should not be drunk / if / (you) drink / you / sick / will become
Liquor should not be drunk, if you drink you will fall ill.

25. Dhammena jīvantā manussā devehi rakkhitabbā honti.
righteously / living / people / by deities / to be protected / are
People living righteously are to be protected by deities.

Translate into Pāli:

1. At night people should light lamps.

rattiyam / manussā / jālentu / dīpe

Rattiyam manussā dīpe jālentu.

2. The merchant brought horses to be sold to the farmers.

vāṇijo / āhari / asse / vikkīnitabbe / kassakānaṁ

Vāṇijo kassakānaṁ vikkiṇitabbe asse āhari.

3. Objects should be seen with eyes, tastes (rasāni) should be enjoyed with the tongue.

rūpāni / passitabbāni / locanehi / rasāni / sādiyitabbāni / jivhāya

Locanehi rūpāni passitabbāni, jivhāya rasāni sādiyitabbāni.

4. The dog should not be hit with sticks and stones.

kukkuro / na paharitabbo (hoti) / yaṭṭhīhi ca / pāsāñehi ca

Kukkuro yaṭṭhīhi ca pāsāñehi ca na paharitabbo hoti.

5. People in the island should be protected by the king and his ministers.

manussā / dīpe / ārakkhitabba (honti) / bhūpālena ca / amaccehi ca

Manussā dīpe bhūpālena ca amaccehi ca ārakkhitabba honti.

6. Flowers should not be picked by men walking in the park.

pupphāni / na ocinitabbāni (honti) / narehi / carantehi / uyyāne

Pupphāni uyyāne carantehi narehi na ocinitabbāni honti.

7. The corn should be measured by the farmer with his wife.

dhaññam / miñtabbam (hoti) / kassakena / bhariyāya saha

Dhaññam bhariyāya saha kassakena miñtabbam hoti.

8. Men should not do evil.

(Lit.: Evil should not be done by men.)

manussehi / na kātabbam / pāpam

Manussehi pāpam na kātabbam.

9. Grass and water should be given to oxen and goats.

tinam ca / udakam ca / dātabbam (hoti) / goñānam ca / ajānam ca

Tinam ca udakam ca goñānam ca ajānam ca dātabbam hoti.

10. The assembly should be addressed by the teacher's sister.

parisā / āmantetabbā / ācariyassa / bhaginiyā

Parisā ācariyassa bhaginiyā āmantetabbā.

11. The lions sleeping in the caves should not be approached by men.

sīhā / sayantā / guhāsu / na upasañkamitabbā (honti) / narehi

Guhāsu sayantā sīhā narehi na upasañkamitabbā honti.

12. The mother's clothes should be washed by the girl.

ammāya / dussāni / dhovitabbāni (honti) / dārikāya

Ammāya dussāni dārikāya dhovitabbāni honti.

* *akathetabbam*: a- here is a negative prefix.

Pāli Primer Exercise 23

Translate into English:

1. Ammā samañehi asappurise putte anusāsāpesi.

mother / monks / wicked / son / got...to admonish

The mother got the monks to admonish (her) wicked sons.

2. Tumhe manusse pīlente core āmantāpetvā ovadatha.

you / people / oppressing / robbers / having got...summoned / advise

You get the robbers oppressing people summoned and advise (them).

3. Vānijo kassakena rukkhe chindāpetvā/chedāpetvā sakatena nagaram netvā vikkiṇī.

merchant / farmer / trees / having got...to cut / by cart / [to] town / having taken / sold

The merchant got the farmer to cut the trees, took them by cart to the town and sold (them).

4. Samaṇo upāsake sannipātāpetvā dhammaṁ desesi.

monk / lay devotees / having got...assembled / dhamma / preached

The monk got the lay devotees assembled and preached the dhamma.

5. Mātulo kumārehi pupphāni ca phalāni ca ocināpesi.

uncle / boys / flowers and / fruits and / got...to pick

The uncle got the boys to pick flowers and fruits.

6. Dārikā sunakhaṁ pokkharaṇīṁ otarāpesi.

girl / dog / [into] pond / get...to descend

The girl made the dog get down into the pond.

7. Amacco vānije ca kassake ca pakkosāpetvā pucchissati.

minister / merchants and / farmers and / having got...summoned / will question

Having summoned the merchants and farmers, the minister will question them.

8. Kaññāhi āhaṭāni pupphāni vanitāyo āsiñcāpesum

by girls / brought / flowers / women / got...to be sprinkled

Women got the flowers brought by the girls to be sprinkled.

9. Bhariyāya kātabbam kammam aham karomi.

by wife / should be done / work / I / do

I do the work which should be done by a wife.

10. Luddako mittena migam vijjhitvā mārāpesi.

hunter / by friend / deer / having shot / got...to be killed

The hunter got the deer shot and killed by a friend.

11. Brāhmaṇo ācāriyena kumārim dhammam uggañhāpesi.

brahmin / teacher / to daughter / dhamma / got...to teach

The brahmin got a teacher to teacher the dhamma to (his) daughter.

12. Ammā dārikam khīram pāyetvā mañce sayāpesi.

mother / girl / milk / having drunk / on bed / got...to sleep

The mother got the girl to drink the milk and sleep on the bed.

13. Vāṇijā assehi bhaṇḍāni gāhāpetvā vikkinitum nagaram gamim̄su.

merchants / horses / goods / having got...to carry / to sell / [to] city / went

The merchants made the horses carry the goods and went to the city to sell (them).

14. Vanitā sahāyakena rukkhassa sākhāyo ākaddhāpetvā geham̄ nesi.

woman / friend / tree's / branches / having got...to drag / home / took

The woman got a friend to drag the branches of the tree, and took (them) home.

15. Ammā puttena geham̄ āgatam̄ saman̄am vandāpesi.

mother / son / [to] house / come / monk / got...to honour

The mother got (her) son to honour the monk who came to the house.

16. Upāsakā samane āsanesu nisidāpetvā bhojāpesum̄.

lay devotees / monks / on seats / having got...seated / got...to eat

The lay devotees got the monks to sit on the seats and eat.

17. Bhaginī bhinnapattassa khaṇḍāni (pieces) āmasantī rodantī gehadvāre aṭṭhāsi.

sister / of broken bowl / pieces / touching / crying / at the front door / stood

Touching pieces of the broken bowl, the sister stood at the front door crying.

18. Udagam̄ āharitum gacchantiyo nāriyo sallapantiyo rukkhamūlesu patitāni kusumāni oloketvā modim̄su.

water / to bring / going / women / engaging in conversation / at foot of the trees / fallen / flowers / having looked / enjoyed

Women going to fetch water enjoyed themselves talking, looking at the flowers fallen at the foot of the trees.

19. Luddako tuṇḍena phalam̄ ocinitum vāyamantam suvam̄ sarena vijhi.

hunter / with beak / fruit / to pick / trying / parrot / with arrow / shot

With an arrow, the hunter shot the parrot trying to pick a fruit with (its) beak.

20. Sappurisena kārāpitesu vihāresu saman̄ā vasanti.

by good men / got built / in monasteries / monks / live

The monks live in the monasteries which good men got constructed.

Translate into Pāli:

1. The wicked man gets his sons to shoot birds.

asappuriso / puttehi / vijjāpeti / sakuṇe

Asappuriso puttehi sakuṇe vijjāpeti.

2. The lay devotees will get the monk to preach the doctrine.

upāsakā / samanena / desāpessanti / dhammaṁ

Upāsakā samanena dhammaṁ desāpessanti.

3. Women get their children to honour the Buddha's disciples.

nāriyo / dārakehi / vandāpenti / Buddhassa / sāvake

Nāriyo dārakehi Buddhassa sāvake vandāpenti.

4. The young woman will get her sister to speak at the assembly.

tarunī / bhaginiṁ / kathāpessati / sabhāyam

Tarunī bhaginiṁ sabhāyam kathāpessati.

5. The farmer caused the tree to fall into the pit.

kassako / rukkhaṁ / pātesi / āvāṭe

Kassako āvāṭe rukkhaṁ pātesi.

6. You (pl.) will get the flowers sprinkled with water.

tumhe / pupphāni / siñcāpessatha / udakena

Tumhe udakena pupphāni siñcāpessatha.

7. The king got his ministers to build a monastery.

bhūpālo / amaccehi / kārāpesi / viharam

Bhūpālo amaccehi viharam kārāpesi.

8. The queen will live in the palace which the king got built.

rājinī / vasissati / pāsāde / bhūpālena / kārāpīte

Rājinī bhūpālena kārāpīte pāsāde vasissati.

9. The merchant got his wife to put the goods in boxes.

vāñijo / bhariyāya / nikhipāpesi / bhaṇḍāni / mañjūsāsu

Vāñijo bhariyāya mañjūsāsu bhaṇḍāni nikhipāpesi.

10. The brahmin got the Buddha's disciple to preach to his people.

brāhmaṇo / Buddhassa / sāvakena / anusāsāpesi / ñātayo

Brāhmaṇo Buddhassa sāvakena ñātayo (relatives) anusāsāpesi.

Pāli Primer Exercise 24

Translate into English:

1. Vadhū sassuyā dhenum rajjuyā bandhitvā khettam nesi.

daughter-in-law / mother-in-law's / cow / with rope / having tied / [to] field / took
The daughter-in-law tied (her) mother-in-law's cow with a rope and took (it) to the field.

2. Ammā yāgum pacitvā dārakānam datvā mañce nisīdi.

mother / gruel / having cooked / to children / having given / on bed / sat
Having cooked gruel and given (it) to the children, the mother sat on the bed.

3. Yuvatiyā hattesu ca aŋgulisu ca daddu atthi.

maiden's / hands and / fingers and / eczema / there is

There is eczema on the hands and fingers of the young girl.

4. Mayam aṭaviyam carantiyo kaneruyo apassimha.

we / in forest / roaming / cow-elephants / saw

We saw the cow-elephants roaming in the forest.

5. Itthī yuvatiyā bhattam pacāpetvā dārikānam thokam thokam vibhaji.

woman / maiden / rice / got...to cook / to girls / little by little / distributed

The women got the maiden to cook rice and gave a little each to the girls.

Alt: The woman got the maiden to cook rice and she distributed it to the girls little by little.

6. Tumhe vijjuyā ālokena guhāyam sayantam sīham passittha.

you / lightning's / with light / in cave / sleeping / lion / saw

With the light of the lightning, you saw the lion sleeping in the cave.

7. Yuvatiyā hatthesu kumārehi dinnā mālāyo santi.

maiden's / in hands / by boys / given / garlands / are

In the maiden's hands are the garlands given by the boys.

8. Vadhū khette kāsūsu patitāni phalāni samhari.

daughter-in-law / in field / in pits / fallen / fruits / collected

The daughter-in-law collected the fruits fallen in the pits in the field.

9. Brāhmaṇo Buddhassa dhātuyo vibhajitvā bhūpālānam adadi/adāsi.

brahmin / Buddha's / relics / having distributed / to kings / gave

The brahmin distributed Buddha's relics and gave to the kings.

10. Vadhū sassuyā pāde vandi.

daughter-in-laws / mother-in-law's / feet / honoured

The daughter-in-laws honoured their mother-in-law's feet.

11. Yuvatiyā geham sammajjitabbam hoti.

maiden's / house / to be swept / is

The young girl's house should be swept.

12. Devatāyo sakalam (entire) vihāram obhāsentiyō Buddham upasa` nkamimṣu.

deities / entire / monastery / illuminating / Buddha / approached

The deities illuminating the entire monastery approached the Buddha.

13. Aṭavīsu vasantiyo kañeruyo sākhāyo bhañjitvā khādanti.

in forest / living / cow-elephants / branches / having broken / eat

The cow-elephants living in the forest break the branches and eat.

14. Aham rukkhassa chāyāyam nisinnānam dhenūnam ca gonānam ca tiṇāni adadim/adāsim.

I / tree's / in shadow / seated / cows and / bulls and / grass / gave

I gave grass to the cows and bulls seated in the shade of the tree.

15. Itthī magge gacchantim ammam passitvā rathamhā oruyha tam vanditvā rathasmim āropetvā geham nisi.

woman / on road / going / mother / having seen / from chariot / having descended / her / having honoured / [into] chariot / made...get into / home / led

Having seen the mother going on the road, the woman got off from the chariot, honoured her, made her get into the chariot and took her home.

16. Vadhū gehassa dvāram thaketvā nahāyitum nadim upasa` nkamitvā yuvatīhi saddhim sallapantī nadiyā tīre atthāsi.

daughter-in-law / house's / door / having shut / to bathe / [to] river / having approached / with maidens / talking / river's / on bank / stood

Having shut the front door, the daughter-in-law approaching the river to bathe stood on the bank of the river talking with young women.

17. Bhūpālo manusse vihimsante core nāsetvā dipam pālesi.

king / people / harming / robbers / having destroyed / island / ruled

The king destroyed the robbers harming the people, and ruled the island.

18. Ammā asappurise bhajamāne putte samañehi ovādāpesi.

mother / wicked men / associating with / sons / monks / got...to advise

The mother got the monks to advise (her) sons associating with wicked men.

19. Sappurisena kiñitvā āhaṭehi bhanḍehi chaddetabbam natthi.

by good man / having brought / purchased / goods / to be thrown away / there is nothing

There is nothing to be thrown away from the goods purchased and brought by the good man.

20. Mā tumhe gāme vasante kassake vihimsatha.

do not / you / in village / living / farmers / harm!

(You) Do not harm the farmers living in the village.

Translate into Pāli:

1. The mother took the gold kept in the box and gave it to the daughter.

ammā / gahetvā / suvaṇṇam / ṭhapitam / mañjūsāyam / adadi/adāsi / dhītuyā
Ammā mañjūsāyam ṭhapitam suvaṇṇam gahetvā dhītuyā adadi/adāsi.

2. The daughter-in-law honoured the gods with garlands and fruits.

vadhū / pūjesi / devatāyo / mālāhi ca / phalehi ca
Vadhū mālāhi ca phalehi ca devatāyo pūjesi.

3. If you dig holes, I will plant trees.

sace / tvam / khaṇeyyāsi / kāsū / aham / ropessāmi / rukkhe
Sace tvam kāsū khaṇeyyāsi, aham rukkhe ropessāmi.

4. You (pl.) go to the field and bring the corn home.

tumhe / khettam / gantvā / āharatha / dhaññam / geham
Tumhe khettam gantvā geham dhaññam āharatha.

5. Cow-elephants wandered in the forest eating plantain trees.

kaṇeruyo / āhiṇḍimṣu / aṭaviyam / khādantiyo / kadali-rukkhe
Kaṇeruyo kadalirukkhe khādantiyo aṭaviyam āhiṇḍimṣu.

6. I looked at the girls crossing the river by boat.

aham / olokesim / kumāriyo / tarantiyo / nadim / doniyā
Ahām doniyā nadim tarantiyo kumāriyo olokesim.

7. Young women pulled the branches fallen in the pit.

taruṇiyo / ākaḍḍhimsu / sākhāyo / patitāyo / kāsuyam
Taruṇiyo kāsuyam patitāyo sākhāyo ākaḍḍhimsu.

8. The rays of the sun illuminate the world.

rasmiyo / suriyassa / obhāsentī / lokam
Suriyassa rasmiyo lokam obhāsentī.

9. Singing songs the sisters went to the tank to bathe.

gāyantiyo / gitāni / bhaginiyo / gacchimsu / vāpiṁ / nahāyitum
Gītāni gāyantiyo bhaginiyo nahāyitum vāpiṁ gacchimsu.

10. The woman tied the cow with a rope and brought it to the field.

vanitā / bandhitvā / gāvīm / rajjuyā / ānesi / khettam
Vanitā rajjuyā gāvīm bandhitvā khettam ānesi.

11. The daughter-in-law went to Anurādhapurā with the mother-in-law to honour the relics of the Buddha.

vadhu / agacchi / Anurādhapuram / sassuyā saha / vanditum / Tathāgata-dhātuyo
Vadhu Tathāgatadhātuyo vanditum sassuyā saha Anurādhapuram agacchi.

12. May virtue and wisdom illuminate the minds of men in the world.

sīlam̄ ca / paññā ca / obhāsentu / cittāni / manussānam̄ / loke

Sīlam̄ ca paññā ca loke manussānam̄ cittāni obhāsentu.

Pāli Primer Exercise 25

Translate into English:

1. Munayo sīlam rakkhantā girimhi guhāsu vasimsu.

sages / precepts / observing / on mountain / in caves

The sages observing precepts lived in the caves on the mountain.

2. Ācariyena saddhim viharanto kavi isi hoti.

with teacher / living / poet / sage / becomes

Residing with the teacher, the poet becomes a sage.

3. Bhūpati asinā arim paharitvā māresi.

king / with sword / enemy / having hit / killed

The king hit and killed the enemy with a sword.

4. Pati bhariyāya paṭiyāditam odanam bhuñjitvā khettam agami.

husband / by wife / prepared / rice / having eaten / [to] field / went

The husband ate the rice prepared by (his) wife and went to the field.

5. Sappurisā gahapatayo bhariyāhi ca puttehi ca gehesu vasantā sukham vindanti.

righteous / householders / with wives and / with sons and / in homes / living / happiness / experience

Righteous householders living in (their) homes with (their) wives and sons enjoy happiness.

6. Nidhim pariyesanto adhipati sahāyakehi saddhim dīpam agacchi.

hidden treasure / searching / lord / with friends / [to] island / went

Searching for the (hidden) treasure, the lord went to the island with friends.

7. Atithinam odanam pacantī itthī aggim jālesi.

for guests / meal / cooking / woman / fire / kindled

The woman cooking a meal for the guests kindled the fire.

8. Vyādhinā pīlito naro mañce sayati.

by illness / afflicted / man / on bed / sleeps

The man afflicted by an illness sleeps on the bed.

9. Gahapati vīhīnam rāsim minanto bhariyāya saddhim kathesi.

householder / of paddy / heap / measuring / with wife / spoke

The householder measuring the heap of paddy spoke with (his) wife.

10. Dārikā girimhā udentam ravim olomentī hasanti.

girls / from mountain / rising / sun / seeing / laugh

The girls looking at the sun rising from the mountain laugh.

11. Bhūpatino mutṭhimhi maṇayo bhavanti.

king's / in fist / gems / there are

There are gems in the king's fist.

12. Ari kavino sonam yatthiyā paharitvā dhāvi.

enemy / poet's / dog / with walking stick / having hit / ran

The enemy hit the poet's dog with (his) walking stick and ran.

13. Kavi patinā dinnam maṇim pāṇinā gaṇhi.

poet / by master / given / gem / in hand / took

The poet took in his hand the gem given by the master.

14. Nāriyo patīhi saddhim udadhim gantvā nahāyitum ārabhiṁsu.

women / with husbands / [to] sea / having gone / to bathe / began

Having gone to the sea with (their) husbands, the women began to bathe.

15. Adhipati atithim khādanīyehi ca bhojanīyehi ca bhojāpesi.

lord / guest / hard food and / soft food and / got...to eat

Lit: The lord got (his) guest to eat hard food and soft food.

The lord entertained (his) guest with hard and soft food.

16. Bhūpatinā kattabbāni kammāni adhipatayo na karissanti.

by king / to be done / work / leaders / will not do

The leaders will not do the work that should be done by the king.

17. Munīhi pariyesitabbam dhammaṁ aham pi uggaṇhitum icchāmi.

by sages / sought / doctrine / I / too / to learn / wish

I wish to learn the doctrine sought by the sages too.

18. Aham dīpam jāletvā udakena āsittāni padumāni Buddhassa pūjemi.

I / lamp / having kindled / with water / sprinkled / lotuses / to Buddha / offer

I light the lamp and offer to the Buddha lotuses sprinkled with water.

19. Tvam girimhi vasante dīpayo olaketum luddakena saha girim āruhasi.

you / in mountain / living / leopards / to look at / with hunter / mountain / climb

You climb the mountain with the hunter to look at the leopards living in the mountain.

20. Devī parisāya saha sabhāyam nisinnā hoti.

queen / with retinue / in assembly / seated / is

The queen is seated in the assembly with (her) retinue.

21. Gahapatayo pañhe pucchitum ākaṅkhamānā isim upasaṅkamim̄su.

householders / questions / to ask / hoping / sage / approached

The householders, hoping to ask questions, approached the sage.

22. Gahapatīhi putṭho isi pañhe vyākari.

by householders / questioned / sage / questions / answered

Questioned by the householders, the sage answered the questions.

23. Nāriyā dhotāni vatthāni gaṇhante kapayo disvā kumārā pāsānehi te (them) paharim̄su.

by woman / washed / clothes / taking / monkeys / having seen / boys / with stones / them / hit

Having seen the monkeys taking the clothes washed by the woman, the boys hit them with stones.

24. Uyyāne āhiṇḍitvā tiṇam̄ khādantiyo gāviyo ca gonā ca ajā ca aṭavim̄ pavisitvā dīpiṁ disvā bhāyim̄su.

in park / having roamed / grass / eating / cows and / oxen and / goats and / forest / having entered / leopard / having seen / were frightened

Having entered the forest, the cows, oxen and goats roaming in the park and eating grass saw the leopard and were frightened.

25. Gahapatīhi munayo ca atithayo ca bhojetabbā honti.

by householders / sages and / guests and / to be entertained / are

The sages and guests should be entertained by the householders.

26. Ammā mañjūsāya pakkhipitvā rakkhite maṇayo dārikāya ca vadhu�ā ca adadi/adāsi.

mother / in box / having kept / protected / gems / to girl and / to daughter-in-law and / gave

The mother gave the gems kept protected in a box to the little girl and (her) daughter-in-law.

27. Yadi tumhe bhūpatim̄ upasaṅkameyyātha mayam̄ ratham̄ patiyādessāma.

if / you / king / would approach / we / chariot / shall prepare

If you would approach the king, we shall prepare the chariot.

28. Gahapati coram̄ givāya gahetvā pādena kucchim̄ pahari.

householder / robber / by neck / having taken / with foot / belly / hit

The householder seized the robber by the neck and kicked (his) belly.

29. Sakunehi katāni kulāvakāni (nests) mā tumhe bhindatha.

by birds / built / nests / do not / you / break!

You do not break the nests built by the birds.

30. Gītam̄ gāyantī yuvati gāvim̄ upasaṅkamma khīram̄ duhitum̄ (to milk) ārabhi.

song / singing / maiden / cow / having approached / milk / to milk / began

The young woman singing a song approached the cow and began to milk (it).

31. Buddhassa dhātuyo vanditum̄ mayam̄ vihāram̄ gamimha.

Buddha's / relics / to worship / we / [to] monastery / went

We went to the monastery to worship the relics of the Buddha.

32. Mayam kaññāyo dhammasālam sammajjītvā kilañjāsu (on mats) nisīditvā dhammam suñimha.

we / maidens / dhamma hall / having swept / on mats / having sat / dhamma / listened to

We young girls swept the dhamma hall, sat on the mats and listened to the dhamma.

33. Mayam locanehi rūpāni passāma, sotehi (with ears) saddam (sound) suñāma, jivhāya rasam sādiyāma (we taste).

we / with eyes / things / see / with ears / sound / hear / with tongue / flavours / taste

We see objects with eyes, hear sound with ears, and taste flavours with the tongue.

34. Te atāviyā āhīṇdantiyo gāviyo rajjūhi bandhitvā khettam ānesum.

they / in forest / roaming / cows / with ropes / having tied / [to] field / brought

They tied the cows roaming in the forest with ropes, and brought (them) to the field.

35. Bhariyā vyādhinā pīlitassa patino hattham āmasantī tam (him) samassāsesi (comforted).

wife / by disease / oppressed / husband's / hand / stroking / him / comforted

Stroking the hand of (her) husband who was oppressed by a disease, the wife comforted him.

36. Gahapati atithinā saddhim sallapanto sālāya nisinno hoti.

householder / with guest / engaging in conversion / in hall / seated / is

The householder is seated in the hall discussing with the guest.

37. Muni saccam adhigantvā manussānam dhammam desetum pabbatamhā oruya gāme vihāre vasati.

sage / truth / having understood / to people / doctrine / to preach / from mountain / having descended / in village / in monastery / lives

Having understood the truth, the sage comes down from the mountain and lives in the monastery in the village to preach the doctrine to the people.

38. Rajjuyā bandhitvā gāvī tattha tattha (here and there) āhīṇditum asakkontī rukkhamūle tiṇam khādati.

by rope / tied / cow / here and there / to move / is unable / at foot of tree / grass / eats

Unable to move here and there, the cow tethered by a rope eats grass at the foot of a tree.

39. Devī bhūpatinā saddhim rathena gacchantī anatarāmagge (on the way) kasante kassake passi.

queen / with king / by chariot / going / on the way / ploughing / farmers / saw

The queen going in a chariot with the king saw the farmers ploughing on the way.

40. Mā tumhe akusalam karotha, sace kareyyātha sukham vinditum na labhissatha.
do not / you / evil / commit / if / (you) would do / happiness / to enjoy / not / will get

(You) Do not commit evil, if you do, you will not get to enjoy happiness.

Translate into Pāli:

1. The husbands brought gems from the island for their wives.

patayo / āhariṁsu / maṇayo / dīpasmā / bhariyānam

Patayo bhariyānam dīpasmā maṇayo āhariṁsu.

2. Sickesses oppress people living in the world.

vyādhayo / pīlenti / manusse / vasante / loke

Vyādhayo loke vasante manusse pīlenti.

3. Sitting on the ground the woman measured paddy with a nāli.

nisīditvā / bhūmiyaṁ / nārī / mini / vīhim / nāliyā

Bhūmiyaṁ nisīditvā nārī nāliyā vīhim mini.

4. Householders who do evil do not worship sages.

gahapatayo / karontā / pāpam / na / vandanti / munayo

Gahapatayo pāpam karontā munayo na vandanti.

5. If you dig up the treasure you will get gems.

sace / tvam / khaṇeyyāsi / nidhim / (tvam) / labhissasi / maṇayo

Sace tvam nidhim khaṇeyyāsi maṇayo labhissasi.

6. I washed the clothes which were to be washed by the wife.

aham / dhovim / vatthāni / dhovitabbāni / bhariyāya

Aham bhariyāya dhovitabbāni vatthāni dhovim.

7. We drank the gruel which was prepared by our mother.

mayaṁ / pivimha / yāgum / paṭiyāditam / ammāya

Mayaṁ ammāya paṭiyāditam yāgum pivimha.

8. You kindle the fire to cook rice and gruel for the guests coming from the city.

tvam / jālesi / aggim / pacitum / odanam ca / yāgum ca / atithinam /

āgacchantānam / nagaramhā

Tvam nagaramhā āgacchantānam atithinam odanam ca yāgum ca pacitum aggim jālesi.

9. The householder hit with a sword the thief who entered the house.

gahapati / pahari / asinā / coram / paviṭṭham / geham

Gahapati asinā geham paviṭṭham coram pahari.

10. The young girl gave grass to the cows standing in the shade of the tree.

tarunī / dadi/adāsi / tinam / gāvīnam / ṭhitānam / chāyāyam / rukkhassa

Tarunī rukkhassa chāyāyam ṭhitānam gāvīnam tiṇam dadi/adāsi.

11. Monkeys dwell on trees, lions sleep in caves, serpents move on the ground.

vānarā / viharanti / rukkhesu / sīhā / sayanti / guhāsu / sappā / caranti / bhūmiyaṁ

Vānarā rukkhesu viharanti, sīhā guhāsu sayanti, sappā bhūmiyaṁ caranti.

12. If you buy and bring goods from the city, I will sell them (tāni) to farmers.
sace / tvam / kiṇitvā / bhaṇḍāni / nagarasmā / āhareyyāsi / aham / vikkinissāmi / tāni / kassakānam

Sace tvam̄ nagarasmā bhaṇḍāni kiṇitvā āhareyyāsi, aham̄ kassakānam̄ tāni vikkinissāmi.

13. O wicked man, if you do merit you will experience happiness.
asappurisa / sace / tvam / kareyyāsi / kusalam / tvam / vindeyyāsi / sukham
Asappurisa! sace tvam̄ kusalam̄ kareyyāsi tvam̄ sukham̄ vindeyyāsi.

14. There are gems and gold in the boxes in my mother's house.
santi / maṇayo ca / suvaṇṇo ca / mañjūsāsu / ammāya / gehamhi
Maṇayo ca suvaṇṇo ca ammāya gehamhi mañjūsāsu santi.

15. The sage preached the doctrine to the king's retinue seated on the ground.
muni / desesi / dhammaṇ / bhūpatissa / parisāya / nisinnāya / bhūmiyam
Muni bhūmiyam̄ nisinnāya bhūpatissa parisāya dhammaṇ̄ desesi.

16. Recluses, sages and poets are honoured by virtuous men.
samaṇā ca / munayo ca / kavayo ca / honti / pūjitā / sappurehi
Samaṇā ca munayo ca kavayo ca sappurehi pūjitā honti.

17. We will get the treasure which is protected by the leader.
mayaṇ / labhissāma / nidhim / rakkhitam / adhipatinā
Mayaṇ̄ adhipatinā rakkhitam̄ nidhim̄ labhissāma.

18. Do not cut branches of the trees planted in the park.
(tumhe) / mā / chindatha / sākhāyo / rukkhānam / ropitānam / uyyānasmiṇ
Mā tumhe uyyānasmiṇ̄ ropitānam̄ rukkhānam̄ sākhāyo chindatha.

19. Being released from the cage the birds flew into the sky.
muttā / pañjaramhā / sakuṇā / uppatim̄su / ākāsam
Pañjaramhā muttā sakuṇā ākāsam̄ uppatim̄su.

20. We did not see sages crossing the river through psychic power.
mayaṇ / na passimha / munayo / tarante / nadim / iddhiyā
Mayaṇ̄ iddhiyā nadim̄ tarante munayo na passimha.

Pāli Primer Exercise 26

Translate into English:

1. Pakkhī gāyanto sākhāyam nisīdati.

bird / singing / on branch / sits

The bird sits on the branch singing.

2. Gāvīm rajjuyā muñcamānā ammā khette ṭhitā hoti.

cow / from rope / releasing / mother / in field / stood / is

Mother is standing in the field releasing the cow from the rope.

3. Kaññāyo sabhāyam naccantiyo gāyimsu.

girls / in hall / dancing / sang

The girls sang while dancing in the hall.

4. Setṭhī mahantam (much) dhanam vissajjetvā samañānam vihāram kārāpesi.

millionaire / much / wealth / having spent / for monks / monastery / got...built

The millionaire spent much wealth and got a monastery built for the monks.

5. Hatthino ca kañeruyo ca aṭaviyam āhiṇḍanti.

male elephants and / female elephants / in forest / roam

Male and female elephants roam in the forest.

6. Pāpakārī pāpāni paṭicchādetvā sappuriso viya (like) sabhāyam nisinno setṭhinā saddhim kathesi.

evil doer / wicked deeds / having hidden / righteous man / like / at meeting / seated / with rich man / spoke

The evil doer hid (his) wicked deeds and sitting at the meeting (posing) like a righteous man spoke with the rich man.

7. Sappurisā dīghajīvino hontu, puttā sukhino bhavantu.

good men / long living people / may...be / sons / happy / may...be

May good men enjoy long life, may (their) sons be happy.

8. Vāṇijo nagaramhā bhaṇḍāni kiñitvā piṭakesu pakkhipitvā rajjuyā bandhitvā āpañam pesesi.

merchant / from town / goods / having bought / in boxes / having packed / with rope / having tied / [to] market / sent

The merchant bought the goods from the town, packed (them) in boxes, tied (the boxes) with a rope and sent (them) to the market.

9. Sārathinā āhaṭe rathe vadḍhakī nisinno hoti.

by charioteer / brought / in chariot / carpenter / seated / is

The carpenter is seated in the chariot brought by the charioteer.

10. Sabbe (all) pāṇino dīghajīvino na bhavanti/honto.

all / beings / long living ones / are not

All beings do not have long lives.

11. Ammā vadḍhakinā geham kārāpetvā dārikāhi saha tattha (there) vasi.

mother / carpenter / house / got...to build / with girls / there / lived

The mother got the carpenter to build a house and lived there with the girls.

12. Mayam maṇayo vatthena veṭhetvā mañjūsāyam nikhipitvā bhariyānam pesayimha.

we / gems / in cloth / having wrapped / in box / having placed / to wives / sent

Having wrapped the gems in cloth and placed in a box, we sent (them) to (our) wives.

13. Muni pāpakārim pakkosāpetvā dhammaṁ desetvā ovadi.

sage / evil-doer / having summoned / doctrine / having preached / advised

Having summoned the evil-doer, the sage preached the doctrine and advised (him).

14. Balinā bhūpatino dinnaṁ karim oloketum tumhe sannipatittha.

by powerful one / to king / given / elephant / to look / you / assembled

You assembled to look at the elephant given to the king by the powerful one.

15. Aham setṭhī kutṭhim pakkosāpetvā bhojanam (food) dāpesim.

I / millionaire / leper / having got...summoned / food / got...given

I, the millionaire, called the leper and caused him to be given food.

16. Sace girimhi sikhino vasanti, te (them) passitum aham girim āruhitum ussahissāmi.

if / peacocks / in mountain / live / them / to see / I / mountain / to climb / will try

If the peacocks live in the mountain, I will try to climb the mountain to see them.

17. Bhūpati sappuriso abhavi/ahosi; mantino pāpakārino abhavimṣu/ahesum.

king / righteous man / was / ministers / evil-doers / were

The king was a righteous man, the ministers were evil-doers.

18. Balinā kārāpitesu pāsādesu setṭhino puttā na vasimṣu.

by powerful ones / got..built / in palaces / banker's / sons / did not live

The banker's sons did not live in the palaces the powerful ones got built.

19. Sabbe pāṇino sukham pariyesamānā jīvanti, kammāni karonti.

all / living beings / happiness / seeking / live / deeds / performing

All beings live seeking happiness and performing deeds.

20. Sāmī maṇayo ca suvanṇam ca kiṇitvā bhariyāya adadi/adāsi.

husband / gems and / gold and / having bought / to wife / gave

The husband bought gems and gold and gave to (his) wife.

21. Asanisaddam (sound of thunder) sutvā girimhi sikhino naccitum ārabhimsu.
peal of thunder / having heard / in mountain / peacocks / to dance / began
After hearing the peal of thunder, peacocks in the mountain began to dance.

22. Mā balino pāpakārī hontu/bhavantu.
not / powerful men / evil doers / may/should be
Powerful men should not be evil doers.
Alt: May the powerful ones not be evil doers.

23. Sappurisā kusalam̄ karontā, manussehi puññam̄ kārentā, sukhino bhavanti.
good men / merits / doing / people / good / getting...to do / happy / become
Righteous men doing good get people engaged in meritorious deeds and become happy.

24. Kavi asinā arim pahari; kavim paharitum asakkonto ari kuddho ahosi.
poet / with sword / enemy / hit / poet / to hit / unable / enemy / angry / was
The poet hit the enemy with a sword; unable to hit the poet, the enemy was angry.

25. Kapayo rukkhesu carantā pupphāni ca chindim̄su.
monkeys / on trees / moving / flowers (and) / destroyed
The monkeys moving on the trees destroyed the flowers.

Translate into Pāli:

1. Followed by the evil hunter the elephants ran in the forest.

anubandhitā / pāpakārinā / luddakena / hatthino / dhāvimsu / aṭaviyam
Pāpakārinā luddakena anubandhitā hatthino aṭaviyam dhāvimsu.

2. The leper took the garments given by the husband.

kuṭṭhī / gaṇhi / sātakē / dinne / sāminā
Kuṭṭhī sāminā dinne sātakē gaṇhi.

3. Leopards living in the forest do not fear lions living in the caves.

dīpayo / vasantā / araññamhi / na bhāyanti / sīhehi / vasantehi / guhāsu
Dīpayo araññamhi vasantā guhāsu vasantehi sīhehi na bhāyanti.

4. Singing a song, the boys danced with the girls in the hall.

gāyantā / gītam / kumārā / naccimṣu / dārikāhi saha / sālāyam
Gītam gāyantā kumārā sālāyam dārikāhi saha naccimṣu.

5. Mothers with their daughters spread lotuses on the flower altar (pupphāsane).

ammāyo / dhītūhi saha / pattariṁsu / padumāni / pupphāsane
Ammāyo dhītūhi saha pupphāsane padumāni pattharimṣu.

6. If the boys drink liquor, the girls will become angry and will not sing.

sace / kumārā / piveyyum / suram / kumāriyo / kujjhītvā / na gāyissanti
Sace kumārā suram piveyyum kumāriyo kujjhītvā na gāyissanti.

7. The farmer got angry with the evil doer (use gen.) who harassed the cows grazing in the field.

kassako / kujjhi / pāpakārissa / vihētentassa / gāviyo / khādantiyo / tiṇam / khettasmim
Kassako khettasmim tiṇam khādantiyo gāviyo vihētentassa pāpakārissa kujjhi.

8. The banker got the carpenter to build a mansion for his sons.

setṭhī / vadḍhakinā / kāresi / pāsādaṁ / puttānam
Setṭhī vadḍhakinā puttānam pāsādaṁ kāresi.

9. May the deities protect the good king governing the island righteously.

devā / rakkhantu / sappurisaṁ / bhūpatiṁ / pālentaṁ / dīpaṁ / dhammena
Devā dhammena dīpaṁ pālentaṁ sappurisaṁ bhūpatiṁ rakkhantu.

10. May all (sabbe) living beings live long happily.

Lit: May all living beings be happy and long-living.

sabbe / pāṇino / hontu/bhavantu / sukhino / dīghajīvino
Sabbe pāṇino sukhino dīghajīvino hontu/bhavantu.

Pāli Primer Exercise 27

Translate into English:

1. Bhikkhavo Tathāgatassa sāvakā honti.

monks / Buddha's / disciples / are

The monks are disciples of the Buddha.

2. Bandhavo ammam passitum nagaramhā gāmam āgamimsu.

relatives / mother / to see / from city / [to] village / came

The relatives came from the city to the village to see (their) mother.

3. Coro āraññe taravo chinditum pharasum ādāya gacchi/agami.

thief / in forest / trees / to cut / axe / having taken / went

The thief taking the axe went to cut the trees in the forest.

4. Sīhā ca dīpayo ca aṭaviyam vasante pasavo māretvā khādanti.

lions and / leopards and / in forest / living / beasts / having killed / eat

The lions and leopards kill and eat the beasts living in the forest.

5. Sappurisā viññuno bhavanti.

righteous men / wise men / are

Righteous men are wise men.

6. Bhūpati mantīhi saddhim sindhum taritvā sattavo paharitvā jinitum ussahi.

king / with ministers / sea / having crossed / enemies / having attacked / to win / tried

The king crossed the sea with the ministers, attacked the enemies and tried to win.

7. Ammā kaṭacchunā dārikam odanam bhojāpesi.

mother / with spoon / to girl / rice / fed

The mother fed rice to the girl with a spoon.

8. Hatthino ca kaneruyo ca ucchavo ākaḍḍhitvā khādimsu.

male elephants and / female elephants and / sugarcane / having pulled / ate

Male and female elephants pulled and ate the sugarcane.

9. Bhūpatissa mantino sattūnam ketavo āhariṁsu.

king's / ministers / enemies' / flags / brought

The king's ministers brought the enemies' flags.

10. Setumhi nisinno bandhu taruno sākham hatthena ākaḍḍhi.

on bridge / seated / relative / tree's / branch / with hand / dragged

The relative seated on the bridge dragged the branch of the tree with hand.

11. Uyyāne ropitesu veṭūsu pakkhino nisīditvā gāyanti.

in park / planted / bamboos / birds / having perched / sing

The birds perch and sing on the bamboos planted in the park.

12. Sace pabhuno atthaññū honti manussā sukhino gāme viharitum sakkonti.
if / important people / benevolent / are / people / happily / in village / to live / are able

If important people are benevolent (and wise), (common) people are able to live happily in the village.

13. Sabbaññū Tathāgato dhammena manusse anusāsati.
all-knowing / Buddha / according to law / people / admonishes
The all-knowing Buddha admonishes the people according to the law.

14. Mattaññū* sappurisā dīghajīvino ca sukhino ca bhaveyyuṁ.
moderate / good men / long living and / happy and / may become
May good men who know their limits live long happily.

15. Viññūhi anusāsitā mayam kumārā sappurisā bhavitum ussahimha.
by wise man / admonished / we / boys / righteous man / to be / tried
Admonished by the wise man, we boys tried to be righteous men.

16. Mayam ravino ālokena ākāse uddeente pakkhino passitum sakkoma.
we / sun's / with light / in sky / flying / birds / to see / are able
With the light of the sun, We are able to see the birds flying in the sky.

17. Tumhe pabhuno hutvā dhammena jīvitum vāyameyyātha.
you / eminent / having become / righteously / to live / try
You try to become eminent and live righteously.

18. Aham dhammaṁ desentam bhikkhuṁ jānāmi.
I / dharma / preaching / monk / know
I know the monk preaching the dharma.

19. Ahayo ākhavo khādantā aṭaviyā vammikesu (anthills) vasanti.
serpents / mice / eating / in forest / in anthills / live
Serpents live in the anthills in the forest eating mice.

20. Vanitāya sassu bhaginiyā ucchavo ca padumāni ca adadi/adāsi.
woman's / mother-in-law / to sister / sugarcane and / lotuses and / gave
The woman's mother-in-law gave sugarcane and lotuses to (her) sister.

Translate into Pāli:

1. Crossing the bridge the enemy has entered the island.

taritvā / setum / sattu / pavisi / dīpaṁ

Sattu setum taritvā dīpaṁ pavisi.

2. You shall not cut bamboos with axes, you may with saws.

tumhe / mā / chindatha / veļavo / pharasūhi / tumhe / (chindatha) kakacehi

Mā tumhe pharasūhi veļavo chindatha, kakacehi chindatha.

3. King's ministers tied banners on the bridge and on trees.

bhūpatino / amaccā / bandhiṁsu / ketavo / setumhi ca / rukkhesu ca

Bhūpatino amaccā setumhi ca rukkhesu ca ketavo bandhiṁsu.

4. The beasts fed the young ones with rats.

pasavo / khādāpesum / ākhavo / susūhi

Pasavo susūhi ākhavo khādāpesum.

5. Wise men became eminent people.

viññuno / abhaviṁsu / pabhuno

Viññuno pabhuno abhaviṁsu.

6. The monk was a relation of the king who rules the island.

bhikkhu / ahosi / bandhu / bhūpatissa / pālentassa / dīpaṁ

Bhikkhu dīpaṁ pālentassa bhūpatissa bandhu ahosi.

7. The trees cut by the enemy fell into the sea.

rukkhā / chinnā / sattunā / patiṁsu / udadhimhi

Sattunā chinnā rukkhā udadhimhi patiṁsu.

8. With the fist the mother hit the dog which was trying to bite the girl.

muṭṭhinā / ammā / pahari / sunakhaṁ / ussahantam / dasitum / kumārim

Muṭṭhinā ammā kumārim ḫasitum ussahantam sunakhaṁ pahari.

9. Kings protect recluses, brahmins, men and beasts living in the island.

bhūpatayo / rakkhanti / samaṇe ca / brāhmaṇe ca / manusse ca / pasavo ca /

vasante / dīpe

Bhūpatayo dīpe vasante samaṇe ca brāhmaṇe ca manusse ca pasavo ca rakkhanti.

10. Mother's sister killed a rat with a bamboo.

ammāya / bhaginī / maresi / ākhum / veļunā

Ammāya bhaginī veļunā ākhum maresi.

11. The teacher sent sugarcane to the **tuskers' young ones.

ācariyo / pesesi / ucchavo / dāthīnam / susūnam

Ācariyo dāthīnam susūnam ucchavo pesesi.

12. Seeing a monkey trying to enter the house the husband closed the door.

disvā / kapīm / ussahantam / pavisitum / geham / pati / thakesi / dvāram

Geham pavisitum ussahantam kapīm disvā pati dvāram thakesi.

* *Mattaññū* may also be translated as those who have fewness of wishes, or who are contented with little. ** *Tuskers* refer to the elephants or animals having tusks.

Pāli Primer Exercise 28

Translate into English:

1. Satthā bhikkhūnaṁ dhammam̄ desento rukkhassa chāyāya nisinno hoti.

teacher / to monks / dhamma / preaching / tree's / in shade / seated / is

The teacher preaching the dhamma to the monks is seated in the shade of the tree.

2. Puññāni kattāro bhikkhūnaṁ ca tāpasānaṁ ca dānaṁ denti.

merits / doers / to monks and / to ascetics and / alms / give

Those who do meritorious deeds give alms to the monks and ascetics.

3. Sace satthā dhammam̄ deseyya viññātāro bhavissanti.

if / teacher / dhamma / would preach / knowers / (there) will be

If the teacher would preach the dhamma, (there) will be those who understand.

4. Bhūpati dīpasmīm̄ jetā bhavatu.

king / in island / victorious / may...be

May the king be victorious in the island.

5. Pitā dhītaram̄ ādāya vihāram̄ gantvā satthāram̄ vandāpesi.

father / daughter / having taken / [to] monastery / having gone / teacher / got...to worship

The father took his daughter (and went) to the monastery and made (her) worship the teacher.

6. Viññātāro loke manussānaṁ netāro hontu/bhavantu.

wise ones / in world / people's / leaders / may...be

May the wise ones be leaders of the people in the world.

7. Bhātā pitarā saddhim̄ mātuyā pacitam̄ yāgum̄ bhuñji.

brother / with father / by mother / cooked / gruel / ate

Brother, with father, ate the gruel prepared by mother.

8. Bhattā nattārehi saha kīlantam̄ kapim̄ disvā hasanto atthāsi (stood).

husband / with grandchildren / playing / monkey / having seen / laughing / stood

Seeing the monkey playing with the grandchildren, the husband stood laughing.

9. Setum kattāro veļavo bandhitvā nadiyā tīre ṭhapesum̄.

bridge / makers / bamboos / having tied / of river / on bank / kept

Bridge makers tied the bamboos and kept (them) on the river bank.

10. Sindhum taritvā dīpam̄ gantāro sattūhi hatā honti.

sea / having crossed / [to] island / goers / by enemies / killed / are

Having crossed the sea, those going to the island are killed by the enemies.

11. Bhariyā bhattu sāṭake rajakena dhovāpesi.

wife / husband's / garments / washerman / got...to wash

The wife got the washerman to wash the garments of (her) husband.

12. Netuno katham sotāro uyyāne nisinnā suriyena pīlitā honti.

leader's / speech / listeners / in park / seated / by sun / oppressed / are

The listeners of the leader's speech seated in the park are oppressed by the sun.

13. Dātārehi dinnāni vatthāni yācakehi na vikkiṇitabbāni honti.

by donors / given / clothes / by beggars / not / to be sold / are

The clothes given by the donors should not be sold by the beggars.

14. Rodantassa nattussa kujjhitvā vanitā tam (him) hatthena pahari.

crying / with crying grandson / having got angry / woman / him / with hand / hit

Having got angry with the crying grandson, the woman hit him with (her) hand.

15. Vinetuno ovādām (advice) sutvā bandhavo sappurisā abhavim̄su/ahesum̄.

disciplinarian's / advice / having heard / relatives / good men / became

Having heard the disciplinarian's advice, the relatives became good men.

16. Gehesu ca aṭavīsu ca vasante ākhavo ahayo khādanti.

in houses and / in forests and / living / mice / serpents / eat

The serpents eat the mice living in the houses and forests.

17. Nattā mātaram yāgum yācanto bhūmiyam patitvā rodati.

grandchild / mother / cruel / begging / on ground / having fallen / cries

Begging mother (for) cruel, the grandchild falls on the ground and cries.

18. Tumhe bhātarānam ca bhaginīnam ca mā kujjhatha.

you / with brothers and / with sisters and / do not / get angry

You, do not get angry with (your) brothers and sisters.

19. Dīpam gantārehi nāvāya sindhu taritabbo hoti.

[to] island / by goers / by ship / sea / to be crossed / is

Those who go to the island should cross the sea by ship.

20. Pubbakā (ancient) isayo mantānam (magic spells) kattāro ca mantānam pavattāro (reciters) ca abhavim̄su/ahesum̄.

ancient / seers / magic spells' / composers and / magic spells' / reciters and / were

Ancient seers were composers and reciters of magic spells.

21. Mattaññū dātāro nattārānam thokam thokam modake (sweets) dadimsu/adamsu.

moderate / donors / to grandchildren / a little (of) / sweets / gave

The moderate donors gave a little of the sweets to the grandchildren.

22. Atthaññū netāro manusse sappurise karontā vinetāro bhavanti.

intelligent / leaders / people / good men / making / disciplinarians / are

Intelligent leaders are disciplinarians who make people good men.

23. Mātā dhītarām ovadantī sīsam (head) cumbitvā (kissed) bāhum āmasitvā samassāsesi.

mother / daughter / advising / head / having kissed / arm / having stroked / comforted

The mother advising the daughter kissed (her) head, stroked (her) arm and comforted her.

24. Vadaññū brāhmaṇo khudāya pīlente yācake disvā pahūtam (much) bhojanam (food) dāpesi.

generous / brahmin / by hunger / oppressed / beggars / having seen / much / food / got...to be given

The generous brahmin saw beggars oppressed with hunger and caused much food to be given.

25. Sārathinā āhaṭe veļavo gahetvā vadḍhakī sālam māpesi.

by charioteer / brought / bamboos / having taken / carpenter / hall / got...built

Having taken the bamboos brought by the charioteer, the carpenter got a hall built.

Translate into Pāli:

1. Father and mother went with the brother to see the sister.

pitā ca / mātā ca / agamim̄su / bhātarā saha / passitum / bhaginim̄
Pitā ca mātā ca bhātarā saha bhaginim̄ passitum agamim̄su.

2. Evil doers will not live long happily.

pāpakārino / na bhavissanti / dīghajīvino / sukhino
Pāpakārino na sukhino dīghajīvino bhavissanti.

3. May the king, together with his retinue, become victorious.

bhūpati / parisāya saha / bhavantu / jetāro
Bhūpati parisāya saha jetāro bhavantu.

4. Mother's brother is the uncle.

mātāya / bhātā / hoti / mātulo
Mātāya bhātā mātulo hoti.

5. The enemies of my brothers tied banners on trees and bamboos.

sattavo / bhātūnam̄ / bandhim̄su / ketavo / tarūsu ca / velūsu ca
Bhātūnam̄ sattavo tarūsu ca velūsu ca ketavo bandhim̄su.

6. The house builder gave bamboos to the grandsons.

vaddhakī/gahakārako / dadi/adāsi / velavo / nattānam̄
Vaddhakī/gahakārako nattānam̄ velavo dadi/adāsi.

7. Brother gave food to (my) daughter with a spoon.

bhātā / dadi/adāsi / bhojanam̄ / duhituyā / kaṭacchunā
Bhātā kaṭacchunā duhituyā bhojanam̄ dadi/adāsi.

8. The Buddha is the teacher of gods and men.

Buddho / hoti / satthā / devānam̄ ca / manussānam̄ ca
Buddho devānam̄ ca manussānam̄ ca satthā hoti.

9. May you (pl.) be speakers of the truth.

tumhe / bhavatha / saccam̄ vattāro
Tumhe saccam̄ vattāro bhavatha.

10. Good husbands are kind (kāruṇikā) to their wives like gods.

sappurisā bhattāro / honti / kāruṇikā / bhariyānam̄ / viya / devā
Sappurisā bhattāro bhariyānam̄ devā viya kāruṇikā honti.

11. Let good men become powerful ministers to govern the island.

sappurisā / bhavantu / balino amaccā / pāletum / dīpam̄
Sappurisā dīpam̄ pāletum balino amaccā bhavantu.

12. The powerful kings were victorious.

balavantā / bhūpatayo / abhavim̄su/bhavim̄su / jetāro

Balavantā bhūpatayo jetāro abhavim̄su/bhavim̄su.

Pāli Primer Exercise 29

Translate into English:

1. Geham pavisantam ahim disvā kaññā bhāyitvā assūni pavattentī roditum ārabhi.
house / entering / serpent / having seen / girl / having got frightened / tears / shedding / to cry / started

On seeing the serpent entering the house, the girl was frightened and, shedding tears, began to cry.

Alt: On seeing the serpent entering the house, the girl was frightened and began to weep and cry."

2. Dīpinā hatāya gāviyā atthīni bhūmiyam vippakinnāni honti.

by leopard / killed / cow's / bones / on ground / scattered / are

The bones of the cow killed by the leopard are scattered on the ground.

3. Nadiyā vārinā vatthāni dhowanto pitā nahāpetum puttam pakkosi.

in river / with water / clothes / washing / father / to get bathed / son / called

Washing clothes with the water in the river, the father called (his) son to get a bath.

4. Tvaṁ sappinā ca madhunā sammissetvā odanam bhuñjissasi.

you / with ghee / and / with honey / having mixed / rice / will eat

You will eat the rice, having mixed (it) with ghee and honey.

5. Mayam khīramhā dadhim labhāma.

we / from milk / curd / get

We get curd from milk.

6. Bhikkhu dīpassa accīm olokento aniccasāññam (perception of impermanence)

vadḍhento (developing) nisīdi.

monk / lamp's / flame / observing / perception of impermanence / developing / sat

Observing the flame of the lamp, the monk sat developing the perception of impermanence.

7. Pāpakāri luddako dhanum ca sare ca ādāya aṭavim paviṭṭho.

evil / hunter / bow and / arrows and / having taken / forest / entered

The evil hunter has taken (his) bow and arrows and entered the forest.

8. Sattu amaccassa satthim asīnā paharitvā atthim chindi.

enemy / minister's / thigh / with sword / having hit / bone / broke

The enemy hit with a sword the minister's thigh and broke (his) bone.

9. Aham sappinā pacitam odanam madhunā bhuñjitum na icchāmi.

I / with ghee / cooked / rice / with honey / to eat / do not like

I do not like to eat the rice cooked in ghee with honey.

10. Nattā hatthehi ca jaṇṇūhi ca gacchantam yācakam disvā anukampamāno bhojanam ca vattham ca dāpesi.
grandson / with hands / with knees / going / beggar / having seen / feeling compassionate / food and / clothe and / caused...to be given
 Seeing the beggar going on (his) hands and knees, the grandson felt compassionate and caused food and a clothe to be given (to him).
 Alt: Seeing the beggar going on (his) hands and knees, the grandson felt compassionate and had food and clothing given (to him).
11. Dārūni saṃharantiyo itthiyo atavyam āhiṇḍantī gāyimṣu.
firewood / collecting / women / in forest / wandering / sang
 The women collecting firewood sang wandering in the forest.
12. Ambūmhi jātāni padumāni na ambunā uPālittāni (smeared) honti.
in water / borned / lotuses / not / with water / smeared / are
 Lotuses borned in the water are not smeared with water.
13. Manussā nānākammāni (various work) katvā vasum saṃharitvā puttadāre (children and wives) posetum ussahanti.
people / various work / having done / wealth / having accumulated / children and wives / to bring up / try
 The people doing various work and accumulating wealth try to bring up (their) children and wives.
14. Bhattā mātuyā akkhīsu assūni disvā bhariyāya kujjhi.
husband / mother's / in eyes / tears / having seen / with wife / got angry
 Seeing tears in the mother's eyes, the husband got angry with (his) wife.
15. Pitā khettavathūni puttānam ca nattārānam ca vibhajitvā vihāram gantvā pabbaji.
father / fields and estates / to children and / to grandchildren and / having distributed / [to] monastery / having gone / renounced
 Having distributed to (his) children and grandchildren fields and estates, the father went to the monastery and became a monk.
16. Pakkhīhi khāditānam phalānam atṭhīni rukkhamūle patitāni honti.
by birds / eaten / fruits' / seeds / at root of tree / fallen / are
 The seeds of the fruits eaten by the birds have fallen at the root of the tree.
17. Ācariyo sissānam (pupils) sippam (art) vācento te anukampamāno dhammena jīvitum anusāsi.
teacher / to pupils / art / teaching / them / feeling compassionate / righteously / to live / instructed
 Feeling compassionate, the teacher teaching art to (his) pupils instructed them to live righteously.

18. Bodhisatto samoṇo māram (the evil one) parājetvā Buddho bhavi/ahosi.

Bodhisatta / ascetic / the evil one / having defeated / Buddha / became

Having defeated the evil one, the Bodhisatta ascetic became the Buddha.

19. Buddham passitvā dhammam sotum patthentā narā dhammam caritum vāyamanti.

Buddha / having seen / Dhamma / to hear / aspiring / people / dhamma / to walk / endeavour

Seeing the Buddha and aspiring to hear the Dhamma, the people endeavour to practise the Dhamma.

20. Sace sappurisānam sabbā patthanā (fem. aspirations) samijjheyyum manussā loke sukham vindeyyum.

if / virtuous men's / all / aspirations / may get fulfilled / people / in world / joy / will experience

If all the aspirations of the virtuous men get fulfilled, the people in the world would experience joy.

21. Vyādhinā pīlitā mātā assūni pavattentū dhītuyā geham āgantvā mañice sayitvā yāgum yāci.

by disease / oppressed / mother / tears / shedding / daughter's / house / having come / on bed / having lay / cruel / asked for

Oppressed by a disease, the mother shedding tears came to the daughter's house, and lying on the bed, asked for cruel.

22. Mātaram anukampamānā dhītā khippam (soon) yāgum paṭiyādetvā mātuyā mukham (face) dhovitvā yāgum pāyesi.

to mother / feeling compassionate / daughter / soon / cruel / having prepared / mother's / face / having washed / cruel / made...drink

Feeling compassionate to (her) mother, the daughter soon prepared the cruel, washed (her) mother's face, and helped her drink the cruel.

23. Pitarā puttham pañham bhattā sammā (correctly) vibhajitvā upamāya (with a simile) attham vyākari/vyākāsi.

by father / asked / question / husband / correctly / having analysed / with a simile / meaning / explained

Having analysed correctly the question asked by the father, the husband explained the meaning with a simile.

24. Luddako aṭaviyā bhūmiyam dhaññam vippakiritvā mige palobhetvā (tempting) māretum ussahi.

hunter / in forest / on ground / corn / having scattered / deer / tempting / to kill / tried

The hunter tried to kill the deer by scattering corn on the ground in the forest and tempting (them).

25. Dhaññam khādantā migā āgacchantam luddakam disvā vegena (speedily) dhāvīṁsu.

corn / eating / deer / coming / having seen / speedily / ran

While eating the corn, the deer saw the hunter coming and ran (away) speedily.

Translate into Pāli:

1. He saw the bones of the animals killed by the leopards in the forest.

so / passi / aṭṭhīni / pasūnam / hatānam / dīpina / aṭaviyā

So aṭaviyā dīpina hatānam pasūnam aṭṭhīni passi.

2. You (pl.) will bathe in the river water.

tumhe / nahāyissatha / nadiyā vārismiṁ

Tumhe nadiyā vārismiṁ nahāyissatha.

3. There are tears in the eyes of the daughter who is a young girl.

santi / assūni / cakkhūsu / dhītāya / taruṇiyā

Assūni taruṇiyā dhītāya cakkhūsu santi.

4. The farmer sells ghee and curd to the merchants.

kassako / vikkīnāti / sappiṁ ca / dadhiṁ ca / vāṇijānam

Kassako vāṇijānam sappiṁ ca dadhiṁ ca vikkīnāti.

5. The flames of the lamps danced in the wind (vātena).

accīni / dīpānam / naccīmsu / vātena

Dīpānam accīni vātena naccīmsu.

6. There is eczema on the feet of the enemy.

atthi / daddu / pādesu / sattuno

Sattuno pādesu daddu atthi.

7. The bee (bhamara/madhukara) collects honey from flowers without hurting them.

madhukaro / saṁharati / madhum / pupphehi / na vihēṭhento / pupphāni

Madhukaro pupphāni na vihēṭhento pupphehi madhum saṁharati.

8. The woman bringing firewood from the forest fell into the river.

vanitā / āharamānā / dārūni / aṭaviyā / pati / vārim

Vanitā aṭaviyā dārūni āharamānā vārim pati.

9. Planting trees in the fields and gardens men try to collect wealth.

ropetvā / rukkhe / khettesu ca / uyyānesu ca / manussā / ussahanti / saṁharitum / dhanam

Khettesu ca uyyānesu ca rukkhe ropetvā manussā dhanam saṁharitum ussahanti.

10. The husband brought a gem for the wife from the city.

sāmī / āhari / maṇiṁ / bhariyāya / nagarasmā

Sāmī nagarasmā bhariyāya maṇiṁ āhari.

Pāli Primer Exercise 30

Translate into English:

1. Balavantehi bhūpatīhi arayo parājitā honti.

by powerful kings / enemies / defeated / are

The enemies are defeated by the powerful kings.

2. Mayam cakkhūhi bhānumantassa suriyassa rasmiyo oloketum na sakkoma.

we / with eyes / of radiant sun / rays / to see / are not able

We are not able to see the rays of the radiant sun with (our) eyes.

3. Bhikkhavo Bhagavatā desitam dhammam sutvā satimantā bhavitum vāyamiṁsu.

monks / by Blessed One / preached / dhamma / having heard / mindful / to be / endeavored

The monks heard the dhamma preached by the Blessed One and endeavored to be mindful.

4. Sīlavantā upāsakā Bhagavantam vanditvā dhammam sutvā satimantā bhavitum vāyamiṁsu.

virtuous lay devotees / [to] Blessed One / having paid respect / dhamma / having heard / mindful / to be / tried

The virtuous lay devotees, having paid respect to the Blessed One and heard the dhamma, tried to be mindful.

5. Paññavantehi icchitam patthitam samijjhissati.

of the wise / desires / aspirations / will be fulfilled

Desires and aspirations of the wise will be fulfilled.

6. Kulavato bhātā Bhagavatā saha mantento bhūmiyam pattharitāya kilañjāyam (mat) nisinno ahosi.

belonging to good family / brother / with Blessed One / taking counsel / on ground / spread / mat / seated / was

The brother belonging to a good family was seated on the mat spread on the ground, taking counsel with the Blessed One.

7. Phalavantesu tarūsu nisinnā pakkhino phalāni khāditvā atṭhīni bhūmiyam pātesum.

on fruit-laden trees / perched / birds / fruits / having eaten / seeds / on ground / dropped

The birds perched on the fruit-laden trees ate fruits and dropped the seeds on the ground.

8. Himavati bahū (many) pasavo ca pakkhī ca uragā (reptiles) ca vasanti.

on Himalayas / many / animals and / birds and / reptiles and / live

Many animals, birds and reptiles live on the Himalayas.

9. Sīlavantā dhammam sutvā cakkhumantā bhavitum ussahissanti.

virtuous people / dhamma / having listened to / men with vision / to be / try
Virtuous people listen to the dhamma and try to be men with vision.

10. Guṇavato bandhu sīlavatim pañhaṁ pucchi.

of virtuous one / relatives / virtuous lady / question / ask

The relatives of the virtuous one asked the virtuous lady a question.

11. Guṇavatī yuvati sīlam rakkhantī mātaram posesi.

virtuous young woman / precepts / observing / mother / looked after

The virtuous young woman observing the precepts looked after (her) mother.

12. Yasavatiyā bandhavo balavanto pabhuno abhavim̄su.

famous lady's / relatives / powerful / eminent / became

The relatives of the famous lady became powerful and eminent people.

13. Dhanavantassa sappurisassa bhariyā puññavatī ahosi.

rich good man's / wife / meritorious / was

The rich good man's wife was meritorious.

14. Sīlavantesu vasantā asappurisā pi guṇavantā bhaveyyum.

with virtuous people / living / wicked men / too (even) / good / would become

Even wicked men living in the company of virtuous people would become good.

15. Silavatiyo mātaro putte guṇavante kātum ussahanti.

virtuous mothers / sons / noble / to make / try

The virtuous mothers try to make their sons noble.

16. Buddhimā puriso pāpam karonte putte anusāsitam paññavantam bhikkhum pakkosi.

intelligent man / evil / doing / sons / to admonish / wise monk / invited

The intelligent man invited the wise monk to admonish (his) sons doing evil.

17. Kulavato nattā sīlavatā bhikkhunā dhammam sutvā pasīditvā geham pahāya bhikkhūsu pabbaji.

grandson of a man of good family / virtuous monk / dhamma / having heard / having being pleased / home / having left / among monks / got ordained

The grandson of a noble family, was pleased after listening to the dhamma from the virtuous monk, left the household and got ordained among the monks.

18. Balavantā pabhuno guṇavanto bhavantu.

powerful men of eminence / righteous / may...be

May the powerful men of eminence be righteous.

19. Dhanavantā balavantā kadāci karahaci (seldom) guṇavantā bhavanti.

rich powerful people / seldom / virtuous / are

Rich powerful people are seldom virtuous.

20. Himavantasmā āgato paññavā isi sīlavatiyā mātuyā uyyāne atithi ahosi.
from Himalayas / come / wise sage / virtuous mother's / in park / guest / was
The wise sage who has come from the Himalayas was the guest of the virtuous mother in the park.

21. Dubbalam (weak) sīlavatim itthim disvā anukampamānā dhanavatī tam (her) posesi.
weak virtuous woman / having seen / feeling compassionate / rich lady / her / brought...up

Feeling compassionate, the rich lady saw the weak virtuous woman and brought her up.

22. Himavati phalavantā taravo na chinditabbā honti.
in Himalayas / fruitful trees / not to be cut / are
The fruitful trees in the Himalayas should not be cut.

23. Dhammassa viññātāro yasavantā bhavitum na ussahanti.
of Dhamma / knowers / famous / to be / do not try
Those who know the Dhamma do not try to be famous.

24. Bandhumā balavā hoti, dhanavā bandhumā hoti.
he who has relatives / powerful / is / he who is rich / relatives / has
He who has relatives is powerful, he who is rich has relatives.

25. Sīlavatī rājinī gunavatihī itthīhi saddhim sālāyam nisiditvā yasavatiyā kaññāya katham suṇi.
virtuous queen / with good women / in hall / having seated / famous girl's / speech / listened

The virtuous queen with the good women sat in the hall and listened to the speech of the famous girl.

26. Guṇavā puriso rukkhamhā ojavantāni phalāni ocinitvā vihāre vasantānam silavantānam bhikkhūnam vibhaji.
virtuous man / from tree / nourishing fruits / having picked / in monastery / living / to virtuous monks / distributed

The virtuous man picked nourishing fruits from the tree and distributed to the virtuous monks living in the monastery.

27. Balavatiyā rājiniyā amaccā dhammena dīpe manusse pālesum.
powerful queen's / ministers / righteously / on island / people / ruled
The ministers of the powerful queen ruled the people on the island righteously.

28. Yasavantānam nārīnam dhītarō pi yasavantiyo bhavissanti.
of famous women / daughters / too / famous / will be
The daughters of the famous women will be famous too.

29. Paññavantiyā yuvatiyā puttho dhanavā pañham vyākātum asakkonto sabhāyam nisīdi.

by wise maiden / asked / rich man / question / to explain / unable / in hall / sat

The rich man, unable to explain the question asked by the wise maiden, sat in the hall.

30. Bhānumā suriyo manussānam ālokaṃ deti.

radiant / sun / to people / light / gives

The radiant sun gives light to the people.

Translate into Pāli:

1. Sages living in the Himalaya sometimes (kadāci) come to towns.

munayo / vasantā / himavante / kadāci / upasaṅkamanti / nagare

Munayo himavante vasantā nagare kadāci upasaṅkamanti.

2. Mindful monks preached the doctrine to wise lay devotees.

satimantā bhikkhavo / desesum / dhammam / paññavantānam upāsakānam

Satimantā bhikkhavo paññavantānam upāsakānam dhammam desesum.

3. Fortunate people have virtuous friends and relations.

puññavantānam manussānam / atthi/santi/bhavanti/honti / guṇavantā mittā ca / bandhavo ca

Puññavantānam manussānam guṇavantā mittā ca bandhavo ca
atthi/santi/bhavanti/honti.

4. Rich merchants go from village to village selling goods.

dhanavantā vāṇijā / gacchanti / gāmasmā / gāmam / vikkiṇantā / bhaṇḍāni

Dhanavantā vāṇijā bhaṇḍāni vikkiṇantā gāmasmā gāmam gacchanti.

5. The virtuous girl was the wife of the rich teacher.

guṇavatī taruṇī / ahosi / bhariyā / dhanavantassa ācariyassa

Guṇavatī taruṇī dhanavantassa ācariyassa bhariyā ahosi.

6. The intelligent monk answered the question asked by the powerful eminent person.

paññavā bhikkhu / vyākari / pañham / puṭṭham / balavatā pabhunā

Paññavā bhikkhu balavatā pabhunā puṭṭham pañham vyākari.

7. There are garlands in the hand of the virtuous girl.

atthi / mālāyo / hatthe / guṇavatiyā kumāriyā

Guṇavatiyā kumāriyā hatthe mālāyo atthi.

8. The rich are famous, the wise are virtuous.

dhanavanto / honti / yasavantā / paññavantā / honti / guṇavantā

Dhanavanto yasavantā honti, paññavantā guṇavantā honti.

9. You (pl.) do not avoid virtuous and wise men.

tumhe / mā parivajjetha / paññavante ca / guṇavante ca

Mā tumhe paññavante ca guṇavante ca parivajjetha.

10. The Fortunate One is living in the famous island ruled by the powerful king.

Bhagavanto / viharati / yasavati dīpasmiṁ / Pālīte / balavantena bhūpatinā

Bhagavanto balavantena bhūpatinā Pālīte yasavati dīpasmiṁ viharati.

11. If a wise man lives in the village, people will become virtuous.

sace / sīlavā manusso / vasati / gāme / manussā / bhavissanti / guṇavantā

Sace sīlavā manusso gāme vasati, manussā guṇavantā bhavissanti.

12. May men of good families become virtuous and wise.
kulavantā manussā / bhavantu / guṇavantā ca / viññātāro ca
Kulavantā manussā guṇavantā ca viññātāro ca bhavantu.

13. People will follow the rich and powerful.
manussā / anugacchissanti / dhanavante ca / balavante ca
Manussā dhanavante ca balavante ca anugacchissanti.

14. The famous king defeated the powerful enemy who has many relations.
yasavanto bhūpati / parājesi / bandhumantam balavantam sattum
Yasavanto bhūpati bandhumantam balavantam sattum parājesi.

15. People with eyes see the radiant sun.
cakkhumantā manussā / passanti / bhānumantam suriyam
Cakkhumantā manussā bhānumantam suriyam passanti.

Pāli Primer Exercise 31

Translate into English:

1. Mama ācariyo mam vācento* potthakam (book) likhi (wrote).

my / teacher / me / teaching / book / wrote

My teacher (who is) teaching me wrote a book.

2. Mayham bhagini gilānam (sick) pitaram posesi.

my / sister / sick father / looked after

My sister looked after (our) sick father.

3. Dātāro bhikkhūnam dānam dentā amhe pi bhojāpesum.

donors / to monks / alms / giving / us / too / fed

The donors giving alms to the monks fed us too.

4. Tumhākam dhītarō kuhim (where) gamissanti?

your / daughters / teacher / where / will go

Where will your daughters go?

5. Amhākam dhītarō satthāram namassitum Veluvanam gamissanti.

our / daughters / teacher / to worship / [to] Veluvana / will go

Our daughters will go to Veluvana to worship the teacher.

6. Amham kammāni karontā dāsā (servants) pi sappurisā bhavanti.

for us / work / doing / servants / too / virtuous men / become

The servants doing work for us become virtuous men too.

Alt: The servants doing work for us are virtuous men too.

7. Amhehi katāni puññāni ca pāpāni ca amhe anubandhanti.

by us / done / merit and / evil and / us / follow

Merit and evil done by us follow us.

8. Tayā kītāni bhaṇḍāni tava dhītā mañjūsāsu pakkhipitvā thapesi.

by you / bought / goods / your / daughter / in boxes / having put / kept

Your daughter put the goods bought by you in the boxes and kept (them).

9. Kulavantā ca caṇḍālā (outcasts) ca amhesu bhikkhūsu pabbajanti.

men of good families and / outcastes and / among us / monks / renounce

(Both) men of good families and outcastes renounce (the world) among us monks.

10. Amhākam uyyāne phalavantesu tarūsu vanṇavantā pakkhino caranti.

in our park / on fruitful trees / colourful birds / move

The colourful birds move on the fruitful trees in our park.

11. Uyyānam āgantvā tiṇāni khādantā migā amhe passitvā bhāyitvā aṭavim
dhāviṁsu.

[to] park / having come / grass / eating / deer / us / having seen / were frightened /
[into] forest / ran

Coming to the park and eating grass, the deer having seen us were frightened and ran into the forest.

12. Amhākam bhattāro nāvāya udadhim taritvā dīpam pāpuṇimṣu.

our / husbands / by ship / sea / having crossed / island / reached

Our husbands crossed the sea by ship and reached the island.

13. Amham bhūpatayo balavantā jetāro bhavanti.

our / kings / powerful / victorious / are

Our kings are powerful and victorious.

14. Tumhākam nattāro ca mama bhātaro ca sahayakā abhaviṁsu/ahesum.

your / grandsons and / my / brothers and / friends / were

Your grandsons and my brothers were friends.

15. Tumhehi āhaṭāni cīvarāni mama mātā bhikkhūnam pūjesi.

by you / brought / robes / my / mother / to monks / offered

My mother offered to the monks the robes brought by you.

16. Uyyāne nisinno aham nattārehi kīlantam tavam apassim.

in park / seated / I / with grandsons / playing / you / saw

Seated in the park, I saw you playing with the grandsons.

17. Dhaññam minanto aham tayā saddhim kathetum na sakkomi.

corn / measuring / I / with you / to speak / am not able

Measuring corn, I am not able to speak with you.

18. Aham tava na kujjhāmi, tvam me kujhasi.

I / with you / am not angry / you / with me / are angry

I am not angry with you, you get angry with me.

19. Mama dhanavanto bandhavo viññū viduno bhavanti.

my rich relatives / intelligent / educated / are

My rich relatives are intelligent and educated.

20. Dīpassa accinā aham tava chāyam passitum sakkomi.

of lamp / by flame / I / your / shadow / to see / am able

By the shape of the lamp, I can see your shadow.

21. Amhākam bhūpatayo jetāro hutvā pāsādesu ketavo ussāpesum (hoisted).

our / kings / victorious / having being / on palaces / banners / hoisted

Our kings being victorious hoisted banners on the palaces.

22. Bhātuno puttā mama gehe viharantā sippam uggañhimṣu.
brother's / sons / my / in house / living / arts and science / learnt
Brother's sons/children living in my house received education.

23. Tava duhitā bhikkhuno ovāde ṭhatvā patino kāruṇikā sakhi (friend) ahosi.
your / daughter / monk's / advice / having abided / to husband / kind / friend / became

Your daughter abiding by the monk's advice became a kind friend to (her) husband.

24. Kusalam karontā netāro saggam gantāro bhavissanti.
good deeds / doing / leaders / [to] heavens / goers / will be
The leaders doing good deeds will be heaven-goers.

25. Sace coro geham pavisati sīsam bhinditvā nāsetabbo hoti.
if / robber / house / enters / head / having broken / to be killed / is
If a robber enters the house, he should be killed by breaking (his) head.**

26. Amhākam sattuno hatthesu ca pādesu ca daddu atthi.
of our enemy / on hands and / on feet and / eczema / there is
There is eczema on the hands and feet of our enemy.

27. Silavantā buddhimantehi saddhim loke manussānam hitasukhāya (for welfare and happiness) nānā kammāni karonti.
righteous men / with intelligent men / in world / people's / for welfare and happiness / various activities / perform
Righteous men together with intelligent people perform various activities for the welfare and happiness of human beings in the world.

28. Sace susūnam vinetā kāruniko hoti, te sotavantā susavo gunavantā bhavissanti.
if / young ones' / disciplinarian / kind person / is / they / listening young ones / virtuous men / will become
If the disciplinarian of the young ones is a kind person, they will become virtuous listening (to him).

29. Mayam khīramhā dadhi ca dadhimhā sappim ca labhāma.
we / from milk / curds and / from curds / ghee and / get
We get curds from milk and ghee from curds.

30. Mayam sappim ca madhum ca samissetvā bhojanam paṭiyādetvā bhuñjissāma.
we / ghee and / honey and / having mixed / meal / having prepared / shall enjoy
We shall enjoy a dish (meal) prepared by mixing ghee and honey.

Translate into Pāli:

1. May our sons and grandsons live long and happily.

amhākam puttā ca / nattāro ca / dīghajivino ca / sukhino ca / (hontu)

Amhākam puttā ca nattāro ca dīghajivino ca sukhino ca hontu.

2. Trees should not be cut by us or by you.

taravo / na chinditabbā honti / amhehi ca / tumhehi ca

Taravo amhehi ca tumhehi ca na chinditabbā honti.

3. Your king went to the island with the ministers and defeated the enemy.

tumhākam / bhūpati / gantvā / dīpam / mantīhi saha / parājesi / sattavo

Tumhākam bhūpati mantīhi saha dīpam gantvā sattavo parājesi.

4. I picked up the seeds which were scattered on the ground by you.

aham / samharim / bijāni / vippakīṇīnāni / bhūmiyam / tvayā

Aham tvayā bhūmiyam vippakīṇīnāni bijāni samharim.

5. Our teacher who was wise and famous taught us the doctrine.

amhākam / viññū yasavanto ācariyo / vācesi / amhe / dhammam

Amhākam viññū yasavanto ācariyo amhe dhammam vācesi.

6. A bird taking a fruit by the beak was seen by you.

pakkhī / ocinanto / phalam / tundena / diṭṭho / tayā

Tundena phalam ocinanto pakkhī tayā diṭṭho.

7. My grandson wishes to become a doctor.

mayham / nattā / icchatī / bhavitum / vejjo

Mayham nattā vejjo bhavitum icchatī.

8. You (pl.) saw sages living in caves in the Himalaya mountain.

tumhe / passittha / munayo / vasante / guhāsu / Himavantamhi girimhi

Tumhe Himavantamhi girimhi guhāsu vasante munayo passittha.

9. May our sons and daughters become rich and virtuous.

amhākam / puttā ca / dhītaro ca / bhavantu / dhanavantā ca / guṇavantā ca

Amhākam puttā ca dhītaro ca dhanavantā ca guṇavantā ca bhavantu.

10. My grandson will become a disciple of yours.

mama / nattā / bhavissati / sāvako / tava

Mama nattā tava sāvako bhavissati.

11. May you be rich and famous.

tvam / hohi/bhava / dhanavanto ca / yasavanto ca

Tvam dhanavanto ca yasavanto ca hohi/bhava.

12. The bee (madhukara) is standing on the lotus born (jāta) in the water.

madhukaro / tiṭṭhati / padume / jāte / udate

Madhukaro udate padume tiṭṭhati.

13. The devoted lay devotee gave a flower to the young girl of good family.

saddhāvanto upāsako / ādadi / puppham / kulavantiyā yuvatiyā

Saddhāvanto upāsako kulavantiyā yuvatiyā puppham ādadi.

14. The famous young girl has a colourful gem in her hand.

yasavantiyā yuvatiyā / (atthi/hotī/bhavati) / vanṇavanto mani / hatthamhi

Yasavantiyā yuvatiyā hatthamhi vanṇavanto mani atthi/hotī/ bhavati.

15. The radiant sun illuminates the world.

bhānumanto ravi / obhāseti / lokam

Bhānumanto ravi lokam obhāseti.

* How does *vāceti*, which literally means "cause to speak" came to mean "teach"? In the past, teaching is largely done through rote learning. For the teacher to pass on his knowledge to the pupil, he makes his pupil repeat after him and makes his recite what he has committed into memory. Thus, in teaching the student, the teacher literally causes him to speak.

** At this point of time, it is important to remind everyone that Buddhism strongly advises against taking lives.

Pāli Primer Exercise 32

Translate into English:

1. Yassā so putto hoti sā mātā puññavatī hoti.

her / he / son / is / she / fortunate mother / is

Lit: He is her son, she is a fortunate mother.

She, whose son he is, is a fortunate mother.

2. Yo tam dīpam pāleti so dhammiko bhūpati hoti.

he who / that / island / rules / he / righteous king / is

He who rules that island is a righteous king.

3. Kena ajja (today) navam (new) jīvitamaggam na pariyesitabbam?

who / today / new / way of life / should not search

Who should not search for a new way of life today?

4. Sace tumhe asappurisā lokam dūseyyātha (pollute) kattha puttadhītarehi saddhim tumhe vasatha?

if / you / wicked men / world / would pollute / where / with sons and daughters / you / live

If you wicked men pollute the world, where would you live with your sons and daughters?

5. Yadā bhikkhavo sannipatitvā sālāyam kilañjāsu nisidimṣu tadā Buddho pāvisi.

when / monks / having assembled / in hall / on mats / sat / then / Buddha / entered

When the monks assembled and sat on the mats in the hall, then the Buddha entered.

6. Yasmim padese Buddho viharati tattha gantum aham icchāmi.

(in) which / in locality / Buddha / dwells / there / to go / I / wish

In which locality the Buddha dwells, there I wish to go.

7. Yāyam guhāyam sīhā vasanti tam pasavo na upasaṅkamanti.

(in) which / in cave / lions / live / there / beasts / do not approach

In which cave the lions live, there beasts do not approach.

8. Yo dhanavā hoti, tena sīlavatā bhavitabbam.

he who / rich / is / he / virtuous / should be

He who is rich should be virtuous.

9. Sace tumhe mam pañham pucchissatha aham vissajjetum (to explain)

ussahissāmi.

if / you / me / question / would ask / I / to explain / will try

If you ask me the question, I will try to explain.

10. Yatha sīlavantā bhikkhavo vasanti tattha manussā sappurisā honti.

where / virtuous monks / live / there / people / good men / are

Where virtuous monks live, the people there are good.

11. Kadā tvam mātaram passitum bhariyāya saddhim gacchasi?

when / you / mother / to see / with wife / go

When will you go to see mother with (your) wife?

12. Yāhi rukkhā chinnā tāyo pucchitum kassako āgato hoti.

(by) whom / trees / cut / them / to question / farmer / come / has

The farmer has come to question those women by whom the trees were cut.

13. Katham tumhe udadhim taritum ākañkhatha?

how / you / sea / to cross / wish

How do you wish to cross the sea?

14. Kuto tā itthiyo maṇayo āhariṁsu?

from where / they / women / gems / brought

From where did the women bring the gems?

15. Yāsu mañjūsāsu aham suvaṇṇam nikhipim tā corā coresum.

(in) which / boxes / I / gold / put / they / robbers / stole

They, the robbers, stole those boxes in which I put the gold.

16. Yo ajja nagaram gacchati so tarūsu ketavo passissati.

he who / today / [to] city / goes / he / on trees / flags / will see

He who goes to the city today will see flags on the trees.

17. Yassa mayā yāgu pūjitā so bhikkhu tava putto hoti.

to him (whom) / by me / cruel / offered / he / monk / your / son / is

The monk to whom I offered cruel is your son.

18. Kuto aham dhammassa viññātāram paññavantaṁ bhikkhum labhissāmi?

from where / I / knowledgeable of the Dhamma / wise monk / will get

From where will I get a wise monk who understands the Dhamma?

19. Yasmā so bhikkhūsu pabbaji, tasmā sā pi pabbajitum icchatī.

because / he / among monks / got ordained / therefore / she / too / to get ordained / wished

Because he got ordained among the monks, therefore she wishes to get ordained too.

20. Yam aham jānāmi tumhe pi tam jānātha.

he who / I / know / you / too / him / know

Lit: He who I know, you know him too.

You also know him whom I know.

21. Yāsam itthīnam dhanam so icchati tāhi tam labhitum so na sakkoti.
of (whom) / women / wealth / he / wishes / from (them) / it / to get / he / is unable
He is unable to get from those women their wealth which he desires.

22. Yato amhākam bhūpati arayo parājesi tasmā mayam tarūsu ketavo bandhimha.
because / our / king / enemies / defeated / therefore / we / on trees / banners / tied
Because our king defeated the enemies, we tied banners on trees.

23. Kadā amhākam patthanā (aspirations) samijjhanti?
when / our / aspirations / will fulfill
When will our aspirations come to fruition?

24. Sabbe te sappurisā tesam pañhe vissajjetum vāyamantā sālāya nisinnā honti.
all / they / good men / for them / questions / to solve / trying / in hall / seated / are
All those good men are seated in the hall trying to solve their questions for them.

25. Sace tvam dvāram thakesi aham pavisitum na sakkomi.
if / you / door / shut / I / to enter / am not able
If you shut the door, I cannot enter.

26. Amhehi katāni kammāni chāyāyo viya amhe anubandhanti.
by us / done / actions / shadows / like / us / follow
Actions done by us follow us like shadows.

27. Susavo mātaram rakkhanti.
young ones / mother / protect
The young ones protect (their) mother.

28. Aham sāminā saddhim gehe viharantī modāmi.
I / with husband / in house / living / am happy
I am happy living in the house with (my) husband.

29. Tumhākam puttā ca dhītaro ca udadhim taritvā bhaṇḍāni vikkiṇantā mūlam pariyesitum icchanti.
your / sons and / daughters and / sea / having crossed / goods / selling / money / to search / hope
Your sons and daughters cross the sea and hope to search money (gain) selling goods.

30. Tvam suram pivasi, tasmā sā tava kujhati.
you / liquor / drink / therefore / she / with you / gets angry
You drink liquor, therefore she gets angry with you.

Translate into Pāli:

1. He who is virtuous will defeat the enemy.

(so) *yo / hoti / sīlavā / parājessati / arim*

Yo sīlavā hoti so arim parājessati.

2. The girl who spoke at the meeting is not a relation of mine.

dārikā (yā) / kathesi / sabhāyaṁ / na hoti / bandhu / mayhaṁ

Yā dārikā sabhāyaṁ kathesi sā na mayhaṁ bandhu hoti.

3. When the mother comes home the daughter will give the gems.

yadā / mātā / āgamissati / geham / dhītā / dassati/dadissati / maṇayo*

Yadā mātā geham āgamissati (tadā) dhītā maṇayo dassati/dadissati.

4. The dog to whom I gave rice is my brother's.

kukkurāya / yassa / aham / adadim / odanam / (so) / hoti / mayham / bhātussa

Yassa kukkurāya aham odanam adadim so mayham bhātussa hoti.

5. Why did you not come home today to worship the monks?

kasmā / tvam / na āgami / geham / ajja / vanditum / bhikkhavo

Kasmā tvam bhikkhavo vanditum ajja geham na āgami?

6. From where did you get the robes which you offered to the monks?

kutra / tvam / labhi / cīvarāni / yāni / tvam / pūjayi / bhikkhūnam

Yāni cīvarāni kutra tvam labhi tvam bhikkhūnam pūjayi?

7. (To) whom did you give the gold which I gave you?

kassa / tvam / adāsi / suvaṇṇam / mayā / dinnam / tava

Mayā tava suvaṇṇam kassa tvam adāsi dinnam?

8. Eat what you like.

Lit: Whatever you like, eat it.

yam / tvam / icchasi / bhuñja / tam

Yam tvam icchasi, tam bhuñja.

9. I will sit on the rock until you bathe in the river.

*aham / nisīdissāmi / pāsāne / yāva / tvam / nahāyissasi** / nadiyam*

Yāva tvam nadiyam nahāyissasi tāva aham pāsāne nisīdissāmi.

10. Where intelligent people live there I wish to dwell.

yattha / viññātāro / viharanti / tattha / aham / icchāmi / viharitum

Yattha viññātāro viharanti tattha aham viharitum icchāmi.

* Use future tense.

** Use future tense.